

# 法輪佛法

精進要旨（二）

## Pháp Luân Phật Pháp

Tinh Tấn Yêu Chỉ — 2

李洪志 著

Tác giả: Lý Hồng Chí

**Bản song ngữ Hán-Việt trên Internet, tháng Tư, 2002**

<http://www.phapluan.org>

<http://www.falundafa.org/Vietnamese>

## Mục lục

Kiến chân tính.....	1	Thư gửi .....	51
Một chút cảm tưởng của tôi.....	2	Kiến nghị .....	53
Vị trí.....	8	Chính niệm của đệ tử Đại Pháp có uy lực .....	58
An định .....	9	Sự vĩ đại của đệ tử .....	60
Đề tựa cho bản		Các thệ ước của chư Thần đang thực hiện.....	61
“Pháp Luân Đại Pháp” tiếng Nga ....	10	Không chính trị.....	63
Lại luận bàn về mê tín .....	11	Bình chú hai.....	66
Ảnh Sư-phụ: Tĩnh quan thế giới.....	14	Hai thủ ấn phát chính niệm.....	67
Tâm tự minh .....	15	Công năng là gì.....	68
Tiến đến viên mãn .....	17	Gửi toàn thể học viên Pháp hội Bắc Âu.....	71
Gửi Pháp hội Đài Loan.....	22	Đại Pháp kiên cố không thể phá .....	73
Tham khảo lời tiên tri .....	23	Giải thích ba đoạn cuối bài thơ Hoa Mai.....	76
Tuỳ ý sử dụng .....	26	Chính Pháp và tu luyện.....	81
Bài trừ can nhiễu.....	29	Tác dụng của chính niệm.....	83
Chỉ rõ .....	32	Bình “Uy nghiêm của Đại Pháp” .....	87
Lý tính .....	33	Đại Pháp viên dung.....	88
Tổng khứ chấp trước cuối cùng.....	36	Đệ tử Đại Pháp trong thời kỳ Chính Pháp .....	94
Bình chú một .....	41	Cũng một đôi lời.....	98
Bóp nghẹt tà ác .....	42	Lộ.....	99
Nhẫn vô khả Nhẫn.....	43	Gửi Viên Minh Net ở Châu Âu .....	103
Lời chúc mừng.....	45	Gửi Pháp hội Đại Pháp lần thứ hai tại Nga....	105
Gửi Pháp hội Florida .....	46	Thu phong lương .....	106
Chính đại khung .....	47	Dự liệu cho Pháp Chính nhân gian .....	107
Cưỡng chế không thể thay đổi lòng người .....	48		





## Kiến chân tính

### 见真性

坚修大法心不动  
提高层次是根本  
考验面前见真性  
功成圆满佛道神

李洪志

1999年5月8日

### Kiến chân tính

Kiên tu Đại Pháp tâm bất động  
Đề cao tầng thứ thị căn bản  
Khảo nghiệm diện tiền kiến chân tính  
Công thành viên mãn Phật Đạo Thần

Lý Hồng Chí

1999 niên 5 nguyệt 8 nhật

*Diễn nghĩa:*

#### Chân tính hiển lộ, thấy được

Tu Đại Pháp chắc chắn với tâm không lay chuyển  
Nâng cao tầng là việc căn bản  
Đối diện với trắc nghiệm chân tính được lộ rõ, thấy chân tính  
Tu thành viên mãn thành Phật Đạo Thần

*Tạm dịch:*

#### Kiến Chân Tính

Vững tu Đại Pháp chẳng động tâm  
Điểm chốt chính là nâng cao tầng  
Gián khó phơi bày đầu chân tính  
Công thành viên mãn Phật Đạo Thần

Lý Hồng Chí  
8 tháng Năm, 1999<sup>1</sup>

---

1. Tất cả các chú thích trong cuốn sách này đều của người dịch, chỉ có tác dụng tham khảo. Đối với các bài thơ của Sư phụ, đọc giả nên cố gắng đọc và hiểu thẳng từ nguyên tác; phần *diễn nghĩa* và *tạm dịch* chỉ để tham khảo.

## Một chút cảm tưởng của tôi

### 我的一点感想

近来媒体报导了关于中国大陆想利用减少五亿美元的贸易顺差做为交换条件，妄图引渡我回国一事的传闻。针对此事，我想来谈一谈。我只是教人向善，同时无条件地帮助人解除疾病，使人达到更高的思想境界。我不收任何金钱与物质报酬。对社会对人民起到了积极的作用。普遍使人心向善、道德高尚。不知是不是因此而引渡我哪？让我回国是想让更多的人得法、修心呢？如那样的话，请国家不必损失五亿美元做交换。我自己回去好了。

#### Ngã đích nhất điểm cảm tưởng

Cận lai môi thể báo đạo liễu quan vu Trung Quốc Đại Lục tưởng lợi dụng giảm thiểu ngũ ức Mỹ nguyên đích mậu dịch thuận sai tổ vi giao hoán điều kiện, vọng đồ dẫn độ ngã hồi quốc nhất sự đích truyền văn. Châm đối thử sự, ngã tưởng lai đàm nhất đàm. Ngã chỉ thị giáo nhân hướng thiện, đồng thời vô điều kiện địa bang trợ nhân giải trừ tật bệnh, sử nhân đạt đáo cánh cao đích tư tưởng cảnh giới. Ngã bắt thu nhậm hà kim tiền dư vật chất báo thù. Đối xã hội đối nhân dân khởi đáo liễu tích cực đích tác dụng. Phổ biến sử nhân tâm hướng thiện, đạo đức cao thượng. Bất tri thị bất tri nhân thử nhi dẫn độ ngã nã? Nhượng ngã hồi quốc thị tưởng nhượng cánh địa đích nhân đắc Pháp, tu tâm ni? Như ná dạng đích thoại, thỉnh quốc gia bất tất tổn thất ngũ ức Mỹ nguyên tổ giao hoán. Ngã tự kỷ hồi khứ hảo liễu.

#### Một chút cảm tưởng của tôi

Các bài trên phương tiện truyền thông gần đây có đề cập đến tin truyền liên quan đến việc Trung Quốc muốn giảm bớt 5 trăm triệu Mỹ kim thặng dư mậu dịch [đối với Hoa Kỳ] làm điều kiện giao hoán, để dẫn độ tôi về nước. Chính về việc này mà tôi muốn có đôi lời. Tôi chỉ dạy người ta hướng thiện, đồng thời giải trừ bệnh tật cho con người một cách vô điều kiện, làm cho người ta đạt đến cảnh giới tư tưởng cao hơn. Tôi không nhận bất kể báo đáp về tiền bạc hay vật chất nào. Có tác dụng tích cực đối với nhân dân và xã hội. Làm đồng đạo nhân tâm hướng thiện, đạo đức cao thượng. [Tôi] không hiểu có phải vì vậy mà dẫn độ tôi [về nước] chẳng? Muốn tôi về nước là để có nhiều người hơn nữa đắc Pháp, tu tâm? Nếu là vậy, [tôi] đề nghị nhà nước [Trung Quốc] không cần tổn phí 5 trăm triệu Mỹ kim để giao hoán: Tôi sẽ tự trở về.

不过我听说通常引渡的人都是战争罪犯或人民的公敌。再有就是刑事罪犯。如果这样的话，我不知道我是符合以上的哪一条。

Bất quá ngã thỉnh thuyết thông thường dẫn độ đích nhân đồ thị chiến tranh tội phạm hoặc nhân dân đích công địch. Tái hữu tựu thị hình sự tội phạm. Như quả giá dạng đích thoại, ngã bất tri đạo ngã thị phù hợp dĩ thượng đích nã nhất điều.

Tuy nhiên tôi nghe rằng những người bị dẫn độ thông thường là tội phạm chiến tranh hoặc kẻ thù của nhân dân. Cũng có kẻ là tội phạm hình sự. Nếu vậy thì tôi không hiểu rằng tôi được xếp vào loại nào trong đó vậy.

其实，我一再教人做人要以真、善、忍为准则，我自然也要做一个表帅。在我个人与“法轮功”弟子遭到无端的非议与不公正的对待时，都充分地表现出了大善大忍的胸怀，给政府充分的时间来了解我们，无声地忍受着。但这种容忍绝不是我和“法轮功”的学员惧怕什么。要知道人

一旦知道了真理和生命存在的真正意义，为其舍命而不足惜的。不要把我们慈悲的大忍之心当做怕，从而变本加厉地为所欲为。其实他们是觉悟的人，知道了人生真实意义的修炼人。也不要把“法轮功”的修炼者说成是什么搞迷信。人还不能理解的和科学还认识不到的事太多了。就其宗教而言，不也是对神的信仰而存在着吗？其实真正的宗教和古老的对神的信仰使人类社会道德维护了几千年，才有今天的人类，其中包括你、我、他。如果不是这样，人类早就开始做恶了，从而引发出的灾难，说不定人的祖先早就灭绝了。也就没有今天的事了。其实人类的道德是非常重要的，人不重德什么坏事都能干出来的，对于人类是非常危险的。这是我能告诉人的。实际上我无心为社会做什么，根本不想管常人的什么问题，更不想要谁手中的权力。不是人人都把权力看得那么重。人类不是有句话叫做“人各有志”吗？我只是想让能修炼的人得法，教他们如何真正的提高心性，也就是道德标准的升华。而且也不会人人都来学“法轮功”的。然而我做的事也是注定与“政”无缘的。但人心的向善，道德提高后的修炼人对任何一个国家、任何一个民族都是一件好事。怎么能把帮助人民祛病健身、提高人民道德水准的事说成是邪教？所有炼“法轮功”的人都是社会的一员。每个人都有自己的工作和事业。只是他们每天早上到公园里去炼半小时或一个小时的“法轮功”，然后上班去工作。没有宗教的各种必须遵守的规定，没有庙、教堂，没有宗教仪式。想学就学，想走就走，没有名册，何“教”之有呢？至于说“邪”，是不是教人向善，不收钱财，为人祛病健身也属于“邪”的范围呢？或者是，不是共产党理论范畴的就是邪的哪？而且我知道，邪教就是邪教，不是由政府来决定的。难道邪教要是符合了政府中一些人的观念就可以定为正的，而正的不符合自己的观念也可以定为邪的吗？

Kỳ thực, ngã nhất tái giáo nhân tổ nhân yếu dĩ Chân, Thiện, Nhân vi chuẩn tắc, ngã tự nhiên dã yếu tố nhất cá biểu soái. Tại ngã cá nhân dữ “Pháp Luân Công” đệ tử tao đao vô đoan đích phi nghị dữ bất công chính đích đối đãi thời, đồ sung phạt địa biểu hiện xuất lai đại Thiện đại Nhân đích hung hoại, cấp chính phủ sung phạt đích thời gian lai liễu giải ngã môn, vô thanh địa nhãn thụ trước. Dẫn giá chủng dung nhãn tuyệt bất thị ngã hoà “Pháp Luân Công” đích học viên cụ phạm thập ma. Yếu tri đạo nhân nhất đán tri đạo liễu chân lý hoà sinh mệnh tồn tại đích chân chính ý nghĩa, vi kỳ xả mệnh nhi bất túc tích đích. Bất yếu bả ngã môn từ bi đích đại Nhân chi tâm đương tổ phạm, từng nhi biến bản gia lệ địa vi sở dục vi. Kỳ thực tha môn thị giác ngộ đích nhân, tri đạo liễu nhân sinh chân thực ý nghĩa đích tu luyện nhân. Dã bất yếu bả “Pháp Luân Công” đích tu luyện giả

Thực ra, tôi vẫn luôn dạy mọi người rằng làm người cần lấy Chân Thiện Nhân là tiêu chuẩn, nên tự nhiên tôi cũng làm gương. Khi gặp phải những chỉ trích vô cớ và đối đãi bất công, cá nhân tôi và các đệ tử Pháp Luân Công đều thể hiện đầy đủ nội tâm đại Thiện đại Nhân [của mình], cấp cho chính phủ đầy đủ thời gian để [họ] hiểu rõ chúng tôi; [chúng tôi] im lặng nhẫn chịu. Tuy nhiên Dung Nhân ấy quyết không phải là tôi và các học viên Pháp Luân Công sợ hãi điều gì. Cần biết rằng một khi người ta hiểu biết được chân lý và ý nghĩa chân chính của cuộc đời, thì xả bỏ thân mệnh vì điều đó cũng không luyến tiếc. Đừng hiểu lầm tâm đại Nhân từ bi của chúng tôi là sự sợ hãi, từ đó tăng cường buông lung muốn gì làm nấy. Thực ra họ là những người giác ngộ, những người tu luyện đã hiểu được ý nghĩa chân thực của đời người. Cũng đừng nói những người tu luyện Pháp

thuyết thành thị thập ma cáo mê tín. Nhân hài bất năng lý giải đích hoá khoa học hài nhận thức bất đáo đích sự thái đa liễu. Tựu kỳ tôn giáo nhi ngôn, bất dã thị đối Thần đích tín ngưỡng nhi tồn tại trước ma? Kỳ thực chân chính đích tôn giáo hoá cổ lão đích đối Thần đích tín ngưỡng sử nhân loại xã hội đạo đức duy hộ liễu kỳ thiên niên, tài hữu kim thiên đích nhân loại, kỳ trung bao quát nhĩ, ngã, tha. Như quả bất thị giá dạng, nhân loại tảo tựu khai thuỷ tổ ác liễu, từng nhi dẫn phát xuất đích tai nạn, thuyết bất định nhân đích tổ tiên tảo tựu diệt tuyệt liễu. Dã tựu một hữu kim thiên đích sự liễu. Kỳ thực nhân loại đích đạo đức thị phi thường trọng yếu đích, nhân bất trọng đức thập ma hoại sự đồ năng cán xuất lai đích, đối vu nhân loại thị phi thường nguy hiểm đích. Giá thị ngã năng cáo tổ nhân đích. Thực tế thượng ngã vô tâm vi xã hội tổ thập ma, căn bản bất tưởng quản thường nhân đích thập ma vấn đề, cánh bất tưởng yếu thuỷ thủ trung đích quyền lực. Bất thị nhân nhân đồ bả quyền lực khán đặc ná ma trọng. Nhân loại bất thị hữu cú thoại khiêu “nhân các hữu chí” ma? Ngã chỉ thị tưởng nhượng năng tu luyện đích nhân đắc Pháp, giáo tha môn như hà chân chính đích đề cao tâm tính, dã tựu thị đạo đức tiêu chuẩn đích thăng hoa. Nhi thả dã bất hội nhân nhân đồ lai học “Pháp Luân Công” đích. Nhiên nhi ngã tổ đích sự dã thị chú định dữ “chính” vô duyên đích. Đăn nhân tâm đích hướng thiện, đạo đức đề cao hậu đích tu luyện nhân đối nhậm hà nhất cá quốc gia, nhậm hà nhất cá dân tộc thị nhất kiện hảo sự. Chằm ma năng bả bang trợ nhân dân khư bệnh kiện thân, đề cao nhân dân đạo đức thuỷ chuẩn đích sự thuyết thành thị tà giáo? Sở hữu luyện “Pháp Luân Công” đích nhân đồ thị xã hội đích nhất viên. Mỗi cá nhân đồ hữu tự kỷ đích công tác hoà sự nghiệp. Chỉ thị tha môn mỗi thiên tảo thượng đáo công viên lý khứ luyện bán tiểu thời hoặc nhất cá tiểu thời đích “Pháp Luân Công”, nhiên hậu thượng ban khứ công tác. Một hữu tôn giáo đích các chủng tất tu tuân thủ đích quy định, một hữu miếu, giáo đường, một hữu tôn giáo nghi thức. Tường học tựu học, tường tẩu tựu tẩu, một hữu danh sách, hà “giáo” chi hữu ni? Chí vu thuyết “tà”, thị bất thị giáo nhân hướng thiện, bất thu tiền tài, vi nhân khư bệnh kiện thân dã thuộc vu “tà” đích phạm vi ni? Hoặc giả thị, bất thị cộng sản đảng lý luận phạm trừ đích tựu thị tà đích nả? Nhi thả ngã tri đạo, tà giáo tựu thị tà giáo, bất thị do chính phủ lai quyết định đích. Nan đạo tà giáo yếu thị phù hợp liễu chính phủ trung nhất ta nhân đích quan niệm tựu khả dĩ định vi chính đích, nhi chính đích bất phù hợp tựu kỳ đích quan niệm dã khả dĩ định vi tà

Luân Công là làm mê tín. Còn quá nhiều điều mà con người chưa lý giải được và khoa học chưa nhận thức được. Về tôn giáo mà nói, chẳng phải [tôn giáo] tồn tại với tín ngưỡng vào Thần sao? Thực ra các tôn giáo chân chính và tín ngưỡng vào Thần xưa kia đã duy trì đạo đức cho xã hội nhân loại qua mấy nghìn năm, rồi mới có được nhân loại ngày nay, trong đó bao gồm cả anh, cả tôi, cả mọi người. Nếu không, thì nhân loại đã sớm bắt đầu làm điều ác, từ đó dẫn đến tai nạn; có thể tổ tiên con người đã bị tuyệt diệt từ lâu. Và cũng không có sự kiện hôm nay. Kỳ thực đạo đức của nhân loại là quan trọng phi thường; con người nếu không [coi] trọng đức, thì điều xấu gì cũng làm, hết sức nguy hiểm đối với nhân loại. Đó là điều tôi có thể nói với con người. Trên thực tế tôi không có ý làm điều gì cho xã hội, hoàn toàn không định quan tâm đến bất kể vấn đề nào của người thường, lại càng không nghĩ gì đến quyền lực trong tay ai đó. Không phải ai ai cũng coi trọng quyền lực như vậy. Chẳng phải nhân loại có câu rằng “người ta có ý chí riêng của mình”? Tôi chỉ muốn người tu luyện được đắc Pháp, dạy cho họ cách nâng cao tâm tính một cách chân chính, cũng chính là nâng cao tiêu chuẩn đạo đức. Hơn nữa không phải ai ai cũng đến học Pháp Luân Công. Những điều tôi làm cũng không có dính dáng gì đến chính trị. Tuy nhiên nhân tâm hướng thiện và những người tu luyện đã nâng cao đạo đức đối với bất kể quốc gia nào, bất kể dân tộc nào, đều là điều tốt. Vì lẽ gì lại có thể coi việc giúp nhân dân hết bệnh khoẻ người và nâng cao chuẩn mực đạo đức cho nhân dân nói thành là ‘tà giáo’? Tất cả những người luyện Pháp Luân Công đều cũng là thành viên trong xã hội. Mỗi người đều có công tác và sự nghiệp của bản thân. Chỉ có điều là hàng ngày lúc sáng sớm họ đến công viên luyện Pháp Luân Công trong nửa giờ hoặc một giờ, rồi sau đó đi làm. Không có các thứ quy định cần thiết của một tôn giáo, không có chùa, không có giáo đường, không có các nghi thức tôn giáo. Muốn học thì học, muốn thôi thì thôi; không có danh sách; vậy có “[tôn] giáo” nào đây? Lại còn nói là “tà”; vậy phải chẳng dạy người hướng thiện, không thu tiền tài, giúp người hết bệnh khoẻ người cũng xếp vào phạm vi “tà” hay sao? Hay là, không nằm trong phạm trù lý luận của đảng cộng sản thì tức là ‘tà’? Nhưng tôi biết rằng, tà giáo vẫn là tà giáo, điều ấy không phải do chính phủ quyết định. Lẽ nào một tà giáo nếu phù hợp với quan niệm của một số người trong chính phủ thì có thể xác định là chính [giáo], còn chính [giáo] nếu không phù hợp với quan niệm của bản thân liền có thể xác định là tà?

đích ma?

其实我非常清楚有的人为何非要反对“法轮功”。就是象媒体报导中说的学“法轮功”的人太多了。一亿多人是不少，难道还怕好人多吗？不是好人越多越好、坏人越少越好吗？我李洪志无条件地帮修炼的人们提高人的道德，健康人民的身体，使其社会安定，用健康的身体更好地服务于社会，那不是给当权者造福吗？事实上真正做到了这一点。为何不但不知感谢我，反而要把上亿的人推向政府的对立面，哪一个政府能这样叫人不可理解呢？然而这上亿的人哪个没有家属子女，亲朋好友，这是一亿人的问题吗？那么反对的可能是更多的人。到底“我热爱的那片国土里的领导者怎么了？”如果用我李洪志的生命能去掉他们心里对这些好人的惧怕，我马上回去，任其处治，又何必“冒天下之大不韪”、劳民伤财、用政治与金钱换取破坏人权的交易呢？然而美国一向是以尊重人权为表帅的国家，那么美国政府会出卖人权做此交易吗？而且我是美国的永久居民，是在美国的法律行使范围内的永久居民。

Kỳ thực ngã phi thường thanh sở hữu đích nhân vi hà phi yếu phản đối “Pháp Luân Công”. Tự thị tượng môi thể báo đạo trung thuyết đích học “Pháp Luân Công” đích nhân thái đa liễu. Nhất ức đa nhân thị bất thiếu, nan đạo hài phạt hảo nhân ma? Bất thị hảo nhân việt đa việt hảo, hoại nhân việt thiếu việt hảo ma? Ngã Lý Hồng Chí vô điều kiện địa bang luyện công đích nhân môn đề cao nhân đích đạo đức, kiện khang nhân dân đích thân thể, sử kỳ xã hội an định, dụng kiện khang đích thân thể cánh hảo địa phục vụ vu xã hội, ná bất thị cấp đương quyền giả tạo phúc ma? Sự thực thượng chân chính tố đáo liễu giá nhất điểm. Vi hà bất dẫn bất tri cảm tạ ngã, phản nhi yếu bả thượng ức đích nhân suy hưởng chính phủ đích đối lập diện, ná nhất cá chính phủ năng giá dạng khiếu nhân bất khả lý giải ni? Nhiên nhi giá thượng ức đích nhân ná cá một hữu gia thuộc tử nữ, thân bằng hảo hữu, giá thị nhất ức nhân đích vấn đề ma? Ná ma phản đối đích khả năng thị cánh đa đích nhân. Đáo để “ngã nhiệt ái đích ná phiến quốc thổ lý đích lĩnh đạo giả chăm ma liễu?” Như quả dụng ngã Lý Hồng Chí đích sinh mệnh năng khứ điệu tha môn tâm lý đối giá thử hảo nhân đích cụ phạt, ngã mã thượng hồi khứ, nhậm kỳ xử trí, hựu hà tất “mạo thiên hạ chi đại bất vi”, lao dân thương tài, dụng chính trị dữ kim tiền hoán thủ phá hoại nhân quyền đích giao dịch ni? Nhiên nhi Mỹ Quốc nhất hướng thị dĩ tôn trọng nhân quyền vi biểu soái đích quốc gia, ná ma Mỹ Quốc chính phủ hội xuất mại nhân quyền tố thử giao dịch ma? Nhi thả ngã thị Mỹ Quốc đích vĩnh viễn cư dân, thị tại Mỹ Quốc đích pháp luật hành

Thực ra tôi biết rõ vì sao một số người phản đối Pháp Luân Công. Theo như các bài trên phương tiện truyền thông đã dẫn nói rằng [số] người học Pháp Luân Công nhiều quá. Hơn 100 triệu là con số không nhỏ; nhưng lẽ nào lại sợ người tốt? Chẳng phải càng nhiều người tốt thì càng tốt, càng ít kẻ xấu thì càng tốt hơn ư? Tôi, Lý Hồng Chí, giúp đỡ một cách vô điều kiện những người luyện công nâng cao đạo đức con người, làm thân thể nhân dân khoẻ mạnh, làm xã hội an định; lấy thân thể khoẻ mạnh để phục vụ xã hội tốt hơn; đó chẳng phải là tạo phúc cho những người đương quyền hay sao? Trên thực tế [tôi] đã thật sự làm được điều đó. Có gì không biết và cảm ơn tôi, mà trái lại đẩy hơn 100 triệu con người về phía đối lập với chính phủ? Người ta có thể hiểu được chính phủ như thế không? Hơn nữa trong số hơn 100 triệu người ấy, có ai mà không có gia đình con cái, bạn bè thân quyến; hỏi đó có còn là vấn đề chỉ của 100 triệu người hay không? Như vậy phản đối có thể còn nhiều người hơn nữa. Rốt cuộc “Những vị lãnh đạo miền đất tổ quốc thân yêu của tôi đã làm sao vậy?” Nếu dùng sinh mệnh của tôi, Lý Hồng Chí, là có thể gỡ bỏ nỗi sợ hãi những người tốt trong tâm của họ, thì tôi lập tức trở về, xử trí sao cũng được; hà tất phải viện đến “thủ đoạn động đến cả thiên hạ”, tổn tiền nhọc dân, dùng cả tiền bạc và chính trị để làm cái trao đổi vi phạm nhân quyền như thế? Mà Hoa Kỳ luôn luôn là quốc gia gương mẫu trong việc tôn trọng nhân quyền; hỏi chính phủ Hoa Kỳ liệu có thể bán nhân quyền lấy sự trao đổi đó không? Hơn nữa tôi là công dân vĩnh viễn của Hoa Kỳ, là

xử phạm vi nội đích vĩnh viễn cư dân.

công dân vĩnh viễn ở trong phạm vi của hành xử luật pháp của Hoa Kỳ.

我无意指责哪个人，只是对其做法太无法理解。为什么在能够得民心的好机会时不要，却树立上亿人为对立面？

Ngã vô ý chỉ trách nã cá nhân, chỉ thị đối kỳ tố pháp thái vô pháp lý giải. Vi thập ma tại năng cú đắc dân tâm đích hảo cơ hội thời bất yếu, khước thụ lập thượng ức nhân vi đối lập diện?

Tôi không có ý chỉ trích cá nhân nào, chỉ có điều cách làm kia không sao lý giải được. Tại sao có thể bỏ qua cơ hội tốt đắc lòng dân, mà trái lại đặt trên 100 triệu người về phía đối lập?

有消息说有很多人去了中南海，有人因此而感到震怒。其实去的人一点也不多。大家想想有一亿多人学“法轮功”只去了一万多人怎么是多哪？不用去动员，一亿多人你也想去、我也想去，一会儿那不就一万多人吗？他们没有口号、没有标语、没有不好的行为，更没有反对政府，只是想向政府反映一下情况，有何不可？请问有这么老实的示威者吗？看到这些就不动心吗？非要找到“法轮功”的一点不是，而不计其余地铲除的做法实在是过时了。“法轮功”没有象有些人所想象的那么可怕，反而是大好事。对任何社会都是有百利而无一害的。相反，失去民心的事才是最可怕的事。说心里话，“法轮功”的学员，他们也是修炼中的人，还有人心存在，在不公正的对待下，我不知他们还会忍多长时间。这也是我最担心的。

李洪志

1999年6月2日

Hữu tiêu tức thuyết hữu ngân đa nhân khứ liễu Trung Nam Hải, hữu nhân nhân thử nhi cảm đao trần nộ. Kỳ thực khứ đích nhân nhất điểm dã bất đa. Đại gia tưởng tưởng hữu nhất ức đa nhân học “Pháp Luân Công” chỉ khứ liễu nhất vạn nhân chăm ma thị đa nã? Bất dụng khứ động viên, nhất ức đa nhân nhĩ dã tưởng khứ, ngã dã tưởng khứ, nhất hội nhi ná bất tựu nhất vạn đa nhân ma? Tha môn một hữu khẩu hiệu, một hữu tiêu ngữ, một hữu bất hảo đích hành vi, cánh một hữu phản đối chính phủ, chỉ thị tưởng hướng chính phủ phản ánh nhất hạ tình huống, hữu hà bất khả? Thỉnh vấn hữu giá ma lão thực đích thị uy giả ma? Khán đao giá ta tựu bất động tâm ma? Phi yếu trào đao “Pháp Luân Công” đích nhất điểm bất thị, nhi bất kể kỳ dư địa sản trừ đích tố pháp thực tại thị quá thời liễu. “Pháp Luân Công” một hữu tượng hữu ta nhân sở tưởng tượng đích ná ma khả phạ, phản nhi thị đại hảo sự. Đối nhậm hà xã hội đồ thị hữu bách lợi nhi vô nhất hại đích. Tương phản,

Có tin nói rằng có rất nhiều người đã đến Trung Nam Hải, do vậy có người đã cảm thấy tức giận. Thực ra những người đến không đông chút nào. Mọi người hãy nghĩ xem, có trên 100 triệu người học Pháp Luân Công mà chỉ có 10 nghìn người đến, hỏi có đông không? Không cần vận động, trong 100 triệu người thì người này muốn đi, người kia muốn đi, chỉ một lúc là 10 nghìn người, đúng không? Họ không có khẩu hiệu, không có biểu ngữ, không có hành vi bất hảo, lại càng không phản đối chính phủ, chỉ là muốn phản ánh một tình huống lên chính phủ, có gì là không được? Họ muốn thỉnh nguyện; hỏi ở đâu có những người biểu tình ôn hoà như thế? Gặp họ phải chăng không cảm động? Tại sao lại cứ phải tìm những điểm không hay của Pháp Luân Công? Hơn nữa cách đàn áp kia cũng lỗi thời rồi. Pháp Luân Công không hề đáng sợ như một số người tưởng tượng ra đâu, trái lại là điều rất tốt. Đối với xã hội nào cũng chỉ có trăm phần lợi mà không có

thất khứ dân tâm sự tài thị khả phạ đích sự. Thuyết tâm lý thoại, “Pháp Luân Công” đích học viên, tha môn dã thị tu luyện trung đích nhân, hài hữu nhân tâm tồn tại, tại bất công chính đích đối đãi hạ, ngã bất tri tha môn hài hội nhữn đả trường thời gian. Giá dã thị ngã tối đăm tâm đích.

Lý Hồng Chí  
1999 niên 6 nguyệt 2 nhật

một phần hại nào hết. Trái lại, mắt lòng dân mới là điều đáng sợ nhất. Nói thẳng, các học viên Pháp Luân Công, họ cũng là người còn đang tu luyện, còn có tâm của con người; khi [họ] bị đối xử bất công, tôi không biết họ sẽ nhẫn chịu được bao lâu. Đó cũng là điều tôi lo lắng nhất.

Lý Hồng Chí  
2 tháng Sáu, 1999

## Vị trí

### 位置

一个修炼的人所经历的考验是常人无法承受的，所以在历史上能修成圆满的才寥寥无几。人就是人，关键时刻是很难放下人的观念的，但却总要找一些借口来说服自己。然而一个伟大的修炼者就是能在重大考验中，放下自我，以至一切常人的思想。我为在能否圆满的考验中走过来的大法修炼者祝贺。你们生命不灭的永远以至未来所在的层次，那是你们自己开创的，威德是你们自己修出来的。精进吧，这是最伟大，最殊胜的。

李洪志

1999年6月13日

#### Vị trí

Nhất cá tu luyện đích nhân sở kinh lịch đích khảo nghiệm thị thường nhân vô pháp thừa thụ đích, sở dĩ tại lịch sử thượng năng tu thành viên mãn đích tài liêu liêu vô kỷ. Nhân tự thị nhân, quan kiện thời khắc thị ngân nan phóng hạ nhân đích quan niệm đích, dẫn khước tổng yếu trào nhất ta tá khẩu lai thuyết phục tự kỷ. Nhiên nhi nhất cá vĩ đại đích tu luyện giả tự thị năng tại trọng đại khảo nghiệm trung, phóng hạ tự ngã, dĩ chí nhất thiết thường nhân đích tư tưởng. Ngã vi tại năng phủ viên mãn đích khảo nghiệm trung tẩu quá lai đích Đại Pháp tu luyện giả chúc hạ. Nhĩ môn sinh mệnh bất diệt đích vĩnh viễn dĩ chí vị lai sở tại đích tầng thứ, ná thị nhĩ môn tự kỷ khai sáng đích, uy đức thị nhĩ môn tự kỷ tu xuất lai đích. Tinh tấn ba, giá thị tối vĩ đại, tối thù thắng đích.

Lý Hồng Chí

1999 niên 6 nguyệt 13 nhật

#### Vị trí

Những khảo nghiệm mà một người tu luyện trải qua là điều mà người thường không cách nào chịu đựng nổi, do đó những ai tu thành viên mãn trong lịch sử là hết sức thưa thớt ít ỏi. Con người vẫn là con người, vào thời điểm then chốt họ rất khó vứt bỏ quan niệm của con người, mà lại cứ tìm cho ra những cái cớ để thuyết phục bản thân. Nhưng một người tu luyện vĩ đại có thể trong khảo nghiệm trọng đại, mà vứt bỏ tự ngã, cho đến hết thấy tư tưởng của người thường. Tại đây tôi chúc mừng những ai tu luyện Đại Pháp đã vượt qua khảo nghiệm có thể viên mãn hay không này. Sự vĩnh viễn của sinh mệnh bất diệt cho đến tầng sở tại trong tương lai của chư vị, chúng là do bản thân chư vị khai sáng; uy đức là bản thân chư vị tu xuất lai. Hãy tinh tấn, điều này là vĩ đại nhất, thù thắng<sup>1</sup> nhất.

Lý Hồng Chí

13 tháng Sáu, 1999

---

1. *Thù thắng*: đặc biệt tốt đẹp hơn cả.

## An định

### 安定

关于前一段所发生的事情对法轮大法广大学员已经造成了重大伤害，同时也严重的败坏了国家形象。学员可根据所掌握的有关地区、有关部门，直接或变相干扰破坏法轮功学员炼功之事，以至有些人利用手中权力挑起法轮功事件，把广大人民与政府对立起来，从中捞取政治资本的情况，可通过正常渠道向各级政府或国家领导人反映。

但是我们是修炼的人，不要参与政治，不要受前一段事情的干扰，静下心来，恢复正常炼功、学法，精进实修，不断提高自己。

李洪志

1999年6月13日

#### An định

Quan vu tiên nhất đoạn sở phát sinh đích sự tình đối Pháp Luân Đại Pháp quảng đại học viên dĩ kinh tạo thành liễu trọng đại thương hại, đồng thời dã nghiêm trọng đích bại hoại liễu quốc gia hình tượng. Học viên khả căn cứ sở chưởng ác đích hữu quan địa khu, hữu quan bộ môn, trực tiếp hoặc biến tướng can nhiễu phá hoại Pháp Luân Công học viên luyện công chi sự, dĩ chí hữu ta nhân lợi dụng thủ trung quyền lực khiêu khởi Pháp Luân Công sự kiện, bả quảng đại nhân dân dữ chính phủ đối lập khởi lai, từng trung lao thủ chính trị tư bản đích tình huống, khả thông qua chính thường cử đạo hướng các cấp chính quyền hoặc quốc gia lãnh đạo nhân phản ánh.

Đã thị ngã môn thị tu luyện đích nhân, bất yếu tham dự chính trị, bất yếu thụ tiên nhất đoạn sự tình đích can nhiễu, tĩnh hạ tâm lai, khôi phục chính thường luyện công, học Pháp, tinh tấn thực tu, bất đoạn đề cao tự kỷ.

Lý Hồng Chí

1999 niên 6 nguyệt 13 nhật

#### An định

Đối với những sự tình phát sinh gần đây, [nó] đã có tác hại rất mạnh mẽ đối với quảng đại học viên Pháp Luân Đại Pháp, đồng thời cũng ảnh hưởng nghiêm trọng đến hình ảnh quốc gia. Căn cứ vào các [cơ quan] hữu quan ở địa phương, các bộ phận hữu quan mà [họ] nắm vững, [một số người] đã trực tiếp hoặc gián tiếp can nhiễu phá hoại việc luyện công của các học viên, cho đến một số người đã lợi dụng quyền lực trong tay để khuấy động sự kiện Pháp Luân Công, đưa quảng đại nhân dân và chính phủ vào chỗ đối lập, từ đó đoạt lấy tư bản chính trị. Các học viên có thể phản ảnh những tình huống ấy qua các kênh thông thường, [đến] các cấp chính quyền hoặc lãnh đạo quốc gia.

Tuy nhiên chúng ta là người tu luyện, không được tham dự vào chính trị, không được thụ nhận can nhiễu của sự kiện vừa qua; hãy tĩnh tâm lại, phục hồi việc luyện công học Pháp như thường; hãy tinh tấn thực tu, không ngừng đề cao bản thân.

Lý Hồng Chí

13 tháng Sáu, 1999

## Đề tựa cho bản “Pháp Luân Đại Pháp” tiếng Nga

### 为俄文版《法轮大法》的题词

珍惜吧！  
神的誓言在实现；  
珍惜吧！  
这就是你要找的；  
珍惜吧！  
法就在你面前。

李洪志  
1999年7月10日

### Vi Nga La Tư “Pháp Luân Đại Pháp” đích đề từ

Trân tích ba!  
Thần đích thệ ngôn tại thực hiện;  
Trân tích ba!  
Giá tựu thị nhĩ yếu trào đích;  
Trân tích ba!  
Pháp tựu tại nhĩ diện tiền.

Lý Hồng Chí  
1999 niên 7 nguyệt 10 nhật

### Đề tựa cho bản “Pháp Luân Đại Pháp” tiếng Nga

Hãy trân quý!  
Lời thề của chư Thần đang thực hiện;  
Hãy trân quý!  
Đây là điều chư vị muốn tìm;  
Hãy trân quý!  
Pháp chính ở ngay trước mắt chư vị.

Lý Hồng Chí  
10 tháng Bảy, 1999

# Lại luận bàn về mê tín

## 再论迷信

迷信本来是一个很普通的名词，是国内某些搞政治的人把这两个字炒成了一个杀伤力很强的名词。其实搞政治的人所宣扬的迷信，那不是迷信，而是一项政治帽子与政治口号，是专门在打击别人时所用的政治专词。大帽子一旦扣上就和科学对立起来了，就可以大打出手了。

### Tái luận mê tín

Mê tín bản lai thị nhất cá ngôn phổ thông đích danh từ, thị quốc nội mỗ ta cảo chính trị đích nhân bả giá lưỡng cá tự sao thành liễu nhất cá sát thương lực ngôn cường đích danh từ. Kỳ thực cảo chính trị đích nhân sở tuyên dương đích mê tín, ná bất thị mê tín, nhi thị nhất đĩnh chính trị mạo tử dữ chính trị khẩu hiệu, thị chuyên môn tại đã kích biệt nhân thời sở dụng đích chính trị chuyên từ. Đại mạo tử nhất đán khẩu thượng tựu hoà khoa học đối lập khởi lai liễu, tựu khả dĩ đại đã xuất thủ liễu.

### Lại luận bàn về mê tín

‘Mê tín’ nguyên vốn là một danh từ rất phổ thông; nhưng ở nước ta<sup>1</sup> có một số người làm chính trị đã cải biến hai chữ ấy thành một danh từ có tính sát thương rất mạnh. Cái ‘mê tín’ mà những người làm chính trị kia tuyên bố thực ra không phải là mê tín, mà là cái mũ chính trị cũng như khẩu hiệu chính trị, [nó] là một từ chính trị chuyên được sử dụng khi đã kích người khác. Một khi chiếc mũ lớn ấy chụp vào thì liền trở nên đối lập với khoa học, nên có thể đã kích thậm tệ.

其实经过了各种各样政治运动的人们会有很强的分析能力，过去他们有过信仰，有过失落，有过盲目崇拜，也有过经验教训，特别是在文革中受到过难忘的心灵触及，这样的人叫其随便就相信什么这可能吗？是真理还是搞政治的人所炒熟的所谓迷信，今天的人们是最能明辨清楚的。

Kỳ thực kinh quá liễu các chủng các dạng chính trị vận động đích nhân môn hội hữu ngôn cường đích phân tích năng lực, quá khứ tha môn hữu quá tín ngưỡng, hữu quá thất lạc, hữu quá manh mục sùng bái, đã hữu quá kinh nghiệm giáo huấn, đặc biệt thị tại Văn Cách trung thụ đao quá nan vong đích tâm linh xúc cập, giá dạng đích nhân môn khiêu kỳ tùy tiện tựu tương tín thập ma giá khả năng ma? Thị chân lý hài thị cảo chính trị đích nhân sở sao thực đích sở vi mê tín, kim thiên đích nhân môn thị tối năng minh biện thanh sở đích.

Những người đã trải qua các chủng các dạng vận động chính trị đều có năng lực phân tích rất mạnh; trong quá khứ họ đã từng tin tưởng, đã bị bỏ rơi; đã sùng bái mù quáng, cũng đã qua các kinh nghiệm giáo huấn, đặc biệt đã qua những điều động chạm đến tâm linh của họ mà không thể quên vào thời Cách Mạng Văn Hoá; những người như thế liệu có thể nào tùy tiện tin vào bất kể thứ gì không? Là chân lý hay là cái mà những người làm chính trị gọi là mê tín, [điều ấy] con người hiện nay rất có khả năng phân biệt rõ ràng.

是科学还是迷信，不是由搞政治的人说了算的，而是由科学家来鉴定的，然而那些为政治所利用的所谓科学家，其实也是政治人物。这种人不可能真正站在科学公正的立场上，作出公正科学的论断，那么从根本上讲他们不能算是科学家，充其量也只能是政治家手中的一根打人的棍子

1. *Nước ta*: tức là Trung Quốc. Nói chung các từ như *nước ta*, *trong nước*, v.v. là chỉ Trung Quốc.

而已。

Thị khoa học hài thị mê tín, bất thị do cáo chính trị đích nhân thuyết liễu toán đích, nhi thị do khoa học gia lai giám định đích, nhiên nhi ná ta vi chính trị sở lợi dụng đích sở vi khoa học gia, kỳ thực dã thị chính trị nhân vật. Giá chủng nhân bất khả năng chân chính trạm tại khoa học công chính đích lập trường thượng, tác xuất công chính khoa học đích luận đoạn, ná ma từng căn bản thượng giảng tha môn bất năng toán thị khoa học gia, sung kỳ lượng tha dã năng thị chính trị gia thủ trung đích nhất căn đả nhân đích côn tử nhi dĩ.

Là khoa học hay là mê tín, [điều ấy] không phải là do những người làm chính trị quyết định, mà là do các khoa học gia giám định; tuy nhiên một số người mang danh 'khoa học gia' nhưng đã bị lợi dụng cho chính trị thực ra cũng là những nhân vật chính trị. Những người ấy không có khả năng thật sự đứng tại lập trường khoa học công bằng để có được lập luận khoa học; như vậy về căn bản mà xét họ không được coi là các khoa học gia; nhiều nhất họ cũng chỉ là cái gậy đánh người ở trong tay những chính trị gia mà thôi.

大法修炼的学员对于宇宙真理的认识是理性与实践的升华，人类无论站在任何立场上否定高于人类社会一切理论的宇宙法理都是徒劳的。特别是当人类社会的道德处于全面崩溃时，是伟大的宇宙再一次慈悲于人，给了人这最后的机会。这是人类应该珍惜万分的希望，然而人却为了私欲破坏宇宙给予人类的这最后的希望，令天地为之震怒。无知的人还会把各种灾祸说成是自然现象。宇宙不是为了人类而存在的，人只是最低下的一层生命存在的表现方式，如果人类失去在宇宙这一层生存的标准，那就只能被宇宙的历史所淘汰掉。

Đại Pháp tu luyện đích học viên đối vu vũ trụ chân lý đích nhận thức thị lý tính dữ thực tiễn đích thăng hoa, nhân loại vô luận trạm tại nhậm hà lập trường thượng phủ định cao vu nhân loại xã hội nhất thiết lý luận đích vũ trụ Pháp lý đồ thị đồ lao đích. Đặc biệt thị đương nhân loại xã hội đích đạo đức xử vu toàn diện băng hội thời, thị vĩ đại đích vũ trụ tái nhất thứ từ bi vu nhân, cấp liễu nhân giá tối hậu đích cơ hội. Giá thị nhân loại ụng cai trần tích vạn phân đích hy vọng, nhiên nhi nhân khước vi liễu tư dực phá hoại vũ trụ cấp dữ nhân loại đích giá tối hậu đích hy vọng, kim thiên địa vi chi trần nộ. Vô tri đích nhân hài hội bả các chủng tai hoạ thuyết thành tự nhiên hiện tượng. Vũ trụ bất thị vi liễu nhân loại nhi tồn tại đích, nhân chỉ thị tối đê hạ đích nhất tầng sinh mệnh tồn tại đích biểu hiện phương thức, như quả nhân loại thất khứ tại vũ trụ giá nhất tầng sinh tồn đích tiêu chuẩn, ná tựu chỉ năng bị vũ trụ đích lịch sử sở đào thải diệu.

Nhận thức đối với chân lý vũ trụ của các học viên tu luyện Đại Pháp là sự thăng hoa về lý tính<sup>1</sup> và thực tiễn; bất kể nhân loại đứng tại lập trường nào mà phủ định Pháp lý của vũ trụ vốn cao hơn hết thảy những lý luận tại xã hội nhân loại, thì đều uổng công. Đặc biệt vào lúc đạo đức của xã hội nhân loại đang băng hoại toàn diện, chính là vũ trụ vĩ đại đã một lần nữa từ bi đối với con người, cấp cho con người một cơ hội tối hậu này. Đó là hy vọng mà nhân loại nên phải trân quý muôn phần; nhưng con người vì dực vọng riêng tư mà phá hoại hy vọng cuối cùng vũ trụ đã cấp cho nhân loại ấy, làm trời đất phẫn nộ. Con người không hiểu biết lại coi những tai hoạ nói thành hiện tượng tự nhiên. Vũ trụ không phải vì con người mà tồn tại, con người chỉ là một phương thức biểu hiện tồn tại sinh mệnh ở tầng thấp nhất; nếu nhân loại mất đi tiêu chuẩn sinh tồn trong tầng này của vũ trụ, thì chỉ có thể là bị lịch sử vũ trụ đào thải mà thôi.

人类啊！清醒过来吧！历史上神的誓约在兑现中，大法衡量着一切生命。人生的路自己走。人自己的一念也会定下自己的未来。

珍惜吧，宇宙的法理就在你们面前。

1. *Lý tính*: tính hợp lý, có lý, có lý trí.

李洪志

1999年7月13日

Nhân loại a! Thanh tỉnh quá lai ba! Lịch sử thượng Thần đích thế ước tại đoái hiện trung, Đại Pháp hành lượng trước nhất thiết sinh mệnh. Nhân sinh đích lộ tự kỷ tẩu. Nhân tự kỷ đích nhất niệm đã hội định hạ tự kỷ đích vị lai.

Trân tích ba, vũ trụ đích Pháp lý tựu tại nhĩ môn diện tiền.

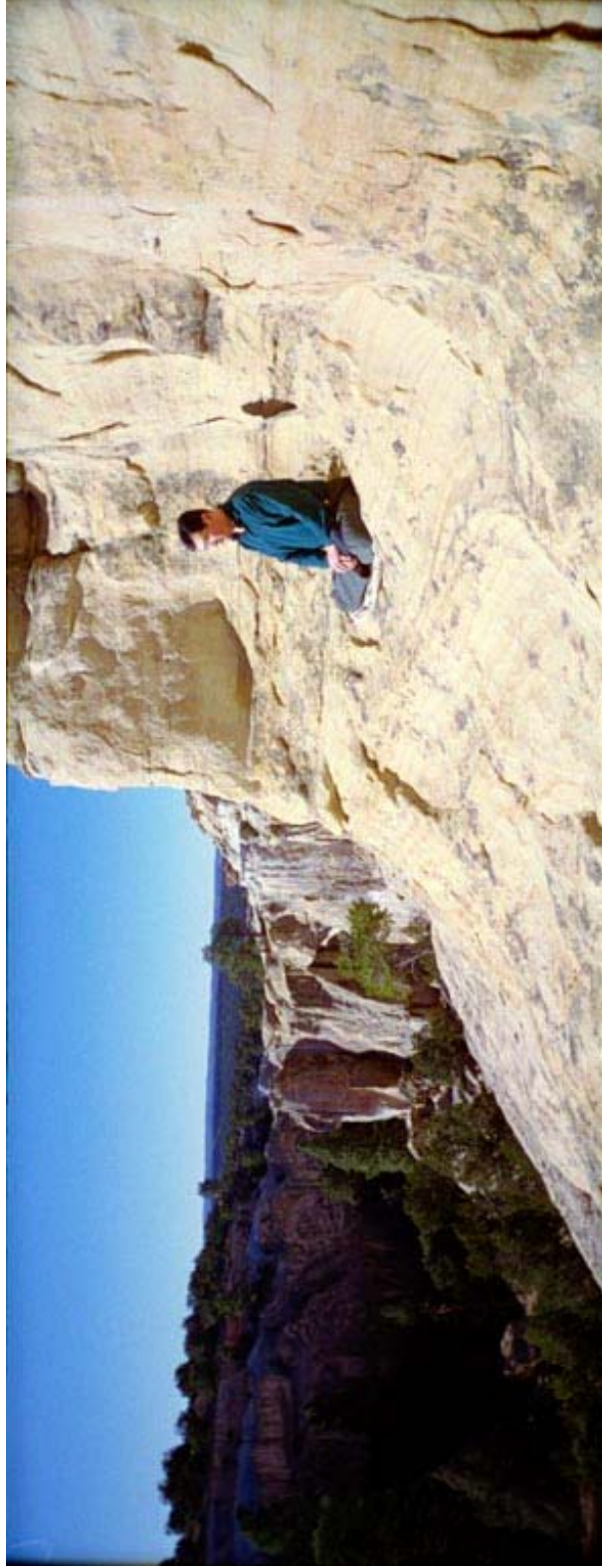
Lý Hồng Chí  
1999 niên 7 nguyệt 13 nhật

Hỡi nhân loại! Hãy tỉnh táo lại! Các thế ước của chư Thần trong lịch sử đang được thực hiện, Đại Pháp nhận định hết thảy các sinh mệnh. Con đường nhân sinh là do bản thân chọn. Một niệm của bản thân con người cũng sẽ định ra tương lai của mình.

Hãy trân quý [nó], Pháp lý của vũ trụ đang ở trước mắt chư vị.

Lý Hồng Chí  
13 tháng Bảy, 1999

## Ảnh Sư-phụ: Tĩnh quan thế giới



1999年7月20日后，师父离开纽约，在山中静观世间  
2000年1月19日发表

1999 nién 7 nguyệt 20 nhật hậu, Sư-phụ ly khai Nữu Ước, tại sơn trung tĩnh quan thế giới  
2000 nién 1 nguyệt 19 nhật phát biểu

Sau ngày 20 tháng Bảy, 1999, Sư phụ đã rời New York và ở trong núi lặng nhìn thế giới  
[Ảnh] công bố ngày 19 tháng Giêng, 2000

## Tâm tự minh

### 心自明

法度众生师导航  
一帆升起亿帆扬  
放下执著轻舟快  
人心凡重难过洋  
风云突变天欲坠  
排山捣海翻恶浪  
坚修大法紧随师  
执著太重迷方向  
船翻帆断逃命去  
泥沙淘尽显金光  
生死非是说大话  
能行不行见真相  
待到它日圆满时  
真相大显天下茫

李洪志

1999年10月12日  
(2000年5月22日发表)

### Tâm tự minh

Pháp độ chúng sinh Sư đạo hàng  
Nhất phàm thăng khởi ức phàm dương  
Phóng hạ chấp trước khinh chu khoái  
Nhân tâm phàm trọng nan quá dương  
Phong vân đột biến thiên dục truy  
Bãi sơn đảo hải phiên ác lãng  
Kiên tu Đại Pháp khẩn tỳ Sư  
Chấp trước thái trong mê phương hướng  
Thuyền phiên phàm đoạn đào mệnh khứ  
Nê sa đào tận hiển kim quang  
Sinh tử phi thị thuyết đại thoại  
Năng hành bất hành kiến chân tướng  
Đãi đảo tha nhật viên mãn thời  
Chân tướng đại hiển thiên hạ mang

Lý Hồng Chí

1999 niên 10 nguyệt 12 nhật  
(2000 niên 5 nguyệt 22 nhật phát biểu)

*Diễn nghĩa:*

### **Tâm tự sáng tỏ, tự biết**

Pháp cứu độ chúng sinh, Sư phụ dẫn lối  
Một cánh buồn căng lên, trăm triệu cánh buồn dương theo  
Vút cháp trước xuống, thuyền nhẹ bơi nhanh  
Tâm của người phàm nặng nề, khó mà vượt nổi đại dương  
Gió mây đột biến, trời như sập xuống  
Núi lở biển động, sóng lớn cuộn lên  
Vững lòng tu Đại Pháp, theo sát Sư phụ  
Mang cháp trước quá nặng nề, mê mờ mất cả phương hướng  
Thuyền lật buồm đứt, tháo chạy để toàn mạng  
Lọc hết bùn cát, lộ ánh vàng kim  
Chuyện sống chết không qua việc nói thuyết mà biết được  
Có thể làm được hay không mới thấy rõ chân tướng  
Ợi cho đến ngày viên mãn  
Chân tướng hiển lộ rõ, toàn thiên hạ ngỡ ngàng không hiểu

*Tạm dịch:*

### **Tâm tự minh**

Pháp độ chúng sinh, Thầy dẫn lối  
Một buồn căng, trăm triệu thuyền theo  
Xả cháp trước, thuyền thò nhẹ lướt  
Nặng phàm tình, biển rộng sao qua  
Gió mây chợt chuyển, trời muốn sập  
Núi lở biển gầm, sóng cuộn dâng  
Sát theo Thầy, vững tu Đại Pháp  
Cháp trước nhiều, lạc hướng chốn mê  
Thuyền lật buồm tan, chạy thoát thân  
Cát bùn đãi sạch, thấy vàng chân  
Chỗ sinh tử, nói nhiều chẳngặng  
Làm được không, mới thật tỏ tường  
Một mai cho đến ngày viên mãn  
Sự thực lộ ra mới bàng hoàng

Lý Hồng Chí  
12 tháng Mười, 1999  
(Công bố 22 tháng Năm, 2000)

## Tiến đến viên mãn

### 走向圆满

带着执著而学法不是真修。但可以在修炼中渐渐认识自己的根本执著，去掉它，从而达到修炼人的标准。那么什么是根本的执著哪？人在世间养成了许多观念，以至被观念带动着，追求着向往的东西。然而人来到世上是由因缘决定着人生的路与人生中的得失，怎么能由着人的观念决定人生的每一过程呢？所以那些所谓美好的向往与愿望也就成了永远也得不到的痛苦执著的追求。

#### Tâu hướng viên mãn

Đối trước chấp trước nhi học Pháp bất thị chân tu. Dẫn khả dĩ tại tu luyện trung tiệm tiệm nhận thức tự kỷ đích căn bản chấp trước, khứ điếu tha, tùng nhi đạt đáo tu luyện nhân đích tiêu chuẩn. Ná ma thập ma thị căn bản đích chấp trước nã? Nhân tại thế gian dưỡng thành liễu hứa đa quan niệm, dĩ chí bị quan niệm đối động trước, truy cầu trước hướng vắng đích đông tây. Nhiên nhi nhân lai tại thế thượng thị do nhân duyên quyết định trước nhân sinh đích lộ dữ nhân trung đích đắc thất, chắm ma năng do trước nhân đích quan niệm quyết định nhân sinh đích mỗi nhất quá trình ni? Sở dĩ ná ta sở vi mỹ hảo đích hướng vắng dữ nguyện vọng dã tự thành liễu vĩnh viễn dã đắc bất đáo đích thống khổ chấp trước đích truy cầu.

#### Tiến đến viên mãn

Mang theo chấp trước mà học Pháp thì không phải chân tu. Nhưng có thể trong tu luyện dần dần nhận thức ra chấp trước căn bản của mình, vứt bỏ nó, từ đó đạt đến tiêu chuẩn người tu luyện. Vậy chấp trước căn bản ấy là gì? Tại thế gian người ta hình thành rất nhiều quan niệm, đến mức bị quan niệm chi phối, truy cầu những điều [mình] theo đuổi. Nhưng người ta đến thế [gian] là do nhân duyên đã quyết định đường đời con người và những được-mất trong đời con người; lẽ nào quan niệm của con người lại có thể quyết định từng quá trình trong đời người được? Do vậy cái gọi là 'những theo đuổi và nguyện vọng tốt đẹp' ấy cũng đã trở thành những truy cầu chấp trước thật đau khổ mà vĩnh viễn không đạt được.

大法有着无限的内涵，造就了宇宙每一层次的一切，当然也包括人类的一切，所以除了正在根除的那些坏的、旧的恶势力所利用来迫害法的人中败类之外，人们都会在法中看到自己认为好的一面。有人真的看到了大法的法理；也有许多学员是人的观念在大法中找到了不同的人生向往与愿望，就在这种执著的人心驱使下，走到大法修炼中来了。

Đại Pháp hữu trước vô hạn đích nội hàm, tạo tự liễu vũ trụ mỗi nhất tầng thứ đích nhất thiết, đương nhiên dã bao quát nhân loại đích nhất thiết, sở dĩ trừ liễu chính tại căn trừ đích ná ta hoại đích, cự đích ác thế lực sở lợi dụng lai bách hại Pháp đích nhân trung bại loại chi ngoại, nhân môn đồ hội tại Pháp trung khán đáo tự kỷ nhận vi hảo đích nhất diện. Hữu nhân chân đích khán đáo liễu Đại Pháp đích Pháp lý; dã hữu hứa đa học viên thị nhân đích quan niệm tại Đại Pháp trung thảo đáo liễu bất

Đại Pháp có vô hạn nội hàm<sup>1</sup>, đã tạo nên hết thảy mọi thứ trong từng tầng của vũ trụ, đương nhiên cũng bao quát hết thảy mọi thứ của nhân loại; do vậy ngoại trừ những kẻ đòi bại ở cõi người đang bị cự thế lực [tà] ác lợi dụng để bức hại Pháp—mà chính chúng [cự thế lực tà ác] cũng đang bị trừ tận gốc—thì người ta đều [nhận] thấy được trong Pháp [phương] diện mà bản thân họ nhìn nhận là tốt. Có người thật sự [nhận] thấy được Pháp lý của Đại Pháp; cũng có rất nhiều học viên là từ

1. *Nội hàm*: hàm nghĩa bên trong.

đồng đích nhân sinh hướng vắng dũ nguyện vọng, tựu tại giá chủng chấp trước đích nhân tâm khu sử hạ, tẩu đáo Đại Pháp tu luyện trung lai liễu.

quan niệm của con người mà tìm thấy ở Đại Pháp những theo đuổi và truy cầu khác nhau trong đời người; chính vì nhân tâm chấp trước ấy thúc bách mà đến tu luyện Đại Pháp.

有人觉得大法符合自己的科学观念, 有人觉得符合自己做人的道理, 有人觉得符合了自己对政治的不满, 有人觉得大法可以挽救人类败坏了的道德, 有人觉得大法能治好自己的病, 有人觉得大法与师父正派, 等等等等。人在世间带着这些心向往着美好的追求与愿望没有错, 但是作为修炼的人当然不行。那么你可以在此等思想的作用下入大法的门, 然而在修炼过程中就要把自己当作修炼的人, 在以后的看书、学法精进中认清自己入门时是什么想法走进大法的。修炼一段时间了, 是不是还是当初的想法, 是不是人的这颗心才使自己留在这里? 如果是这样, 那就不能算作我的弟子, 这就是根本执著心没去, 不能在法上认识法。大法在中国遭到的邪恶考验中淘汰下去的都是这种执著心没去的人, 同时给大法带来一些负面影响。

Hữu nhân giác đắc Đại Pháp phù hợp tự kỷ đích khoa học quan niệm, hữu nhân giác đắc phù hợp tự kỷ tổ nhân đích đạo lý, hữu nhân giác đắc phù hợp liễu tự kỷ đối chính trị đích bất mãn, hữu nhân giác đắc Đại Pháp khả dĩ văn cứu nhân loại bại hoại liễu đích đạo đức, hữu nhân giác đắc Đại Pháp năng trị hảo tự kỷ đích bệnh, hữu nhân giác đắc Đại Pháp dũ Sư phụ chính phái, đẳng đẳng đẳng. Nhân tại thế gian đới trước giá ta tâm hướng vắng trước mỹ hảo đích truy cầu dũ nguyện vọng một hữu thác, đăn thị tác vi tu luyện đích nhân đương nhiên bất hành. Ná ma nhĩ khả dĩ tại thử đẳng tư tưởng đích tác dụng hạ nhập Đại Pháp đích môn, nhiên nhi tại tu luyện quá trình trung, tựu yếu bả tự kỷ đương tác tu luyện đích nhân, tại dĩ hậu đích khán thư, học Pháp tinh tấn trung nhận thanh tự kỷ nhập môn thời thị thập ma tưởng pháp tẩu tiến Đại Pháp đích. Tu luyện nhất đoạn thời gian liễu, thị bất thị hài thị đương sơ đích tưởng pháp, thị bất thị nhân đích giá khoa tâm tài sử tự kỷ lưu tại giá lý? Như quả thị giá dạng, ná tựu bất năng toán tác ngã đích đệ tử liễu, giá tựu thị căn bản chấp trước tâm một khứ, bất năng tại Pháp thượng nhận thức Pháp. Đại Pháp tại Trung Quốc tao đáo đích tà ác khảo nghiệm trung đào thải hạ khứ đích đồ thị giá chủng chấp trước tâm một hữu khứ đích nhân, đồng thời cấp Đại Pháp đới lai nhất ta phụ diện đích ảnh hưởng.

Có người cho rằng Đại Pháp phù hợp với quan niệm khoa học của mình, có người cho rằng [nó] phù hợp với đạo lý làm người của mình, có người cho rằng [nó] phù hợp với bất mãn chính trị của mình, có người cho rằng Đại Pháp có thể cứu văn đạo đức bại hoại của nhân loại, có người cho rằng Đại Pháp có thể trị khỏi bệnh của mình, có người cho rằng Đại Pháp và Sư phụ là chính phái, v.v. Con người tại thế gian mang những tâm theo đuổi truy cầu và nguyện vọng tốt đẹp như thế thì không có sai; nhưng là người tu luyện thì tất nhiên không thể được. Tuy rằng chư vị có thể từ tác dụng của những tư tưởng như thế mà nhập môn Đại Pháp, nhưng rồi trong quá trình tu luyện cần phải tự coi mình là người tu luyện; sau khi tinh tấn đọc sách và học Pháp thì nhận rõ được suy nghĩ nào của bản thân đã đưa đến tu luyện Đại Pháp vào lúc bản thân mình nhập môn Đại Pháp<sup>1</sup>. Sau khi tu luyện một [giai] đoạn thời gian rồi, thì phải chăng vẫn còn là những suy nghĩ ban đầu, phải chăng là cái tâm ấy của con người vẫn lưu bản thân tại đó? Nếu như thế, thì không thể tính là đệ tử của tôi; chính vì tâm chấp trước căn bản kia chưa vứt bỏ, không thể ngay từ Pháp mà nhận thức Pháp. Những gì bị đào thải trong khảo nghiệm tà ác mà Đại Pháp tại Trung Quốc gặp phải đều là những ai chưa bỏ được tâm chấp trước như thế, đồng thời cũng gây ra một số ảnh hưởng phản diện.

1. *Nhập môn*: vào cửa, bắt đầu học. *Nhập Đại Pháp đích môn*: bắt đầu học Đại Pháp, nhập môn Đại Pháp.

即使这样，在众多真修弟子遭受严重困难的情况下，一再延长结束的时间，等待着这些人认识自己的根本执著，因为其中有很多人是有缘人，而且是有希望圆满的。

Tức sử giá dạng, tại chúng đã chân tu đệ tử tao thụ nghiêm trọng khổ nạn đích tình huống hạ, nhất tái diên trường kết thúc đích thời gian, đẳng đãi trước giá ta nhân nhận thức tự kỷ đích căn bản chấp trước, nhân vì kỳ trung hữu ngân đa nhân thị hữu duyên nhân, nhi thả thị hữu hy vọng viên mãn đích.

Đành rằng như thế, khi nhiều đệ tử chân tu đang chịu đựng trong tình huống khó nạn nghiêm trọng, thì thời gian kết thúc lại phải trì hoãn, [để] đợi những vị kia nhận ra chấp trước căn bản của mình; bởi vì trong đó có rất nhiều người là người có duyên, hơn nữa có hy vọng viên mãn.

你们知道吗？目前旧的恶势力对大法迫害的最大的借口之一就是你们的根本执著在掩盖着，从而加大此难，要把这些人找出来。你们执著大法符合人的科学，那它们就控制邪恶的人造谣说大法是迷信；你们执著大法能治病，它们就控制邪恶的人造谣说大法不叫人吃药，死了一千四百人；甚至你们说大法不参与政治，它们就叫邪恶的人造谣说大法与李洪志有国外政治势力等；你们说大法不收费，它们就说师父敛财。你们无论执著什么，它们就叫邪恶之徒造什么谣。甚至你们担心大法被破坏，他们就制造假经文。大家想一想，目前这一大检验，就是看师父不在时大法会怎样、学员会怎样的大考核，师父怎么能说话呢？怎么能再告诉你们如何去做呢？而且它们控制着邪恶的人针对人的一切心，一切执著，全面无漏地、瓦解式地检验大法与弟子，如果你们真正能在修炼中去掉那些人的根本执著，最后的这场魔难就不会这么邪恶。

Nhĩ môn tri đạo ma? Mục tiền cựu đích ác thế lực đối Đại Pháp bách hại đích tối đại tá khẩu chi nhất tựu thị thuyết nhĩ môn đích căn bản chấp trước tại yểm cái trước, từng nhi gia đại thử nạn, yếu bả giá ta nhân tráo xuất lai. Nhĩ môn chấp trước Đại Pháp phù hợp nhân đích khoa học, ná tha môn tựu khổng chế tà ác đích nhân tạo dao Đại Pháp thị mê tín; nhĩ môn chấp trước Đại Pháp năng trị bệnh, tha môn tựu khổng chế tà ác đích nhân tạo dao thuyết Đại Pháp bất khiêu nhân cật dược, tử liễu nhất thiên tứ bách nhân; thậm chí nhĩ môn thuyết Đại Pháp bất tham dự chính trị, tha môn tựu khiêu tà ác đích nhân tạo dao thuyết Đại Pháp dữ Lý Hồng Chí hữu quốc ngoại chính trị thế lực đẳng; nhĩ môn thuyết Đại Pháp bất thu phí, tha môn tựu thuyết Sư phụ liễu tài. Nhĩ môn vô luận chấp trước thập ma, tha môn tựu khiêu tà ác chi đồ tạo thập ma dao. Thậm chí nhĩ môn đam tâm Đại Pháp bị phá hoại, tha môn tựu chế tạo giả kinh văn. Đại gia tưởng nhất tưởng, mục tiền giá nhất đại kiểm nghiệm, tựu thị khán Sư phụ bất tại thời Đại Pháp hội chăm dạng, học viên hội chăm dạng đích đại khảo hạch, Sư phụ chăm ma năng thuyết

Chư vị biết chăng? Một trong những có lớn nhất mà cựu thế lực [tà] ác hiện nay đang mượn để bức hại Đại Pháp chính là chấp trước căn bản của chư vị [vẫn] đang che đậy, từ đó mà gia [tăng] đại nạn này, muốn lấy những người đó tìm tách ra. Chư vị chấp trước Đại Pháp phù hợp với khoa học con người, thì chúng khổng chế những kẻ tà ác bịa đặt rằng Đại Pháp là mê tín; chư vị chấp trước Đại Pháp có thể trị bệnh, thì chúng không chế những kẻ tà ác bịa đặt rằng Đại Pháp không cho người ta uống thuốc, làm 1400 người chết; thậm chí chư vị cho rằng Đại Pháp không tham dự đến chính trị, thì chúng để những kẻ tà ác bịa đặt rằng Đại Pháp và Lý Hồng Chí có thế lực chính trị nước ngoài [hậu thuẫn], v.v.; chư vị nói rằng Đại Pháp không thu phí, thì chúng nói rằng Sư phụ kiếm tiền bất chính. Bất kể chư vị chấp trước điều gì, thì chúng để bè lũ tà ác bịa đặt điều ấy. Thậm chí chư vị có tâm rằng Đại Pháp bị phá hoại, thì chúng nguy tạo kinh văn giả. Mọi người hãy nghĩ xem, kiểm nghiệm lớn trước mắt ấy, chính là khảo sát lớn để xem khi Sư phụ không ở đó Đại Pháp sẽ ra sao, học viên sẽ ra sao; Sư phụ có thể nói như thế

thoại ni? Châm ma năng tái cáo tổ nhĩ môn như hà khứ tổ ni? Nhi thả tha môn khổng chế trước tà ác đích nhân châm đối nhân đích nhất thiết tâm, nhất thiết chấp trước, toàn diện vô lậu địa, ngô giải thức địa kiểm nghiệm Đại Pháp dữ đệ tử, như quả nhĩ môn chân chính năng tại tu luyện trung khứ điều ná ta nhân đích căn bản chấp trước, tối hậu đích giá trường ma nạn tựu bất hội giá ma tà ác.

nào? Liệu có thể lại bảo chư vị cần phải làm ra sao? Hơn nữa chúng khổng chế những kẻ tà ác nhắm thẳng vào hết thầy tâm của con người, hết thầy chấp trước, mà kiểm nghiệm các đệ tử Đại Pháp một cách toàn diện khổng bỏ sót {vô lậu} và phá vỡ; nếu như chư vị thật sự có thể trong tu luyện mà vứt bỏ chấp trước căn bản kia của con người, thì ma nạn tối hậu này đã không tà ác đến như vậy.

有的人直到目前还不能专心看书，特别是为大法做工作的人，你们不能用任何借口来掩盖你们的不看书学法啊，就是你为师父我个人做事也得天天静心学法，要实实在在地修。你们看书时思想胡思乱想，那书中无数的佛、道、神在看着你可笑又可恨的思想，看着思想中的业力可恶地控制你，你还执迷不悟。还有的工作人员长时间不看书学法，这怎么能做好大法的工作哪？无意中你们造成了许多很难挽回的损失。教训应该使你们更成熟。不叫旧的邪恶势力钻你们的思想空子，唯一的办法就是抓紧学法。

Hữu đích nhân trực đáo mục tiền hài bất năng chuyên tâm khán thư, đặc biệt thị vi Đại Pháp tổ công tác đích nhân, nhĩ môn bất năng dụng nhậm hà tá khẩu lai yểm cái nhĩ môn bất khán thư học Pháp a, tựu thị nhĩ vi Sư phụ ngã cá nhân tố sự dã đắc thiên thiên tĩnh tâm học Pháp, yếu thực thực tại tại địa tu. Nhĩ môn khán thư thời tư tưởng hồ tu loạn tưởng, ná thư trung vô số đích Phật, Đạo, Thần tại khán trước nhĩ khả tiểu hựu khả liên đích tư tưởng, khán trước tư tưởng trung đích nghiệp lực khả ác địa khổng chế nhĩ, nhĩ hài chấp mê bất ngộ. Hài hữu đích công tác nhân viên trường thời bất khán thư học Pháp, giá châm ma năng tổ hảo Đại Pháp đích công tác nã? Vô ý trung nhĩ môn tạo thành liễu hứa đa ngàn nan vấn hồi đích tổn thất. Giáo huấn ưng cai sử nhĩ môn cánh thành thực. Bất khiêu cự đích tà ác thế lực toàn nhĩ môn đích tư tưởng khổng tử, duy nhất đích bạn pháp tựu thị khảo khảo học Pháp.

Có những người cho đến nay vẫn không thể chuyên tâm đọc sách; đặc biệt là những vị làm công tác Đại Pháp, chư vị không được dùng bất kể cơ gì để che đậy rằng chư vị không đọc sách học Pháp; chính vì chư vị làm việc vì tôi—Sư phụ—nên phải hàng ngày tĩnh tâm học Pháp, phải tu một cách thực chất. Khi chư vị đọc sách mà tư tưởng hỗn loạn, thì vô số những Phật Đạo Thần trong sách sẽ nhìn thấy những tư tưởng của chư vị thật đáng cười và cũng đáng thương, thấy nghiệp lực trong tư tưởng chư vị đang khổng chế một cách [tà] ác chư vị, chư vị vẫn chấp mê bất ngộ. Còn có những nhân viên công tác đã không đọc sách học Pháp một thời gian dài; như thế hỏi có thể làm tốt công tác Đại Pháp không? Chư vị đã vô ý tạo thành rất nhiều những tổn thất rất khó vấn hồi. Giáo huấn lẽ ra phải làm chư vị thành thực hơn. Không thể để cự thế lực tà ác dúi vào chỗ sơ hở của tư tưởng chư vị; cách duy nhất là tận dụng thời gian học Pháp.

目前所发生的事是久远历史前就安排好了的。顶着压力走出来证实法的弟子是伟大的。当我指问最后的那些将被淘汰的高层生命，为什么给我与大法造谣时，它们却说：“没办法，你走得太正了，要不怎么考验大法与你的弟子。”破坏大法的只是一小部分恶势力，它们也是利用这些它们也认为一定要淘汰的邪恶生命而已。宇宙中无量无计的佛、道、神与更庞大天体中的生命都在注视这小小的一粒宇宙尘埃上的一切。大法已经圆满了宇宙中的一切。威德是伟大而永恒的。在全面最严厉的检验

中走过来的弟子也为大法在世间确立了坚如磐石的基础与大法在人间的真实体现，同时圆满了自己最伟大的位置。邪恶即将被除尽；人世间的败类也将得到应有的报应；不能使罪恶再延续了。弟子们等待着圆满，我也不能再等下去了。善与恶的表现中都充分体现了各自将要得到的结果。众生，将来的位置是你们自己选择的。

李洪志

2000年6月16日

Mục tiền sở phát sinh đích sự thị cứu viễn lịch sử tiền tựu an bài hảo liễu đích. Đỉnh trước áp lực tẩu xuất lai chứng thực Pháp đích đệ tử thị vĩ đại đích. Đương ngã chỉ vấn tối hậu đích ná ta tương bị đào thải đích cao tầng sinh mệnh, vi thập ma cấp ngã dữ Đại Pháp tạo dao thời, tha môn khước thuyết: “Một bạn pháp, nhĩ tẩu đắc thái chính liễu, yếu bất chăm ma khảo nghiệm Đại Pháp dữ nhĩ đích đệ tử.” Phá hoại Đại Pháp đích chỉ thị nhất tiểu bộ phận ác thế lực, tha môn dã chỉ lợi dụng giá ta tha môn dã nhận vi nhất định yếu đào thải đích tà ác sinh mệnh nhi dĩ. Vũ trụ trung vô lượng kế đích Phật, Đạo, Thần dữ cánh bàng đại thiên thể trung đích sinh mệnh đô tại chú thị giá tiểu tiểu đích nhất lập vũ trụ trần ai thượng đích nhất thiết. Đại Pháp dĩ kinh viên mãn liễu vũ trụ trung đích nhất thiết. Uy đức thị vĩ đại nhi vĩnh hằng đích. Tại toàn diện tối nghiêm lệ đích kiểm nghiệm trung tẩu quá lai đích đệ tử dã vi Đại Pháp tại thế gian xác lập liễu kiên như bàn thạch đích cơ sở dữ Đại Pháp tại nhân gian chân thực thể hiện, đồng thời viên mãn liễu tự kỷ tối vĩ đại đích vị trí. Tà ác tức tương bị trừ tận; nhân thế gian đích bại loại đắc đáo ứng hữu đích báo ứng; bất năng sử tội ác tái diên tục liễu. Đệ tử môn đẳng đãi trước viên mãn, ngã dã bất năng tái đẳng hạ khứ liễu. Thiện dữ ác đích biểu hiện trung đô sung phần thể hiện liễu các tự tương yếu đắc đáo đích kết quả. Chúng sinh, tương lai đích vị trí thị nhĩ môn tự kỷ tuyển trạch đích.

Lý Hồng Chí

2000 niên 6 nguyệt 16 nhật

Sự việc đang phát sinh hiện nay đã được an bài từ lịch sử xa xưa. Những đệ tử nào đối mặt trước áp lực để bước ra chứng thực Pháp<sup>1</sup> thật là vĩ đại. Khi tôi chất vấn những sinh mệnh cao tầng cuối cùng sắp bị đào thải: ‘Vi sao bịa đặt về tôi và Đại Pháp’, chúng chỉ có thể nói: “Không còn cách nào [khác], [con đường] ông đi quá [chân] chính; nếu không thì làm sao có thể khảo nghiệm Đại Pháp và những đệ tử của ông”. [Những kẻ] phá hoại Đại Pháp chỉ là một bộ phận thế lực [tà] ác nhỏ bé; [điều] chúng [làm] cũng chỉ là lợi dụng những sinh mệnh tà ác mà chính chúng cũng cho rằng nhất định bị đào thải. Chư Phật Đạo Thần vô số không đếm được trong vũ trụ, cũng như các sinh mệnh trong những thiên thể to lớn hơn đều đang chăm chú vào hết thảy những gì [xảy] trên cái hạt bụi vũ trụ bé tẹo này. Đại Pháp đã viên mãn hết thảy trong vũ trụ. Uy đức thật vĩ đại và vĩnh hằng. Những đệ tử nào đã vượt qua được kiểm nghiệm toàn diện nghiêm khắc nhất này cũng đã vi Đại Pháp tại thế gian mà xác lập cơ sở vững như bàn thạch và thể hiện chân thực của Đại Pháp tại nhân gian, đồng thời viên mãn được vị trí vĩ đại nhất của bản thân. Tà ác sẽ sớm bị tận trừ; những [kẻ] đòi bại ở thế gian con người sẽ sớm có báo ứng tương xứng; không thể để tội ác kéo dài mãi được. Các đệ tử đang đợi viên mãn, tôi cũng không thể cứ đợi mãi nữa. Trong biểu hiện thiện và ác đều đã thể hiện đầy đủ từng kết quả sẽ đắc. Chúng sinh! Vị trí tương lai là [do] chính bản thân chư vị lựa chọn.

Lý Hồng Chí

16 tháng Sáu, 2000

---

1. *Chứng thực Pháp*: khẳng định tính đúng đắn của Pháp, sự chân chính của Đại Pháp.

## Gửi Pháp hội Đài Loan

### 致台湾法会

首先向全体台湾大法学员问候：大家好！

同时祝愿你们的法会圆满成功！

希望大家通过这次法会都能找到不足，更加精进，把法会开成一个比学、比修、向世人展现正法的圣会。

李洪志

2000年6月25日

#### Trí Đài Loan Pháp hội

Thủ tiên hướng toàn thể Đài Loan Đại Pháp học viên vấn hậu: đại gia hảo!

Đồng thời chúc nguyện nhĩ môn đích Pháp hội viên mãn thành công!

Hy vọng đại gia thông qua giá thứ Pháp hội đồ năng trào đảo bất túc, cánh gia tinh tấn, bả Pháp hội khai thành nhất cả tỷ học, tỷ tu, hướng thể nhân triển hiện Chính Pháp đích thánh hội.

Lý Hồng Chí  
2000 niên 6 nguyệt 25 nhật

#### Gửi Pháp hội Đài Loan

Trước hết gửi đến toàn thể học viên Đại Pháp tại Đài Loan: chào tất cả!

Đồng thời chúc Pháp hội của chư vị thành công viên mãn!

Mong rằng mọi người thông qua Pháp hội này đều có thể tìm thấy những thiếu sót [của mình], càng tinh tấn hơn, biến Pháp hội thành thành Thánh hội tỷ học tỷ tu, hướng về thể nhân mà triển hiện Chính Pháp<sup>1</sup>.

Lý Hồng Chí  
25 tháng Sáu, 2000

---

1. *Tỷ học tỷ tu*: so sánh việc học, so sánh việc tu; *thể nhân*: con người thể giới.

## Tham khảo lời tiên tri

### 预言参考

弟子们：当前在中国所发生的事是历史上就已经安排好了的，许多人也曾经在历史上预言过。由于他们都是采用不正面直说的办法，既符合世间的谜，同时又告诫了世人，所以常人只能在历史过去之后才能认识到

。

#### Dự ngôn tham khảo

Đệ tử môn: đương tiền tại Trung Quốc sở phát sinh đích sự thị lịch sử thượng tựu dĩ kinh an bài hảo liễu đích, hứa đa nhân dã tăng kinh tại lịch sử thượng dự ngôn quá. Do vu tha môn đô thị thái dụng bất chính diện trực thuyết đích bần pháp, ký phù hợp thể gian đích mê, đồng thời hứa cáo giới liễu thể nhân, sở dĩ thường nhân chỉ năng tại lịch sử quá khứ chi hậu tài năng nhận thức đáo.

#### Tham khảo lời tiên tri

Hỡi các đệ tử: sự việc đang phát sinh hiện nay tại Trung Quốc vốn đã được an bài trong lịch sử; có nhiều người trong lịch sử đã có lời tiên tri [về nó]<sup>1</sup>. Bởi vì họ đều chọn cách nói không trực tiếp chính diện—ấy là để hợp với cách nói ẩn ý ở thế gian, đồng thời khuyên răn con người thế gian—do đó người thường chỉ có thể hiểu ra được sau khi [sự kiện] lịch sử đã trôi qua.

如对于当前中国所发生的事，几百年前的法国人“诺查丹马斯”在他的《诸世纪》预言中这样讲：

Như đối vu đương tiền Trung Quốc sở phát sinh đích sự, kỷ bách niên tiền đích Pháp quốc nhân “Nặc Tra Đan Mã Tư” tại tha đích “Chư thế kỷ” dự ngôn trung giá dạng giảng:

Chẳng hạn về những việc phát sinh ở Trung quốc hiện nay, thì mấy trăm năm trước một người Pháp là Nostradamus đã giảng như thế này trong “Các thế kỷ” một cuốn sách tiên tri của ông:

1999年7月  
为使安哥鲁亚王复活  
恐怖大王将从天而落  
届时前后玛尔斯将统治天下  
说是为让人们获得幸福生活

1999 niên 7 nguyệt  
Vi sử An Ca Lỗ Á vương phục hoạt  
Khủng Bố đại vương tương tưng thiên nhi lạc  
Giới thời tiền hậu Mã Nhĩ Tư tương thống trị thiên hạ  
Thuyết thị vi nhượng nhân môn hoạch đắc hạnh phúc sinh hoạt

Tháng 7, 1999  
Đề nhà vua Angoulmois phục sinh  
Đại vương Khủng Bố sẽ từ trên trời xuống  
Đến thời trước sau Mars sẽ thống trị thiên hạ  
Nói là để có được cuộc sống hạnh phúc cho mọi người

他讲的一九九九年七月为使其王复活，恐怖从天而落，正是中共中央几个别有用心的人利用手中的权力对大法与大法弟子开始全面的邪恶镇压

1. *Dự ngôn*: lời dự báo, lời tiên tri.

, 抓人、打人、劳教、判刑、毁书、利用军、警、特务、外交及所有电台、电视台、报纸, 采用流氓手段铺天盖地的造谣迫害, 大有天塌之势, 其邪恶程度覆盖了全世界, 旧的势力用它们败坏了的观念安排这件事的目的, 是破坏性的所谓检验大法。师父在人中正法的过程, 从众神的角度来看就象死而复活的过程。

Ngã giảng đích nhất cữu cữu cữu niên thất nguyệt vì sử kỳ vương phục hoạt, Khủng Bố từng thiên nhi lạc, chính thị Trung Cộng trung ương kỷ cá biệt hữu dụng tâm đích nhân lợi dụng thủ trung đích quyền lực đối Đại Pháp dữ Đại Pháp đệ tử khai thủy toàn diện đích tà ác trấn áp, trào nhân, đả nhân, lao giáo, phán hình, huỷ thư, lợi dụng quân, cảnh, đặc vụ, ngoại giao cập sở hữu điện đài, điện thị đài, báo chí, thải thủ lưu manh thủ đoạn phô thiên cái địa đích tạo dao bách hại, đại hữu thiên tháp chi thế, kỳ tà ác trình độ phúc cái liễu toàn thế giới, cữu đích thế lực dụng tha môn bại hoại liễu đích quan niệm an bài giá điều sự đích mục đích, thị phá hoại tính đích sở vi kiểm nghiệm Đại Pháp. Sự phụ tại nhân trung Chính Pháp đích quá trình, từng chúng Thần đích giác độ lai khán tự tượng tử nhi phục hoạt đích quá trình.

Tôi giảng rằng *tháng Bảy, 1999, để nhà vua kia phục sinh, thì Khủng Bố sẽ từ trời xuống* chính có nghĩa là những kẻ có dụng ý ở Trung ương [đảng] Trung Quốc đã lợi dụng quyền lực trong tay mà bắt đầu một cuộc đàn áp tà ác toàn diện đối với Đại Pháp và đệ tử Đại Pháp: bắt người, đánh người, bắt đi trại lao động cải tạo, bắt bỏ tù, huỷ sách, dùng quân đội, cảnh sát, đặc vụ, các [công cụ] ngoại giao, và [dùng] cả đài phát thanh, truyền hình, báo chí, viện đến các thủ đoạn vu khống phô thiên cái địa<sup>1</sup> để bức hại; [giống như] cái thế trời sụp, mức độ tà ác kia đã che đậy toàn thế giới; thế lực cũ đã dùng quan niệm vốn đã bại hoại của chúng để an bài những việc này nhằm đạt mục đích là để làm cái gọi là kiểm nghiệm mang tính phá hoại [này đối với] Đại Pháp. Từ góc độ của các chư Thần mà xét thì quá trình Sự phụ ở nơi cõi người đang Chính Pháp chính là quá trình phục sinh từ cõi chết.

关于“届时前后玛尔斯将统治天下”一句, 是说在一九九九年前后马克思在统治世界。其实目前不只是共产党社会搞马克思的一套, 世界上的发达国家搞的社会福利等也是资本主义制度下的共产主义的东西, 表面上是自由社会, 实质上好象全世界都是在搞共产主义, 从共产主义国家来到西方发达国家的人都有一个同感: 觉得这里好象共产主义一样, 只是不讲暴力革命那一套。

Quan vu “giới thời tiền hậu Mã Nhĩ Tư thống trị thiên hạ” nhất cú, thị thuyết tại nhất cữu cữu cữu niên tiên hậu Mã Khắc Tư tại thống trị thế giới. Kỳ thực mục tiên bất chỉ thị cộng sản đảng xã hội cáo Mã Khắc Tư đích nhất sáo, thế giới thượng đích phát đạt quốc gia cáo đích xã hội phúc lợi đảng dã thị tư bản chủ nghĩa chế độ hạ đích cộng sản chủ nghĩa đích đồng tây, biểu diện thượng thị tự do xã hội, thực chất thượng hảo tượng toàn thế giới đô thị tại cáo cộng sản chủ nghĩa, từng cộng sản chủ nghĩa quốc gia lai đáo Tây phương phát đạt quốc gia đích nhân đồ hữu nhất cá đồng cảm: giác đắc giá lý hảo tượng cộng sản chủ nghĩa nhất dạng, chỉ thị bất giảng bạo lực cách mệnh ná nhất sáo.

Về câu “đến thời trước sau Mars sẽ thống trị thiên hạ”, là nói khi trước [và] sau năm 1999 thì [Karl] Marx sẽ thống trị thế giới. Thực ra hiện nay không chỉ xã hội của đảng cộng sản là làm theo [Karl] Marx, mà những thứ như phúc lợi xã hội của các quốc gia phát triển trên thế giới cũng là những điều của chủ nghĩa cộng sản trong chế độ tư bản chủ nghĩa; trên biểu hiện là xã hội tự do, [nhưng] thực chất rất giống như toàn thế giới đang thực hành chủ nghĩa cộng sản; những người từ các quốc gia cộng sản chủ nghĩa đi sang các quốc gia phát triển bên Tây phương cũng đều có đồng cảm: cảm thấy ở đây giống hệt như chủ nghĩa cộng sản, chỉ có điều không [truyền] giảng về cách mạng vũ trang.

1. *Phô thiên cái địa*: trải khắp trời che kín đất, ngụ ý cái thế lớn mạnh.

最后一句“说是为让人们获得幸福生活”，也是共产党讲的要解放全人类的说法，和西方社会用重税收，搞社会福利等的所指。

Tối hậu nhất cú “thuyết thị vi nhượng nhân môn hoạch đắc hạnh phúc sinh hoạt”, dã thị cộng sản đảng giảng đích yếu giải phóng toàn nhân loại đích thuyết pháp, hoà Tây phương xã hội dụng trọng thuế thu, cảo xã hội phúc lợi đảng đích sở chỉ.

Câu cuối “nói là để có được cuộc sống hạnh phúc cho mọi người”, cũng là nói về điều thuyết giảng giải phóng toàn nhân loại của đảng cộng sản, và việc thu thuế cao của xã hội Tây phương để làm những điều như phúc lợi xã hội.

因为此事还在结束中，就破解这几句。其实很多国家都流传了对此时的预言。了了几句，仅供参考而已。

李洪志

2000年6月28日

Nhân vi thử sự hài tại kết thúc trung, tựu phá giải giá kỷ cú. Kỳ thực ngân đa quốc gia đồ lưu truyền liễu đối thử thời đích dự ngôn. Liễu liễu kỷ cú, cần cung tham khảo nhi dĩ.

Vì sự việc này còn đang [trong quá trình] kết thúc, nên [tôi] chỉ giải nghĩa trong mấy câu như vậy. Thực ra tại rất nhiều quốc gia đều lưu truyền các lời tiên tri nói về thời gian này. Mấy câu trên đây, chỉ để tham khảo.

Lý Hồng Chí  
2000 niên 6 nguyệt 28 nhật

Lý Hồng Chí  
28 tháng Sáu, 2000<sup>1</sup>

1. Nguyên tác tiếng Pháp của đoạn thơ trích từ cuốn “Các thế kỷ” của Nostradamus như sau:

*L'an mil neuf cent nonante neuf sept mois  
Du ciel viendra le grand Roy d'Effrayeur  
Ressusciter le grand Roy d'Angoulmois  
Avant après Mars régner par bonheur*

*Nostradamus  
Quatrain X, 72*

Tạm dịch:

*Năm 1999 tháng Bảy  
Một nhà vua vĩ đại Kinh Khủng sẽ đến từ trên trời  
Làm phục sinh nhà vua vĩ đại Angoulmois  
Trước [và] sau Mars thống trị vì hạnh phúc*

*Nostradamus  
Khổ thơ X, 72*

Bản Hán văn của Sư phụ là định bản, bản tiếng Pháp được dẫn ở đây chỉ để tham khảo.

## Tuỳ ý sử dụng

### 随意所用

我一向不喜欢现代汉语规范了的内涵浅白了的语法与文字，所以讲法时我经常不用规范的语法与文字！为此有人不解。其实被现代人改变了的词义已经加进了现代人的观念，特别是带有无神论及政治因素的词，讲法中根本无法利用，为了学员听得明白，我只是尽量采用现代汉语的语法与文字。

#### Tuỳ ý sử dụng

Ngã nhất hướng bất hỷ hoan hiện đại Hán ngữ quy phạm liễu đích nội hàm thiển bạch liễu đích ngữ pháp dữ văn tự, sở dĩ giảng Pháp thời ngã kinh thường bất dụng quy phạm đích ngữ pháp dữ văn tự! Vi thử hữu nhân bất giải. Kỳ thực bị hiện đại đích nhân cải biến liễu đích từ nghĩa dĩ kinh gia tiến liễu hiện đại nhân đích quan niệm, đặc biệt đỏi hữu vô thần luận cập chính trị nhân tố đích từ, giảng Pháp trung căn bản vô pháp lợi dụng, vi liễu học viên thính đích minh bạch, ngã chỉ thị tận lượng thái dụng hiện đại Hán ngữ đích ngữ pháp dữ văn tự.

#### Tuỳ ý sử dụng

Tôi vẫn luôn không thích ngữ pháp và văn tự được chuẩn mực hoá trong tiếng Hán hiện đại vốn rất nông cạn; vì vậy khi giảng Pháp, tôi thường không dùng ngữ pháp và văn tự theo chuẩn mực! Vì vậy có người không hiểu. Kỳ thực nghĩa của từ mà con người hiện đại cải biến đã bị đưa thêm vào đó những quan niệm của con người hiện đại; nhất là những từ có mang theo nhân tố vô thần luận<sup>1</sup> và chính trị, thì hoàn toàn không thể dùng khi giảng Pháp; để cho các học viên nghe [mà hiểu] được rõ, tôi chỉ cố gắng chọn mà dùng những ngữ pháp và văn tự của tiếng Hán hiện đại.

宇宙的法怎么能被人类的文化所规范呢？只要能讲清法理，我就打开人的文化，破开那些规范与束缚，随意所用，为表达清楚大法，想怎么用就怎么用。如有时我的语句很长，句子中重复用词加重加深语句，就是这样，用人的语言表达高深法理也是很难。在文字方面，我基本上是随意所用，如我经常把“程度”写为“成度”。我觉得一件事干成的多少，就应该用此字。喜欢把“真相”写成“真象”，我是觉得本来面目就应该用此“象”，我喜欢把“绝”写成“决”，我觉得此字份量重，把“弘”字用“洪”来代替，对宇宙大法来说用“洪”更合适等等。我也不喜欢把语句规范成很简单的“标点”。写起文章来经常是一逗到底，我只重法的内涵。对于人的规范没什么必须的概念。人的文化是神传给人的，只是现代汉语被现代人类变异思想带着批判有神论及政治观念而改变了的。法会给人类带来新的、正的一切，却不会被人类旧的、不正的、变异的一切所左右。我高中毕业，不读大学的目的，就是不能在思想中形成各种概念、定理、定义、定律、人的理论及各种规范了的东西。讲法时宇宙大法绝不能参进这些东西，使法被人的观念所干扰。

1. *Hữu thần luận*: theism; *vô thần luận*: atheism. Cách phân triết học, thế giới quan thành hai loại; một loại thừa nhận sự tồn tại của thần thánh trong việc nhìn nhận và lý giải thế giới, một loại thì không.

Vũ trụ đích Pháp chấm ma năng bị nhân loại đích văn hoá sở quy phạm ní? Chỉ yếu năng giảng thanh Pháp lý, ngã tựu đã khai nhân đích văn hoá, phá khai ná ta quy phạm dữ thúc phục, tùy ý sử dụng, vi biểu đạt thanh sở Đại Pháp, tưởng chấm ma dụng tựu chấm ma dụng. Như hữu thời ngã đích ngữ cú ngôn trường, cú tử trung trùng phục dụng từ gia trọng gia thâm ngữ cú, tựu thị giá dạng, dụng nhân đích ngữ ngôn biểu đạt cao thâm Pháp lý đã thị ngôn nan. Tại văn tự phương diện, ngã cơ bản thượng thị tùy ý sử dụng, như ngã kinh thường bả “程度 trình độ” tả vi “成度 thành độ”. Ngã giác đặc nhất điều sự cán thành đích đa thiếu, tựu ụng cai dụng thử tự. Hỷ hoan bả “真相 chân tướng” tả thành “真象 chân tượng”, ngã thị giác đặc bản lai diện mục tựu ụng cai dụng thử “tượng”, ngã hỷ hoan bả “絶 tuyệt” tả thành “决 quyết”, ngã giác đặc thử tự phạm lượng trọng, bả “弘 hoằng” tự dụng “洪 hồng” lai đại thế, đối vũ trụ Đại Pháp lai thuyết, dụng “hồng” cánh hợp thích đặng đặng. Ngã đã bắt hoan hỷ bả ngữ cú quy phạm ngôn giản đơn đích “tiêu điểm”. Tả khởi văn chương lai kinh thường thị nhất đạu đáo để, ngã chỉ trọng Pháp đích nội hàm. Đối vu nhân đích quy phạm một thập ma tất tu đích khái niệm. Nhân đích văn hoá thị Thần truyền cấp nhân đích, chỉ thị hiện đại Hán ngữ bị hiện đại nhân loại biến dị tư tưởng đối trước phê phán hữu thần luận cập chính trị quan niệm nhi cải biến liễu đích. Pháp hội cấp nhân loại đối lai tân đích, chính đích nhất thiết, khước bắt hội bị nhân loại cựu đích, bất chính đích, biến dị đích nhất thiết sở tả hữu. Ngã cao trung tất nghiệp, bất đạu đại học đích mục đích, tựu thị bất năng tại tư tưởng trung hình thành các chủng khái niệm, định lý, định nghĩa, định luật, nhân đích lý luận cập các chủng quy phạm liễu đích đồng tây. Giảng Pháp thời vũ trụ Đại Pháp tuyệt bất năng tham tiến giá ta nhân đích đồng tây, sử Pháp bị nhân đích quan niệm sở can nhiễu.

Pháp của vũ trụ lẽ nào có thể bị chuẩn mực hoá bởi văn hoá nhân loại được? Chừng nào cần giảng rõ Pháp lý, thì tôi liền mở tung văn hoá của con người, phá bỏ những chuẩn mực và hạn chế ấy; [tôi] tùy ý sử dụng; để biểu đạt Đại Pháp một cách rõ ràng, thì [tôi] muốn dùng thể nào liền dùng thể ấy. Ví như có những lúc câu của tôi rất dài; trong câu có những cụm từ nhấn mạnh làm sâu sắc thêm được nhắc lại; nó là như thế; dùng ngôn ngữ con người để biểu đạt Pháp lý cao thâm thật là khó. Về phương diện văn tự, trên căn bản tôi sử dụng tùy ý; ví như tôi thường viết 程度 *trình độ* thành 成度 *thành độ*. Tôi thấy rằng [để biểu đạt] một sự việc đã được thực thi nhiều ít đến đâu, thì nên dùng từ [thành độ] ấy. [Tôi] thích viết 真相 *chân tướng* thành 真象 *chân tượng*, tôi thấy rằng [để biểu đạt] bản lai diện mục<sup>1</sup> thì nên dùng chữ *tượng* này; tôi thích viết 绝 *tuyệt* thành 决 *quyết*, tôi thấy rằng chữ [quyết] này nặng hơn; [tôi] thay 弘 *hoằng* bằng 洪 *hồng*, đối với Đại Pháp mà nói thì dùng *hồng* thích hợp hơn; v.v. Tôi cũng không thích dùng cách “ngắt câu” quá đơn giản để đạt câu theo chuẩn mực. Khi viết văn [tôi] thường dùng dấu phẩy một mạch đến hết; tôi chỉ coi trọng hàm ý của Pháp. [Còn] đối với chuẩn mực [ngôn ngữ] của con người, [tôi] không thấy cần phải theo. Văn hoá của con người là điều mà chư Thần truyền cấp cho con người; chỉ có điều là tiếng Hán hiện đại đã bị cải biến bởi tư tưởng biến dị của nhân loại hiện đại vốn phê phán hữu thần luận và có quan niệm chính trị. Pháp sẽ cấp cho nhân loại hết thấy những thứ mới, đúng đắn; chứ không thể bị ảnh hưởng bởi bất kể những gì của nhân loại mà cũ, bất chính, đã biến dị. Tôi đã tốt nghiệp phổ thông; mục đích không vào đại học, chính là không để trong tư tưởng hình thành những thứ khái niệm, định lý, định nghĩa, định luật, những thứ lý luận và chuẩn mực của con người. Khi giảng Pháp thì Đại Pháp của vũ trụ tuyệt đối không thể lẫn với những thứ ấy của con người được, nếu không Pháp sẽ bị những quan niệm của người thường can nhiễu đến.

大法是宇宙的法，大法创造了宇宙中的一切生命，大法开创了宇宙不同层次生命的生存环境与标准，也给不同层次的生命创造了不同的智慧，包括人类的文化，洪传大法的目的是正宇宙的法，同时使大法在人间的弟子圆满，大法还在开创新的人类，也同样会给人类带来新的文化。

李洪志

1. *Bản lai diện mục*: bộ mặt nguyên gốc ban đầu.

2000年6月28日

Đại Pháp thị vũ trụ đích Pháp, Đại Pháp sáng tạo liễu vũ trụ trung đích nhất thiết sinh mệnh, Đại Pháp khai sáng liễu vũ trụ bất đồng tầng thứ sinh mệnh đích sinh tồn hoàn cảnh dĩ tiêu chuẩn, đã cấp bất đồng tầng thứ đích sinh mệnh sáng tạo liễu bất đồng đích trí huệ, bao quát nhân loại đích văn hoá, hồng truyền Đại Pháp đích mục đích thị Chính vũ trụ đích Pháp, đồng thời sử Đại Pháp tại nhân gian đích đệ tử viên mãn, Đại Pháp hài tại khai sáng tân đích nhân loại, đã đồng dạng hội cấp nhân loại đối lai tân đích văn hoá.

Lý Hồng Chí  
2000 niên 6 nguyệt 28 nhật

Đại Pháp là Pháp của vũ trụ; Đại Pháp sáng tạo nên hết thảy sinh mệnh trong vũ trụ; Đại Pháp khai sáng nên hoàn cảnh và tiêu chuẩn sinh tồn cho sinh mệnh tại các tầng khác nhau, [và] cũng cấp cho các sinh mệnh tại các tầng khác nhau những trí huệ khác nhau, [trong đó] bao gồm cả văn hoá của nhân loại; mục đích của hồng truyền Đại Pháp là Chính Pháp của vũ trụ, đồng thời cho phép các đệ tử tại nhân gian của Đại Pháp [đạt] viên mãn; Đại Pháp cũng đang khai sáng nhân loại mới, [và] cũng vậy sẽ mang đến cho nhân loại nền văn hoá mới.

Lý Hồng Chí  
28 tháng Sáu, 2000

## Bài trừ can nhiễu

### 排除干扰

弟子们：我所传给你们的大法，就是你们修炼提高至圆满的唯一保证。如果有人由于常人的执著心不去、招来变化成我形象的邪恶生命顺其执著心而叫其如何做从而破坏法，此人就处在极其危险之中了，如果不醒悟，将成为破坏法的鬼。

#### Bài trừ can nhiễu

Đệ tử môn: ngã sở truyền cấp nhĩ môn đích Đại Pháp, tựu thị nhĩ môn tu luyện đề cao chí viên mãn đích duy nhất bảo chứng. Như quả hữu nhân do vu thường nhân đích chấp trước tâm bất khứ, chiêu lai biến hoá thành ngã hình tượng đích tà ác sinh mệnh thuận kỳ chấp trước tâm nhi khiêu kỳ như hà tổ từng nhi phá hoại Pháp, thử nhân tựu xử tại cực kỳ nguy hiểm chi trung liễu, như quả bất tỉnh ngộ, tương thành vi phá hoại Pháp đích quỷ.

#### Bài trừ can nhiễu

Hỡi các đệ tử: Đại Pháp mà tôi truyền cho chư vị, chính là sự đảm bảo duy nhất để chư vị tu luyện nâng cao cho đến khi viên mãn. Nếu như có người vì chưa bỏ được tâm chấp trước của người thường, chiêu mời sinh mệnh tà ác [vốn] biến hoá thành hình tượng của tôi rồi thuận theo chấp trước của họ mà bảo họ làm những việc phá hoại Pháp, thì họ đã rơi vào [tình huống] cực kỳ nguy hiểm; nếu không tỉnh ngộ, thì sẽ thành quỷ phá hoại Pháp.

我的法身是我思想智慧与能量之形象化，绝不会与我有丝毫的思想差异。在大法与学员受到迫害性的邪恶考验中我一句话也没讲过。就如同你们上大学考试一样，老师还能在考场上再告诉你们考试题怎么做吗？那么在这次检验中我不讲话怎么能用法身的形式直接告诉你们怎么做呢？

Ngã đích Pháp thân thị ngã tư tưởng trí huệ dữ năng lượng chi hình tượng hoá, tuyệt bất hội dữ ngã hữu ti hào đích tư tưởng sai dị. Tại Đại Pháp dữ học viên thụ đão bách hại tính đích tà ác khảo nghiệm trung ngã nhất cú thoại dã một giảng quá. Tựu như đồng nhĩ môn thượng đại học thí nhất dạng, lão sư hài năng tại khảo trường thượng tái cáo tổ nhĩ môn khảo thí đề chăm ma tổ ma? Ná ma tại giá thứ kiểm nghiệm trung ngã bất giảng thoại chăm ma năng dụng Pháp thân đích hình thức trực tiếp cáo tổ nhĩ môn chăm ma tổ ni?

Pháp thân của tôi là hình tượng hoá của trí huệ tư tưởng và năng lượng của tôi, [chúng] tuyệt đối không thể sai khác với tư tưởng của tôi một chút nào hết. Trong khảo nghiệm tà ác mang tính bức hại mà Đại Pháp cùng các đệ tử đang gánh chịu, tôi đã không hề giảng một câu. Giống như chư vị thi đại học: thầy giáo liệu có thể ở tại trường thi mà bảo ban chư vị làm bài như thế nào không? Như vậy trong kiểm nghiệm này tôi không [định] nói, vậy cứ chi mà tôi lại có thể dùng hình thức Pháp thân để trực tiếp bảo chư vị cần phải làm thế nào?

近来香港一个神志不清的败类打着我的法身叫其如何如何做自心生魔的鬼话，严重的干扰着大法，连我打去的电话都能用来破坏，接连不断的干着坏事。无论其口里怎么打着假法身的鬼话，我是没有这种学员的。如果有愿意跟其乱法的，可以跟其去，我要的是堂堂正正修炼的弟子、金刚不破的伟大的神。

Cận lai Hương Cảng nhất cá thần chí bất thanh đích bại loại tá trước ngã Pháp thân khiêu kỳ như hà như hà tố tự tâm sinh ma đích quỷ thoại, nghiêm trọng đích can nhiễu trước Đại Pháp, liên ngã đã khứ điện thoại đồ năng dụng lai phá hoại, tiếp liên bất đoạn đích cản trước hoại sự. Vô luận kỳ khẩu lý chằm ma đã trước giả Pháp thân đích quỷ thoại, ngã thị một hữu giá chủng học viên đích. Như quả hữu nguyện ý cân kỳ loạn Pháp đích, khả dĩ cân kỳ khứ, ngã yếu đích thị đường đường chính chính tu luyện đích đệ tử, kim cương bất phá đích vĩ đại đích Thần.

Gần đây có một người bại [hoại] ở Hồng Kông thần chí không tinh táo, đã mượn cơ Pháp thân của tôi yêu cầu cô ấy như thế này thế khác mà nói ra những lời [ma] quỷ do tự tâm sinh ma, làm can nhiễu nghiêm trọng đến Đại Pháp, thậm chí dùng cả điện thoại mà tôi gọi cho cô ta để phá hoại, lại còn liên tục không ngừng làm điều xấu. Từ cái miệng cô ta nói ra dù bất kể lời nói [ma] quỷ nào của Pháp thân giả, thì tôi không có loại học viên như thế. [Ai] nếu có ý nguyện theo cô ta làm loạn Pháp, thì có thể theo cô ấy; điều tôi cần là những đệ tử tu luyện một cách đường đường chính chính, những vị Thần vĩ đại [vững chắc] như kim cương không thể phá.

弟子们：在目前的严肃时刻一定要清醒。法是我传给你们的，我的法身只是我思想的形象，我才是主体，连我都不认的人还是大法弟子吗？还有的学员也不要以为自己为大法做了正法的事就又起了自满的心。现在所有神志不清、神神叨叨的人都很危险，这是他们的劫数。更重要的是大家都不要理睬香港那个破坏分子的煽动，不给其市场。不是师父不慈悲。在几年的修炼中，除了我为你们太多的承受之外，同时为了你们的提高不断的点悟着你们，为了你们的安全看护着你们，为了使你们能圆满平衡着你们在不同层次欠下的债。这不是谁都能做得了的，也不是对常人而做的。只是这些人太不理智了，不知对大法与修炼机缘的珍惜。

Đệ tử môn: tại mục tiền đích nghiêm túc thời khắc nhất định yếu thanh tĩnh. Pháp thị ngã truyền cấp nhĩ môn đích, ngã đích Pháp thân chỉ thị ngã tư tưởng đích hình tượng, ngã tài thị chủ thể, liên ngã đồ bất nhận đích thân hài thị Đại Pháp đệ tử ma? Hài hữu đích học viên dã bất yếu dĩ vi tự kỷ vi Đại Pháp tố liễu Chính Pháp đích sự tự hựu khởi liễu tự mãn đích tâm. Hiện tại sở hữu thần chí bất thanh, thần thần đao đao đích nhân đồ ngạn nguy hiểm, giá thị tha môn đích kiếp số. Cảnh trọng yếu đích thị đại gia đồ bất yếu lý thái Hương Cảng ná cá phá hoại phần tử đích phiên động, bất cấp kỳ thị trường. Bất thị Sư phụ bất từ bi. Tại kỷ niên đích tu luyện trung, trừ liễu ngã vi nhĩ môn thái đã đích thừa thụ chi ngoại, đồng thời vi liễu nhĩ môn đích đề cao bất đoạn đích điểm ngộ trước nhĩ môn, vi liễu nhĩ môn đích an toàn khán hộ trước nhĩ môn, vi liễu sử nhĩ môn năng viên mãn bình hành trước nhĩ môn tại bất đồng tầng thứ khiếm hạ đích trái. Giá bất thị thủy đồ năng tố đắc liễu đích, dã bất thị đối thường nhân nhi tố đích. Chỉ thị giá ta nhân thái bất lý trí liễu, bất trí đối Đại Pháp dữ tu luyện cơ duyên đích trân tích.

Các đệ tử: tại thời khắc nghiêm túc trước mắt này, [chư vị] nhất định phải tĩnh táo. Pháp là do tôi truyền cho chư vị; Pháp thân của tôi chỉ là hình tượng của tư tưởng của tôi; tôi mới là chủ thể; người nào thậm chí không [thừa] nhận cả tôi thì liệu có là đệ tử Đại Pháp? Lại còn có những học viên cũng không được vì bản thân đã thực hiện những việc Chính Pháp cho Đại Pháp mà khởi tâm tự mãn. Tất cả những ai hiện nay thần chí không tinh táo, nói nhiều điều không đâu vào đâu đều rất nguy hiểm; đó là kiếp số của họ. Quan trọng hơn nữa, là mọi người đừng có để ý đến những kích động của phần tử phá hoại tại Hồng Kông kia, đừng có đến nghe cô ta. Không phải Sư phụ không từ bi. Trong những năm tu luyện, thì ngoài việc tôi đã vì chư vị mà gánh chịu quá nhiều, thì đồng thời [tôi] còn vì sự nâng cao của chư vị mà không ngừng điểm ngộ cho chư vị, vì sự an toàn của chư vị mà trông coi bảo hộ chư vị, [và] để chư vị có thể viên mãn đã cân bằng những món nợ mà chư vị đã thiếu ở các tầng khác nhau. Đó không phải là [việc] mà ai cũng làm được, cũng không phải là [việc] mà có thể làm cho người thường. Chỉ là [vi] những người kia đã không còn lý trí, chẳng biết quý tiếc cơ duyên đối với Đại

在恶毒的破坏性检验中所有会出现的问题，事先我都在讲法中讲给了你们。没有真正实修的，走过来是很困难。现在大家也更清楚了我为什经常叫你们多看书了吧！法能破一切执著，法能破一切邪恶，法能破除一切谎言，法能坚定正念。

Tại tà độc đích phá hoại tính kiểm nghiệm trung sở hữu hội xuất hiện đích vấn đề, sự tiên ngã đồ tại giảng Pháp trung giảng cấp liễu nhĩ môn. Một hữu chân chính thực tu đích, tẩu quá lai thị ngân khốn nan. Hiện tại đại gia dã cánh thanh sở liễu ngã vi thập ma kinh thường khiêu nhĩ môn đa khán thu liễu ba! Pháp năng phá nhất thiết chấp trước, Pháp năng phá nhất thiết tà ác, Pháp năng phá trừ nhất thiết hoang ngôn, Pháp năng kiên định chính niệm.

Về tất cả những vấn đề xuất hiện trong kiểm nghiệm tà độc mang tính phá hoại này, ngay từ trước sự việc tôi đã giảng trong Pháp cho chư vị [những vấn đề ấy] rồi. Không thực tu một cách chân chính, thì rất khó vượt qua được. Hiện nay mọi người đã hiểu rõ vì sao tôi thường xuyên nhắc chư vị đọc sách cho nhiều! Pháp có thể phá hết thầy chấp trước, Pháp có thể phá hết thầy tà ác, Pháp có thể phá trừ hết thầy lời dối trá, Pháp có thể kiên định chính niệm.

目前这些理智不清的败类已经被特务所操纵，而那些被执著心带动附和的人，即便能明白过来，也很难再有修炼的机缘了。大法是严肃的，修炼是严肃的，无论什么人在世上干了什么坏事，都得自己偿还。我不希望一个学员掉下去，但我也绝不要不够格的弟子。

李洪志

2000年7月5日

Mục tiền giá ta lý trí bất thanh đích bại loại dĩ kinh bị đặc vụ sở thao túng, nhi ná ta bị chấp trước tâm đởi động phụ hoá đích nhân, tức tiện năng minh bạch quá lai, dã ngân nan tái hữu tu luyện đích cơ duyên liễu. Đại Pháp thị nghiêm túc đích, tu luyện thị nghiêm túc đích, vô luận thập ma nhân tại thể thượng cán liễu thập ma hoại sự, đồ đắc tự kỷ thường hoàn. Ngã bất hy vọng nhất cá học viên điệ hạ khứ, dẫn thị ngã dã quyết bất yếu bất cú cách đích đệ tử.

Lý Hồng Chí

2000 niên 7 nguyệt 5 nhật

Những người bại [hoại] lý trí chẳng tỉnh táo này hiện nay đã bị đặc vụ thao túng; còn những người bị tâm chấp trước mà phụ hoá theo, thì thậm chí sau này có hiểu ra, cũng rất khó có được cơ duyên để tu luyện lại nữa. Đại Pháp là nghiêm túc, tu luyện là nghiêm túc; bất kể ai tại thế [giới] này mà làm điều xấu, thì đều phải tự mình bồi thường. Tôi hy vọng là không một học viên nào rớt xuống; tuy nhiên tôi cũng nhất quyết không muốn những đệ tử chưa đủ [phẩm] cách.

Lý Hồng Chí

5 tháng Bảy, 2000

# Chỉ rõ

## 昭示

各地大法学会：

用和平方式向中国政府申诉我们的真实情况、这绝对没有错、但是作为修炼的人我们也绝不采取任何过激的行为与言论，一年来大家本着善心向世人、向政府、讲明真相与善意申诉中，做得都很正。

我为大法修炼出的弟子们（伟大的生命）而感到高兴，我也希望在今后的讲清真相与向政府申诉的同时千万别忽视学法的重要、因为他们都要走向圆满的。我在关注着学员所做的一切和修炼情况，希望大家做得更好。

李洪志

2000年7月20日

### Chiêu thị

Các địa Đại Pháp học hội:

Dùng hoà bình phương thức hướng Trung Quốc chính phủ thân tổ ngã môn đích chân thực tình huống, giá tuyệt đối một hữu thác, dẫn thị tác vi tu luyện đích nhân ngã môn đã tuyệt bất thải thủ nhậm hà quá khích đích hành vi dữ ngôn luận, nhất niên lai đại gia bản trước thiện tâm hướng thể nhân, hướng chính phủ, giảng minh chân tướng dữ thiện ý thân tổ trung, tổ đặc đồ ngôn chính.

Ngã vi Đại Pháp tu luyện xuất đích đệ tử môn (vĩ đại đích sinh mệnh) nhi cảm đáo cao hứng, ngã đã hy vọng tại kim hậu đích giảng thanh chân tướng dữ hướng chính phủ thân tổ đích đồng thời thiên vạn biệt nhấn thị học Pháp đích trọng yếu, nhân vi tha môn đồ yếu tấu hướng viên mãn đích. Ngã tại quan chú trước học viên sở tổ đích nhất thiết hoà tu luyện tình huống, hy vọng đại gia tổ đặc cánh hảo.

Lý Hồng Chí

2000 niên 7 nguyệt 20 nhật

### Chỉ rõ

Gửi học hội Đại Pháp các nơi:

Dùng các phương thức hoà bình để trình bày với chính phủ Trung Quốc về tình hình thực tế của chúng ta, việc ấy tuyệt đối không sai; tuy nhiên là người tu luyện chúng ta tuyệt đối không dùng đến bất kể hành vi và ngôn luận quá khích nào; trong một năm qua chư vị đã giảng rõ chân tướng và thiện ý trình bày với nhân dân thế giới và chính phủ với thiện tâm [của mình]; đã làm được rất [chân] chính.

Đối với đệ tử tu luyện Đại Pháp (các sinh mệnh vĩ đại) tôi cảm thấy rất mừng; tôi cũng mong rằng khi giảng rõ chân tướng và trình bày với chính phủ sau này [họ] cũng đồng thời không coi nhẹ tầm quan trọng việc học Pháp, bởi vì họ đều cần tiến về viên mãn. Tôi đang chú tâm quan sát hết thảy những gì thực thi và tình huống tu luyện của các học viên; mong rằng chư vị còn làm được tốt hơn nữa.

Lý Hồng Chí

20 tháng Bảy, 2000

## Lý tính

### 理性

学员在难中很难看到事情的因由、但不是没有办法，当静下心来用大法衡量一下就可以看到事情的本质。有学员说、为了证实法都到拘留所、被劳教、判刑才是最好的修炼。学员们哪不是这样啊，走出来用各种方式证实法是伟大的行为，但绝不等于非要被邪恶所抓走，如果是这样，为什么走出来的学员上访中还要要求释放所有无罪被抓、被拘、被劳教、被判刑的学员哪？被抓不是目的，证实大法才是真正伟大的、是为了证实大法才走出来，既然走出来也要能够达到证实法，才是真正走出来的目的。当有邪恶之徒问到你们是不是炼法轮功的时，可以不答理它、或采取其它回避方法、不要主动被邪恶带走。

#### Lý tính

Học viên tại nạn trung ngân nan khán đáo sự tình đích nhân do, dẫn bắt thị một hữu bạn pháp, đương tĩnh hạ tâm lai dụng Đại Pháp hành lượng nhất hạ tựu khả dĩ khán đáo sự tình đích bản chất. Hữu học viên thuyết, nhân vi chứng thực Pháp đồ đáo câu lưu sở, bị lao giáo, phán hình tài thị tối hảo đích tu luyện. Học viên môn nã bắt thị giá dạng a, tẩu xuất lai dụng các chủng phương thức chứng thực Pháp thị vĩ đại đích hành vi, dẫn tuyệt bất đẳng vi phi yếu bị tà ác sở trào tẩu, như quả thị giá dạng, vi thập ma tẩu xuất lai đích học viên thượng phòng trung hài yếu yếu cầu giải phóng sở hữu vô tội bị trào, bị câu, bị lao giáo, bị phán hình đích học viên nã? Bị trào bắt thị mục đích, chứng thực Đại Pháp tài thị chân chính vĩ đại đích, thị vi liễu chứng thực Đại Pháp tài tẩu xuất lai, kỳ nhiên tẩu xuất lai dã yếu năng cú đạt đáo chứng thực Pháp, tài thị chân chính tẩu xuất lai đích mục đích. Đương hữu tà ác chi đồ vấn đáo nhĩ môn thị bắt thị luyện Pháp Luân Công đích thời, khả dĩ bất đáp lý tha, hoặc thái thủ kỳ tha hồi ty phương pháp, bất yếu chủ động bị tà ác đới tẩu.

#### Lý tính

Khi đang ở trong nạn học viên rất khó nhìn ra nguyên nhân của sự việc; nhưng không phải là không có cách; khi tâm tĩnh trở lại rồi dùng Đại Pháp mà cân nhắc thì có thể thấy được bản chất của sự việc. Có học viên nói rằng để chứng thực Pháp thì cần bị tù, bị đi cải tạo, bị cực hình thì mới tu luyện được tốt nhất. Các học viên chớ có như vậy; bước ra dùng các loại phương thức [khác nhau] để chứng thực Pháp là hành vi vĩ đại nhất; tuy nhiên tuyệt đối không phải là để tà ác bắt đi; nếu là vậy thì tại sao các học viên đã bước ra đã thỉnh nguyện yêu cầu giải phóng tất cả những học viên vô tội đang bị bắt, bị tù, bị cải tạo, bị cực hình? Bị bắt không phải là mục đích; chứng thực Đại Pháp mới là thật sự vĩ đại—chính vì chứng thực Đại Pháp mới bước ra; tất nhiên đã bước ra thì cần đạt cho được chứng thực Pháp—đó mới là mục đích thật sự của việc bước ra. Khi kẻ tà ác hỏi chư vị có phải là người tu luyện Pháp Luân Công không, thì có thể không trả lời, hoặc tìm phương cách khác để né tránh, không nên chủ động để tà ác bắt đi.

目前一直还有学员说我的法身叫其如何如何做的，从而走入极端，我多次谈到假的法身才会直接告诉学员如何做的、而且、总是在有学员强烈的执著着什么时才会有假法身的出现。因为旧势力的目的就是破坏，学员有很强烈的执著时、严格地说那时的行为根本就是魔性的表现、是感情带动下的行为、不是理性的、所以邪恶才会出现。今后也要注意，

所有说我法身直接叫其如何做的都是假法身。

Mục tiền nhất trực hài hữu học viên thuyết ngã đích Pháp thân khiêu tha như hà như hà tổ đích, từng nhi tẩu nhập cực đoan, ngã đa thứ đàm đảo giả đích Pháp thân tài hội trực tiếp cáo tổ học viên như hà tổ đích, nhi thả, tổng thị tại hữu học viên cường liệt đích chấp trước thập ma sự thời tài hội hữu giả Pháp thân đích xuất hiện. Nhân vi cựu thể lực đích mục đích tựu thị phá hoại, học viên hữu ngân cường liệt đích chấp trước thời, nghiêm cách địa thuyết ná thời đích hành vi căn bản tựu thị ma tính đích biểu hiện, thị cảm tình đối động hạ đích hành vi, bất thị lý tính đích, sở dĩ tà ác tài hội xuất hiện. Kim hậu dã yếu chú ý, sở hữu thuyết ngã Pháp thân trực tiếp khiêu kỳ như hà tổ đích đồ thị giả Pháp thân.

Hiện nay vẫn luôn còn những học viên nói rằng Pháp thân của tôi bảo họ thực thi như thế này thế kia; từ đó trở thành cực đoan; tôi đã nói nhiều lần rằng chỉ có Pháp thân giả mới trực tiếp bảo ban học viên thực thi thế nào; hơn nữa bao giờ cũng là học viên có chấp trước quá mạnh mẽ vào điều gì đó thì mới có Pháp thân giả xuất hiện. Bởi vì mục đích của cựu thể lực chính là phá hoại; khi học viên có chấp trước mạnh mẽ, thì có thể nói chặt chẽ rằng hành vi lúc ấy hoàn toàn là biểu hiện của ma tính, là hành vi do tình cảm kích động, không phải là lý tính; do đó tà ác mới xuất hiện. Sau này [chư vị] phải chú ý, tất cả ai nói về Pháp thân của tôi trực tiếp bảo ban thực thi ra sao thì đều là Pháp thân giả.

作为大法弟子，你们今天的表现是伟大的，你们这一切善的表现、就是邪恶最害怕的。因为打击善的一定是邪恶的。目前它们迫害学员与大法，所有采用的行为都是极其邪恶的、见不得人的、怕曝光的。一定要将它们的邪恶叫世人知道，也是在救渡世人，除尽邪恶的同时圆满自己、强大法在世间的体现，你们知道吗？你们现在所做的一切已经为大法、为大法的修炼者、树立了最伟大而永远的威德，当历史走过这一页时，留下来的世人会看到你们的伟大，未来的神会永远记着这伟大的历史时期。用理智去证实法、用智慧去讲清真相、用慈悲去洪法与救渡世人，这就是在建立觉者的威德。

李洪志

2000年8月9日

Tác vi Đại Pháp đệ tử, nhĩ môn kim thiên đích biểu hiện thị vĩ đại đích, nhĩ môn giá nhất thiết thiện đích biểu hiện, tựu thị tà ác tối hại phạ đích. Nhân vi đã kích Thiện đích nhất định thị tà ác đích. Mục tiền tha môn bách hại học viên dữ Đại Pháp, sở hữu thả dụng đích hành vi đồ thị cực kỳ tà ác đích, kiến bất đắc nhân đích, phạ bộc quang đích. Nhất định yếu tương tha môn đích tà ác khiêu thể nhân tri đạo, dã thị tại cứu độ thể nhân, trừ tận tà ác đích đồng thời viên mãn tựu kỳ, cường Đại Pháp tại thế gian đích thể hiện, nhĩ môn tri đạo ma? Nhĩ môn hiện tại sở tổ đích nhất thiết dĩ kinh vi Đại Pháp, vi Đại Pháp đích tu luyện giả, thụ lập liễu tối tối vĩ đại nhi vĩnh viễn đích uy đức, đương lịch sử tẩu quá giá nhất hiệt thời, lưu hạ lai đích thể nhân hội khán đảo nhĩ môn đích vĩ đại, vị lai đích Thần hội vĩnh viễn ký trước giá vĩ đại đích lịch sử thời kỳ. Dụng lý trí khứ chứng thực Pháp,

Là đệ tử Đại Pháp, biểu hiện của chư vị hôm nay là vĩ đại; hết thảy những biểu hiện Thiện của chư vị, chính là điều tà ác sợ hãi nhất. Bởi vì chống lại Thiện chính là tà ác. Hiện nay chúng đang bức hại học viên và Đại Pháp, tất cả hành vi [chúng] sử dụng đều cực kỳ tà ác, không còn ra người nữa; [chúng] sợ vị phôi bày. Nhất định cần phải bảo cho người dân thế giới biết sự tà ác của chúng, đó cũng là cứu độ thể nhân, tận trừ tà ác đồng thời viên mãn bản thân mình, và làm vững mạnh sự thể hiện của Đại Pháp tại thế gian; chư vị biết chăng? Tất cả những gì chư vị đang làm hiện nay đã là vì Đại Pháp, vì những người tu luyện Đại Pháp, mà gây dựng uy đức hết sức vĩ đại nhất vĩnh hằng nhất; khi mà lịch sử lật sang trang mới, những người dân thế giới ở lại sẽ thấy được sự vĩ đại của chư vị; chư Thần trong tương lai sẽ vĩnh viễn ghi nhớ thời kỳ lịch sử vĩ đại này. Hãy dùng lý

dùng trí huệ khú giảng thanh chân tướng, dùng từ  
bi khú hồng Pháp dữ cứu độ thể nhân, giá tựu thị  
tại kiến lập Giác Giả đích uy đức.

Lý Hồng Chí  
2000 niên 8 nguyệt 9 nhật

trí để chứng thực Pháp, dùng trí huệ để giảng rõ  
chân tướng, dùng từ bi để hồng Pháp và cứu độ  
thể nhân; đó chính là đang kiến lập uy đức của  
các Giác Giả.

Lý Hồng Chí  
9 tháng Tám, 2000

## Tổng khứ chấp trước cuối cùng

### 去掉最后的执著

大法与大法学员经历了历史上从未有过的最邪恶、最恶毒的破坏性的检验。大法与学员以真正的作为正法最伟大的修炼者的表现走了过来。人世间一切人、一切组织与团体，都是想在世间得到什么而在人类社会有所为的；而大法弟子们是去掉一切常人执著，包括对人的生命的执著，从而达到更高层生命境界，所以我们才能从人类历史最邪恶、最恶毒、最流氓的迫害中走过来，这也是那些邪恶的败类们想不到的。

#### Khứ điệu tối hậu đích chấp trước

Đại Pháp dữ Đại Pháp học viên kinh lịch liễu lịch sử thượng tòng vị hữu quá đích tối tà ác, tối ác độc đích phá hoại tính đích khảo nghiệm. Đại Pháp dữ học viên dĩ chân chính đích tác vi Chính Pháp tối vĩ đại đích tu luyện giả đích biểu hiện tẩu liễu quá lai. Nhân thể gian nhất thiết nhân, nhất thiết tổ chức dữ đoàn thể, đô thị tưởng tại thể gian đắc đáo thập ma nhi tại nhân loại xã hội hữu sở vi đích; nhi Đại Pháp đệ tử môn thị khứ điệu nhất thiết thường nhân chấp trước, bao quát đối nhân đích sinh mệnh đích chấp trước, tòng nhi đạt đáo cánh cao tầng sinh mệnh cảnh giới, sở dĩ ngã môn tài năng tòng nhân loại lịch sử tối tà ác, tối ác độc, tối lưu manh đích bách hại trung tẩu quá lai, giá dã thị ná ta tà ác đích bại loại môn tưởng bất đáo đích.

#### Tổng khứ chấp trước cuối cùng

Đại Pháp và các học viên Đại Pháp đã trải qua khảo nghiệm có tính phá hoại tà ác nhất, độc ác nhất chưa từng có trong lịch sử. Đại Pháp và các học viên thật sự là biểu hiện của những người tu luyện Chính Pháp vĩ đại nhất đã vượt qua được [điều ấy]. Hết thầy con người hết thầy các tổ chức cũng như đoàn thể nơi nhân thể dẫu muốn đạt được điều gì tại thể gian cũng là thuộc về xã hội nhân loại; còn các đệ tử Đại Pháp đều vứt bỏ hết thầy các chấp trước của người thường, bao gồm cả chấp trước đối với sinh mệnh con người, từ đó đạt đến cảnh giới sinh mệnh tầng cao hơn; do đó chúng ta mới có thể từ trong bức hại tà ác nhất, độc ác nhất, lưu manh nhất trong lịch sử nhân loại mà vượt qua được; đó cũng là điều mà những kẻ tà ác xấu xa kia không ngờ tới.

因为你们是合格的、达到标准的真正修炼者，拿钱财、拿物质利益吓不倒的，这些是修炼人本来要放下的。而且这些修炼者连生死都放得下，还怕以死来威胁吗？虽然人中的几个败类还在作恶，但是天体中高层最邪恶的生命已在法正乾坤中被除尽了，处在最表面的人类邪恶之徒也即将在法正人间的灭尽中偿还造下的一切罪恶。

Nhân vi nhĩ môn thị hợp cách đích, đạt đáo tiêu chuẩn đích chân chính tu luyện giả, nã tiền tài, nã vật chất lợi ích hách bất đáo đích, giá ta thị tu luyện nhân bản lai yếu phóng hạ đích. Nhi thả giá ta tu luyện giả liên sinh tử đô phóng đắc hạ, hải phạ dĩ tử lai uy hiếp ma? Tuy nhiên nhân trung đích kỹ cá bại loại hải tại tác ác, dẫn thị thiên thể trung cao tầng tối tà ác đích sinh mệnh dĩ tại Pháp Chính càn khôn trung bị tận trừ liễu, xử tại tối biểu diện đích nhân loại tà ác chi đồ dã tức tương tại Pháp Chính nhân gian đích diệt tận trung thường

Vì chư vị đã đạt chuẩn, là người tu luyện chân chính đã đạt tiêu chuẩn, không hề lay động trước tiền tài, trước lợi ích vật chất—đó là những thứ mà người tu luyện hiển nhiên phải dứt bỏ. Ngoài ra những người tu luyện ấy ngay cả sinh tử cũng dứt bỏ được, thì hỏi còn sợ uy hiếp sinh tử nữa không? Tuy rằng một số kẻ xấu xa ở chốn con người vẫn còn hành ác, nhưng sinh mệnh tà ác nhất ở tầng cao của thiên thể đã bị tận trừ trong khi Pháp Chính càn khôn; còn những kẻ tà ác tại nhân gian cũng sẽ phải bồi hoàn hết thầy tội ác đã

目前中国大陆一些特务打着学员的旗号钻进劳教所等关押学员的地方，进行破坏，以自说圆满了等手段欺骗学员，用叫学员都已经圆满了、不用再炼了、最大限度符合常人、把书交出来等等鬼话欺骗了一些在磨难中不想再留在人世间想尽快圆满的学员。我在法中告诉你们要最大限度符合常人修炼，从未说要符合什么常人。和常人一样那还是修炼的人了吗？大法弟子们，未来的佛、道、神，怎么能被这些邪恶可笑的小丑们钻了空子呢？

Mục tiền Trung Quốc Đại Lục nhất ta đặc vụ đã trước học viên đích kỳ hảo toàn tiến lao giáo sở đẳng quan áp học viên đích địa phương, tiến hành phá hoại, dĩ tự thuyết viên mãn liễu đẳng thủ đoạn khi biến học viên, dụng khiêu học viên đồ dĩ kinh viên mãn liễu, bất dụng tái luyện liễu, tối đại hạn độ phù hợp thường nhân, bả thư giao xuất lai đẳng đẳng quỷ thoại khi biến liễu nhất ta tại ma nạn trung bất tưởng tái lưu tại nhân thể gian tưởng tận khoái viên mãn đích học viên. Ngã tại Pháp trung cáo tố nhĩ môn yếu tối đại hạn độ phù hợp thường nhân tu luyện, từng vị thuyết yếu phù hợp thập ma thường nhân. Hoà thường nhân nhất dạng ná hài thị tu luyện đích nhân liễu ma? Đại Pháp đệ tử môn, vị lai đích Phật, Đạo, Thần, chăm ma năng bị giá ta tà ác khả tiểu đích tiểu sửu môn toàn liễu không tử ni?

Tại Trung Quốc hiện nay một số đặc vụ khoác danh học viên đã chui vào các trại cải tạo hay các nơi khác có giam giữ học viên để tiến hành phá hoại, dùng các thủ đoạn lừa đảo học viên kiểu như nói rằng bản thân [chúng] đã viên mãn, rằng học viên cũng đã viên mãn rồi, không cần luyện nữa, cần phù hợp tối đa với người thường, trao lại sách, v.v những lời quỷ quái ấy lừa đảo một số học viên đang ở trong ma nạn không muốn lưu lại nhân thể và muốn đến viên mãn mau lẹ. Trong Pháp tôi bảo chư vị hãy tu luyện phù hợp tối đa với người thường, chứ không hề nói là phải phù hợp với người thường. Cũng giống như người thường thì hỏi có còn là người tu luyện nữa không? Các đệ tử Đại Pháp, chư Phật Đạo Thần trong tương lai, có sao [chư vị] lại để những [tên hề] xấu xí tà ác ấy đào sâu vào kẻ hở vậy?

其实这也是到了放下最后执著的时候了。作为一个修炼者你们已经知道了、也做到了放下一切世间的执著（包括人体的执著），从放下生死中走过来了。那么执著圆满是不是执著哪？不也是人心在执著吗？佛会执著圆满吗？其实真正接近圆满的修炼者是没有此心的。我在讲法中讲过，如一个学生只要把学习学好就自然会上到大学去、执著于大学本身而学习不好是上不了大学的道理，一个修炼者有圆满的愿望没有错，但思想放在法上，在不断的修炼中不知不觉就会达到圆满的标准。特别是一些在痛苦中忍受不了的学员最容易产生想离开人间、快些圆满的念头，从而被邪恶钻了空子。你们已经走过最艰难的时期，在最后一个执著中千万要放下心。弟子们的痛苦我都知道，其实我比你们自己更珍惜你们哪！宇宙中正在以前所未有的速度灭尽着天体中一切的邪恶。

Kỳ thực giá dã thị đáo liễu phóng hạ tối hậu chấp trước đích thời hậu liễu. Tác vi nhất cá tu luyện giả nhĩ môn dĩ kinh tri đạo liễu, dã tố đáo liễu phóng hạ nhất thiết thể gian đích chấp trước (bao quát nhân thể đích chấp trước), từng phóng hạ sinh tử trung tẩu quá lai liễu. Ná ma chấp trước

Kỳ thực đó cũng là đã đến lúc vứt bỏ chấp trước cuối cùng. Là một người tu luyện, chư vị đã biết rồi: đó cũng là vứt bỏ hết thầy những chấp trước thể gian (bao gồm cả chấp trước vào thân thể con người), từ chỗ vứt bỏ sinh tử mà vượt qua. Như vậy chấp trước vào viên mãn có phải là chấp

viên mãn thị bất thị chấp trước nã? Bất dã thị nhân tâm tại chấp trước ma? Phật hội chấp trước viên mãn ma? Kỳ thực chân chính tiếp cận viên mãn đích tu luyện giả thị một hữu thử tâm đích. Ngã tại giảng Pháp trung giảng quá, như nhất cá học sinh chỉ yếu bả học tập học hảo tự tự nhiên hội thượng đáo đại học khứ, chấp trước vu đại học bản thân nhi học tập bất hảo thị thượng bất liễu đại học đích đạo lý, nhất cá tu luyện giả hữu viên mãn đích nguyện vọng một hữu thác, dẫn tư tưởng phóng thại Pháp thượng, tại bất đoạn địa đích tu luyện trung bất tri bất giác tự hội đạt đáo viên mãn đích tiêu chuẩn. Đặc biệt thị nhất ta tại thống khổ trung nhẫn bất liễu đích học viên tối dung dị sản sinh tưởng ly khai nhân gian, khoái ta viên mãn đích niệm đầu, từng nhi bị tà ác toàn liễu không tử. Nhĩ môn dĩ kinh tẩu quá tối gian nan đích thời kỳ, tại tối hậu nhất cá chấp trước trung thiên vạn yếu phóng hạ tâm. Đệ tử môn đích thống khổ ngã đồ tri đạo, kỳ thực ngã tỷ nhĩ môn tự kỷ cánh trần tích nhĩ môn nã! Vũ trụ trung chính tại dĩ tiền sở vị hữu đích tốc độ diệt tận trước thiên thể trung nhất thiết đích tà ác.

trước hay không? Chẳng phải là nhân tâm đang chấp trước là gì? Phật hỏi có còn chấp trước viên mãn không? Thực ra người tu luyện nào thật sự tiếp cận đến viên mãn sẽ không có cái tâm ấy. Trong Pháp tôi đã giảng rồi, ví như một học sinh chỉ cần học tập cho tốt sẽ tự nhiên học lên đại học, còn chấp trước vào đại học nhưng bản thân mình lại học không tốt thì cũng không lên đại học được, đó là đạo lý; một người tu luyện có nguyện vọng viên mãn thì không có sai; nhưng tư tưởng [cần] đặt tại Pháp; trong khi liên tục tu luyện không ngừng sẽ đạt đến tiêu chuẩn viên mãn trong khi họ không biết. Đặc biệt là một số học viên ở trong thống khổ nhẫn [nại] không nổi [nên] rất dễ sinh niệm đầu mong muốn rời khỏi nhân gian, mau [đến] viên mãn, từ đó mà bị tà ác đào sâu vào kẽ hở. Chư vị đã qua thời kỳ khó khăn nhất, với chấp trước cuối cùng thì nhất định phải vứt bỏ các tâm. Tôi đều biết hết những thống khổ của các đệ tử; trên thực tế tôi trần quý chư vị còn hơn cả chư vị [trần quý] bản thân mình! Chính tại vũ trụ hiện nay những tà ác trong thiên thể đang bị tận diệt với tốc độ chưa từng có.

在过去一年中，学员自身的业力、对法的认识不足、在难中还有放不下的执著，在痛苦的过关中不能用正念对待等等，都是被邪恶加重迫害的主要原因，也是邪恶真正破坏法的根本借口。但是一个修炼者在修炼中，无论付出多少，圆满时一定会得到多少。你们还记得在我讲法时，不是有学员问，一个修炼的人能不能修到比自己生命产生时更高的果位吗？如果一个修炼者无论在任何情况下都能放下生死之念，邪恶一定是害怕的；如果所有的学员都能做到，邪恶就会自灭。你们已经知道相生相克的法理，没有了怕，也就不存在叫你怕的因素了。不是强为，而是真正坦然放下而达到的。每当我看到你们遭受磨难时，师父比你们还难过；每当你们没走好哪一步时，我都会很痛心。其实邪恶所干的一切，都是在你们还没放下的执著与怕心中下手，你们是走向佛、道、神的未来觉者，是不求世间得失的，那应该什么都放得下。此时你们如果没有执著圆满的心，邪恶就无法再钻最后一个空子。

Tại quá khứ nhất niên trung, học viên tự thân đích nghiệp lực, đối Pháp đích nhận thức bất túc, tại nạn trung hải hữu phóng bất hạ đích chấp trước, tại thống khổ đích quá quan trung bất năng dụng chính niệm đối đãi đẳng đẳng, đồ thị bị tà ác gia trọng bách hại đích chủ yếu nguyên nhân, dã thị tà ác chân chính phá hoại Pháp đích căn bản tá khẩu. Đãn thị nhất cá tu luyện giả tại tu luyện trung, vô luận phó xuất đa thiểu, viên mãn thời nhất định hội đắc đáo đa thiểu. Nhĩ môn hải kỳ đắc tại ngã giảng Pháp thời, bất thị hữu học viên

Trong một năm vừa qua, nghiệp lực của tự thân học viên, nhận thức về Pháp chưa đầy đủ, trong nạn chưa vứt bỏ được chấp trước, khi vượt quan thống khổ chưa thể dùng chính niệm để đối đãi, v.v. đều là những nguyên nhân chủ yếu làm tà ác gia tăng bách hại, cũng là cái cơ cơ bản mà tà ác mượn lấy mà phá hoại Đại Pháp. Tuy nhiên một người tu luyện trong quá trình tu luyện, bất kể đã phải trả bỏ bao nhiêu, thì đến khi viên mãn nhất định sẽ đắc lại bấy nhiêu. Chư vị còn nhớ rằng khi tôi giảng Pháp, có học viên hỏi: một người tu

vấn, nhất cá tu luyện đích nhân năng bất năng tu đáo tỷ tự kỷ sinh mệnh sản sinh thời cánh cao đích quả vị ma? Như quả nhất cá tu luyện giả vô luận tại nhậm hà tình huống hạ đồ năng phóng hạ sinh tử chi niệm, tà ác nhất định thị hại phạt đích; như quả sở hữu đích học viên đồ năng tổ đáo, tà ác tự hội tự diệt. Nhĩ môn dĩ kinh tri đạo tương sinh tương khác đích đạo lý, một hữu liễu phạt, đã tự bắt tồn tại khiêu nhĩ phạt đích nhân tố liễu. Bất thị cưỡng vi, nhi thị chân chính thần nhiên phóng hạ nhi đạt đáo đích. Mỗi đương ngã khán đáo nhĩ môn tao thụ ma nạn thời, Sư phụ tỷ nhĩ môn hài nan quá; mỗi đương nhĩ môn một tẩu hào nả nhất bộ đích, ngã đồ hội ngân thống tâm. Kỳ thực tà ác sở cán đích nhất thiết, đồ thị tại nhĩ môn hài một phóng hạ đích chấp trước dữ phạt tâm trung hạ thủ, nhĩ môn thị tẩu hướng Phật, Đạo, Thần đích vị lai Giác Giả, thị bất cầu thế gian đắc thất đích, ná ưng cai thập ma đồ phóng đắc hạ. Thử thời nhĩ môn như quả một hữu chấp trước viên mãn đích tâm, tà ác tự vô pháp tái toàn tối hậu nhất cá không tử.

luyện liệu có thể tu lên cao hơn quả vị của sinh mệnh lúc sản sinh ra được hay không? Nếu một người tu luyện tại bất kể tình huống nào cũng có thể vứt bỏ niệm sinh tử, thì tà ác nhất định e sợ; nếu như tất cả học viên đều có thể làm được [như thế], thì tà ác sẽ tự diệt. Chư vị đã biết đạo lý tương sinh tương khác, không có sợ, thì cũng không tồn tại nhân tố làm cho chư vị sợ. Không phải là miễn cưỡng, mà là thần nhiên vứt bỏ nên đạt được. Mỗi khi tôi thấy chư vị gặp phải ma nạn, Sư phụ còn thấy khó hơn cả chư vị; mỗi khi chư vị bước một bước chưa được tốt, tôi đều thấy rất đau lòng. Kỳ thực hết thảy những gì tà ác làm, đều là hạ nhắm vào những chấp trước và tâm sợ hãi mà chư vị chưa vứt bỏ được; chư vị đang tiến đến [thành] các Giác Giả tương lai Phật Đạo Thần, không cầu những được mất nơi thế gian, nó là gì thì cũng nên vứt bỏ. Nếu như hiện nay chư vị không có tâm chấp trước vào viên mãn, thì tà ác không cách nào đào sâu vào khe hở cuối cùng ấy được nữa.

那些假冒学员的败类动摇你们时，它们多数说自己是学员、已经圆满了等等鬼话。你们能放下生死是了不起的，但是也不能为圆满而产生执著，这是有漏啊！这也正是邪恶钻空子的地方。它们既然说自己圆满了，那你就叫它飞上天给大家看一看，考它一段《转法轮》来背一背。圆满了就是光焰无际的神、佛、道，具足一切佛法神通的神的伟大形象，是人相无存的。那些跑到劳教所装神弄鬼的小丑怎么能欺骗了大法弟子哪？别看它们找来几十成百的人渣、骗子搞丑剧，一个心不动，能制万动

。

Ná ta giả mạo học viên đích bại loại động dao nhĩ môn thời, tha môn đa số thuyết tự kỷ thị học viên, dĩ kinh viên mãn liễu đẳng đẳng quỷ thoại. Nhĩ môn năng phóng hạ sinh tử thị liễu bất khứ đích, dẫn thị dã bất năng vi viên mãn nhi sản sinh chấp trước, giá thị hữu lậu a! Giá dã chính thị tà ác toàn không tử đích địa phương. Tha môn ký nhiên thuyết tự kỷ viên mãn liễu, ná nhĩ tự khiêu tha phi thượng thiên cấp đại gia khán nhất khán, khảo tha nhất đoạn “Chuyển Pháp Luân” lai bối nhất bối. Viên mãn liễu tự thị quang diệm vô tế đích Thần, Phật, Đạo, cụ túc nhất thiết Phật Pháp thần thông đích Thần đích vĩ đại hình tượng, thị vô tướng vô tồn đích. Ná ta bào đáo lao giáo sở trang thần lộng quỷ đích tiểu sửu chảm ma năng khi biến liễu Đại Pháp đệ tử nả? Biệt khán tha môn trào lai kỷ thập thành bách đích nhân tra,

Khi những học viên giả mạo xấu xa kia làm chư vị dao động, đa số chúng nói những lời quỷ quái rằng tự mình học viên, rằng đã viên mãn rồi, v.v. Chư vị đã vứt bỏ được sinh tử tức là đã suất sắc rồi, nhưng không nên vì viên mãn mà sản sinh chấp trước, đó cũng là hữu lậu! Đó chính là kẻ hở mà tà ác đào sâu vào. Một khi chúng nói rằng chúng đã viên mãn, thì chư vị hãy bảo chúng bay lên trời cho mọi người xem, bảo chúng đọc một đoạn “Chuyển Pháp Luân” để kiểm tra. Viên mãn rồi sẽ là Phật Đạo Thần có quang diệm<sup>1</sup> vô biên, [có] hình tượng vĩ đại của Thần với đầy đủ Phật Pháp thần thông, đã là vô tướng vô tồn. Mấy [tên hề] xấu xí kia chui vào hý lộng quỷ thần trong các trại cải tạo lại có thể lừa đảo được các học viên Đại Pháp là sao? Dẫu thấy rằng chúng đã kiểm được mấy chục một trăm những kẻ cặn bã, dựng

1. *Quang diệm*: quang → ánh sáng, diệm → lửa.

biển tử cỏ sừu kịch, nhất cá tâm bất động, năng chế vạn động.

nên màn kịch lừa đảo xấu xí ấy, thì một tâm không động, có thể [ức] chế vạn động.

Hiện nay tà ác trong thiên thể đã bị tận trừ, trong tam giới cũng đã bị Chính Pháp xong, chỉ có tầng ngoài cùng của lớp vỏ vật chất đang được đột phá rất nhanh, và đang tiếp cận đến những [người] xấu tại nhân gian và những hung thủ ác độc vốn đã đánh chết, đánh bị thương các đệ tử Đại Pháp (Phật Đạo Thần tương lai).

Mục tiền thiên thể trung đích tà ác dĩ bị trừ tận, tam giới nội dã đờ bị chính hoàn Pháp, chỉ hữu vật chất bì xác đích tối biểu tầng tại khoái tốc đột phá trước, dĩ kinh tại tiếp cận ná đả tử, đả thương Đại Pháp đệ tử (vị lai đích Phật, Đạo, Thần) đích ác độc hung thủ dữ nhân gian bại loại liễu.

Hiện nay tà ác trong thiên thể đã bị tận trừ, trong tam giới cũng đã bị Chính Pháp xong, chỉ có tầng ngoài cùng của lớp vỏ vật chất đang được đột phá rất nhanh, và đang tiếp cận đến những [người] xấu tại nhân gian và những hung thủ ác độc vốn đã đánh chết, đánh bị thương các đệ tử Đại Pháp (Phật Đạo Thần tương lai).

去掉了最后的执著，你们在修炼中所完成的一切已经成就了你们未来无限美好与神圣的果位；走好每一步，不给自己已证到的一切抹黑。让你们修好的那部分放射着更加纯正的光焰。

李洪志

2000年8月12日

Khử điếu tối hậu đích chấp trước, nhĩ môn tại tu luyện trung sở hoàn thành đích nhất thiết dĩ kinh thành tựu liễu nhĩ môn vị lai vô hạn mỹ hảo dữ thần thánh đích quả vị; tẩu hảo mỗi nhất bộ, bất cấp tự kỷ kỷ chứng đáo đích nhất thiết mật hắc. Nhượng nhĩ môn tu hảo đích ná bộ phận phóng xạ trước cánh gia thuần chính đích quang diệm.

Vứt bỏ những chấp trước cuối cùng; hết thảy những gì mà chư vị hoàn thành trong tu luyện đều đã tạo thành quả vị tốt đẹp và thần thánh của chư vị trong tương lai; hãy tiến từng bước thật tốt, chớ làm hoen ố những gì bản thân mình đã chứng được. Hãy đề bộ phận tu luyện tốt của chư vị phóng xạ ra những quan diệm thuần chính<sup>1</sup> hơn nữa.

Lý Hồng Chí

2000 niên 8 nguyệt 12 nhật

Lý Hồng Chí

12 tháng Tám, 2000

1. *Thuần chính*: *thuần* → thuần khiết, không tạp; *chính* → chân chính, đúng đắn.

## Bình chú một

### 评注一

“认识得非常好。在对于思想业力的反映上和邪恶势力给我们所制造的破坏，我们向人讲清真相，都是在采取主动清除魔而不是纵容和消极承受，但思想和行为一定要用善的。”

李洪志

2000年10月5日

#### Bình chú nhất

“Nhận thức đặc phi thường hảo. Tại đối vụ tư tưởng nghiệp lực đích phản ánh thượng hoà tà ác thể lực cấp ngã môn sở chế tạo đích phá hoại, ngã môn hướng nhân giảng thanh chân tướng, đồ thị tại thái thủ chủ động thanh trừ ma nhi bất thị túng dung hoà tiêu cực thừa thụ, dẫn thị tư tưởng hoà hành vi nhất định yếu dụng Thiện đích.”

Lý Hồng Chí

2000 niên 10 nguyệt 5 nhật

#### Bình chú một

“Nhận thức hết sức tốt. Đối với phản ánh của nghiệp lực tư tưởng và phá hoại do tà ác gây cho chúng ta, chúng ta [cần] giảng rõ chân tướng cho con người, cần chủ động thanh trừ ma chứ không phải tiêu cực chịu nhận một cách dung túng; tuy nhiên tư tưởng và hành vi thì đều phải dùng Thiện.”

Lý Hồng Chí

5 tháng Mười, 2000

注：本文是对于大法弟子写的发表于英文明慧网2000年9月30日《去除魔性》一文的评语。

Chú: bản văn thị đối vụ Đại Pháp đệ tử tả đích phát biểu vu Anh văn Minh Huệ võng 2000 niên 9 nguyệt 30 nhật “Khử trừ ma tính” nhất văn đích bình ngữ.

Ghi chú: bài văn này là lời bình đối với bài “Trừ bỏ ma tính” của một đệ tử Đại Pháp đăng trên Minh Huệ Net tiếng Anh vào ngày 30 tháng Chín, 2000.

## Bóp nghệt tà ác

### 窒息邪恶

中国的劳动教养所是邪恶势力的黑窝，那里的管教人员绝大多数都是地狱的小鬼转世，所谓被转化的人，历史上就是这样被安排迫害法的。不论他过去被抓被打表现得如何好，都是为了他今天跳出来迫害法、迷惑学员做准备的。希望学员不要听信它们邪恶的谎言。这也是我有意叫它们暴露出来，叫大家认清他们，从弟子中清除这些隐藏的毒瘤。所有今天为证实大法讲清真相的学员做得非常好，我对这个是做了充分肯定的，他们做的是绝对得对，这是无疑义的。希望大家清醒。

李洪志

2000年10月22日于旧金山

#### Trát tức tà ác

Trung Quốc đích lao động giáo dưỡng sở thị tà ác thể lực đích hắc oa, ná lý đích quản giáo nhân viên tuyệt đại đa số đồ thị địa ngục đích tiểu quỷ chuyển thể, sở vi bị chuyển hoá đích nhân, lịch sử thượng tựu thị giá dạng vị an bài bách hại Pháp đích. Bất luận tha quá khứ bị traỏ bị đả biểu hiện như hà hảo, đồ thị vi liễu tha kim thiên khiêu xuất bách hại Pháp, mê hoặc học viên tổ chuẩn bị đích. Hy vọng học viên bất yếu sở tín tha môn tà ác đích hoang ngôn. Giá dã thị ngã hữu ý khiêu tha môn bạo lộ xuất lai, khiêu đại gia nhận thanh tha môn, từng đệ tử trung thanh trừ giá ta ẩn tàng đích độc lưu. Sở hữu kim thiên vi chứng thực Đại Pháp giảng thanh chân tướng đích học viên tổ đặc phi thường hảo, ngã đối giá cá thị tổ liễu sung phần khẳng định đích, tha môn tổ đích thị tuyệt đối đặc đối, giá thị vô nghi nghĩa đích. Hy vọng đại gia thanh tỉnh.

Lý Hồng Chí

2000 niên 10 nguyệt 22 nhật vu Cựu Kim sơn.

#### Bóp nghệt tà ác

Trại lao động cải tạo của Trung Quốc là các hang ổ của thể lực tà ác; tuyệt đại đa số nhân viên quản giáo tại đó đều là tiểu quỷ từ địa ngục chuyển sinh lên; những người gọi là 'bị chuyển hoá', [là] trong lịch sử đã an bài như vậy [để] bức hại Pháp. Bất kể là trước đây khi bị bắt bị đánh họ biểu hiện tốt như thế nào, đều là chuẩn bị hôm nay họ xuất hiện ra để bức hại Pháp, làm mê hoặc học viên. Mong rằng chư vị không nên tin vào lời dối trá tà ác của chúng. Đó cũng là tôi cố ý để chúng xuất lộ ra, để mọi người nhận rõ được chúng, thanh trừ khỏi u ác ẩn giấu trong các đệ tử. Tất cả các học viên vì chứng thực Pháp mà giảng rõ chân tướng đều hết sức tốt; tôi khẳng định chắc chắn điều ấy; họ là tuyệt đối đúng đắn, không còn gì phải nghi ngờ gì hết. Tôi mong rằng mọi người đều tỉnh táo và hiểu rõ điều này.

Lý Hồng Chí

22 tháng Mười, 2000 tại San Francisco

# Nhẫn vô khả Nhẫn

## 忍无可忍

忍不是懦弱，更不是逆来顺受。大法弟子的忍是高尚的，是生命伟大坚不可摧的金钢不动的表现，是为坚持真理的宽容，是对还有人性、还有正念的生命的慈悲与挽救。忍绝不是无限度的纵容、使那些已经没有了人性、没有了正念的邪恶生命无度的行恶。忍是可以为真理而舍尽一切，但是忍不是宽容已经没有了人性、没有了正念的邪恶生命无法无天的败坏众生与大法在不同层次的存在，更不是对杀人放火的无视。真善忍是法！是宇宙大法在不同层次的体现，绝不是人所认为的人的什么思想与常人生活的准则。如果邪恶已经到了无可救无可要的地步，那就采用不同层次的各种方式制止、铲除。

### Nhẫn vô khả Nhẫn

Nhẫn bắt thị noạ nhược, cánh bắt thị nghịch lai thuận thụ. Đại Pháp đệ tử đích Nhẫn thị cao thượng đích, thị sinh mệnh vĩ đại kiên bất khả tởi đích kim cương bất động đích biểu hiện, thị vi kiên trì chân lý đích khoan dung, thị đối hải hữu nhân tính, hải hữu chính niệm đích sinh mệnh đích từ bi dũ vãn cứu. Nhẫn tuyệt bắt thị vô hạn độ đích tủng dung, sử ná ta dĩ kinh hoàn toàn một hữu liễu nhân tính, một hữu liễu chính niệm đích tà ác sinh mệnh vô độ đích hành ác. Nhẫn thị khả dĩ vi chân lý nhi xả tận nhất thiết, dẫn thị Nhẫn bắt thị khoan dung dĩ kinh một hữu nhân tính, một hữu liễu chính niệm đích tà ác sinh mệnh vô pháp vô thiên đích phá hoại chúng sinh dũ Đại Pháp tại bất đồng tầng thứ đích tồn tại, cánh bắt thị đối sát nhân phóng hoả đích vô thị. Chân Thiện Nhẫn thị Pháp! Thị vũ trụ Đại Pháp tại bất đồng tầng thứ đích thể hiện, tuyệt bắt thị nhân sở vi đích nhân đích thập ma tư tưởng dũ thường nhân sinh hoạt đích chuẩn tắc. Như quả tà ác dĩ kinh đáo liễu vô khả cứu vô khả yếu đích địa bộ, ná tự khả dĩ thái dụng bất đồng tầng thứ đích các chủng phương thức chế chỉ, sản trừ.

### Nhẫn vô khả Nhẫn

Nhẫn không phải là hèn nhát, càng không phải là thuận chịu [những điều] trái nghịch. Nhẫn của đệ tử Đại Pháp là cao thượng, là biểu hiện của sinh mệnh vĩ đại bất động như kim cương kiên chắc không thể phá, là khoan dung để duy trì chân lý, là từ bi và cứu vãn đối với những sinh mệnh vẫn còn nhân tính vẫn còn chính niệm. Nhẫn tuyệt đối không phải là dung tủng vô hạn độ, để cho những sinh mệnh tà ác đã hoàn toàn không còn nhân tính không còn chính niệm kia hành ác vô độ. Nhẫn là có thể vì chân lý mà tận xả hết thảy, nhưng Nhẫn không phải là khoan dung những sinh mệnh tà ác đã không còn nhân tính, không còn chính niệm vô pháp vô thiên<sup>1</sup> phá hoại chúng sinh và tồn tại của Đại Pháp tại các tầng khác nhau, càng không phải là làm ngơ [những việc] sát nhân phóng hoả. Chân Thiện Nhẫn là Pháp! Là thể hiện của Đại Pháp vũ trụ tại các tầng khác nhau, tuyệt đối không phải cái mà con người gọi là tư tưởng của con người hay chuẩn tắc sống của người thường. Nếu như tà ác đã đến mức không thể cứu không thể giữ, thì có thể chọn lấy các phương thức tại các tầng khác nhau để ngăn chặn và diệt trừ.

法理中包含着忍无可忍，只是大法弟子们在修炼中有关要过，心性要得到提高，要放弃常人中的一切执著，为此师父一直不讲忍无可忍。一旦讲出来，对于修炼过程中的弟子就会造成障碍，特别是当邪恶对大法的考验中会把握不准。但是从目前邪恶的表现来看，它们已经人性全无、

1. *Vô pháp vô thiên*: không còn có pháp [luật], không còn thiên [lý], buông lung làm bậy không coi phép tắc ra gì.

正念无存，就不能再容忍其邪恶对法的迫害。

Pháp lý trung bao hàm trước Nhẫn vô khả Nhẫn, chỉ thị Đại Pháp đệ tử môn tại tu luyện trung hữu quan yếu quá, tâm tính yếu đặc đáo đề cao, yếu phóng khí thường nhân trung đích nhất thiết chấp trước, vì thử Sư phụ nhất trực bất giảng Nhẫn vô khả Nhẫn. Nhất đán giảng xuất lai, đối vu tu luyện quá trình trung đích đệ tử tụ hội tạo thành chướng ngại, đặc biệt thị đương tà ác đối Đại Pháp đích khảo nghiệm trung hội bả ác bất chuẩn. Dẫn thị từng mục tiền tà ác đích biểu hiện lai khán, tha môn dĩ kinh nhân tính toàn vô, chính niệm vô tồn, tụ bất năng tái Dung Nhẫn kỳ tà ác đối Pháp đích bách hại.

Trong Pháp lý có Nhẫn vô khả Nhẫn; chỉ có điều các đệ tử Đại Pháp trong quá trình tu luyện có các quan phải vượt qua, tâm tính cần phải nâng cao, cần phải vứt bỏ hết thầy những chấp trước trong cõi người; vì lẽ đó mà Sư phụ vẫn chưa giảng Nhẫn vô khả Nhẫn. Một khi giảng xuất lai, thì tạo thành chướng ngại cho các đệ tử còn trong quá trình tu luyện, đặc biệt trong lúc khảo nghiệm đối với Đại Pháp của tà ác [họ có thể] sẽ giữ mình không chuẩn. Tuy nhiên qua biểu hiện trước mắt của tà ác mà xét, chúng đã mất hết nhân tính, không còn chính niệm, nên không thể lại Dung Nhẫn<sup>1</sup> bức hại đối với Đại Pháp.

除尽邪恶是为了正法，而不是个人修炼问题。个人修炼中通常不存在忍无可忍。

李洪志

2001年1月1日

Trừ tận tà ác thị vi liễu Chính Pháp, nhi bất thị cá nhân tu luyện vấn đề. Cá nhân tu luyện trung thông thường bất tồn tại Nhẫn vô khả Nhẫn.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 1 nguyệt 1 nhật

Tận trừ tà ác là vi Chính Pháp, chứ không phải là vấn đề tu luyện cá nhân. Trong tu luyện cá nhân thông thường không có Nhẫn vô khả Nhẫn.

Lý Hồng Chí  
1 tháng Giêng, 2001

---

1. *Dung nhẫn*: nhẫn chịu, dung thứ.

## Lời chúc mừng

### 贺词

法轮大法香港法会负责人：

师父祝法会圆满成功！同时感谢给予我们成功举办这次法会支持和提供条件的香港政府及人民。

为了报答香港政界及人民的支持，我们一定把法轮大法的美好传给香港人民。

希望我们的法会越办越好。在被迫害中，要让世人认清真相叫更多的人得法，救度世人。

李洪志

2001年1月14日

#### Hạ từ

Pháp Luân Đại Pháp Hương Cảng Pháp hội phụ trách nhân:

Sự Phụ chúc Pháp hội viên mãn thành công! Đồng thời cảm tạ cấp dữ ngã môn thành công cử bạn giá thứ Pháp hội chi trì hoà đề cung điều kiện đích Hương Cảng chính phủ cập nhân dân.

Vi liễu báo đáp Hương Cảng chính giới cập nhân dân đích chi trì, ngã môn nhất định bả Pháp Luân Đại Pháp đích mỹ hảo truyền cấp Hương Cảng nhân dân.

Hy vọng ngã môn đích Pháp hội việt bạn việt hảo. Tại bị bách hại trung, yếu nhượng thể nhân nhận thanh chân tướng khiêu cánh đa đích nhân đắc Pháp, cứu độ thể nhân.

Lý Hồng Chí

2001 niên 1 nguyệt 14 nhật

#### Lời chúc mừng

Gửi người phụ trách Pháp hội Pháp Luân Đại Pháp tại Hồng Kông:

Sự phụ chúc Pháp hội thành công viên mãn! Đồng thời cảm ơn chính phủ và nhân dân Hồng Kông đã hỗ trợ và cung cấp điều kiện cho chúng tôi cử hành thành công Pháp hội lần này.

Để báo đáp sự hỗ trợ của các quan chức và nhân dân Hồng Kông, chúng tôi nhất định sẽ gửi đến nhân dân Hồng Kông những điều tốt đẹp của Pháp Luân Đại Pháp.

Mong rằng Pháp hội chúng ta ngày càng tốt hơn. Trong khi bị bức hại, cần để cho người dân thế giới biết rõ chân tướng, làm nhiều người hơn nữa đắc Pháp, cứu độ thể nhân.

Lý Hồng Chí

14 tháng Giêng, 2001

## Gửi Pháp hội Florida

### 致佛罗里达法会

佛罗里达法会负责人：

你们好！佛罗里达法会是第一个大型用英文召开的法会，这非常好。希望这次法会办得成功。通过交流心得，真正使大家提高；同时表现出大法的真实面貌，叫更多的人了解大法的真相，从而使有缘人得法。

再一次祝大法会圆满成功！

李洪志

2001年1月27日

#### Trí Phật La Lý Đạt Pháp hội

Phật La Lý Đạt Pháp hội phụ trách nhân:

Nhĩ môn hảo! Phật La Lý Đạt Pháp hội thị đệ nhất cá đại hình dụng Anh văn triệu khai đích Pháp hội, giá phi thường hảo. Hy vọng giá thứ Pháp hội bạn đắc thành công. Thông qua giao lưu tâm đắc, chân chính sử đại gia đề cao; đồng thời biểu hiện xuất Đại Pháp đích chân thực diện mạo, khiêu cánh đa đích nhân liễu giải Đại Pháp đích chân tướng, từng nhi sử hữu duyên nhân đắc Pháp.

Tái nhất thứ chúc Đại Pháp hội viên mãn thành công.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 1 nguyệt 27 nhật

#### Gửi Pháp hội Florida

Gửi người phụ trách Pháp hội Florida:

Thân chào chư vị! Pháp hội Florida là Pháp hội quy mô lớn đầu tiên hiệu triệu bằng tiếng Anh, điều này hết sức tốt. Mong rằng Pháp hội lần này thành công viên mãn. Thông qua việc giao lưu tâm đắc [thể hội], thật sự sẽ giúp chư vị nâng cao; đồng thời thể hiện hình ảnh chân thực của Đại Pháp, làm cho nhiều người hơn nữa hiểu rõ chân tướng của Đại Pháp, từ đó để cho người có duyên có thể đắc Pháp.

Một lần nữa, chúc Đại Pháp hội thành công viên mãn.

Lý Hồng Chí  
27 tháng Giêng, 2001

## Chính đại khung

### 正大穹

邪恶逞几时  
尽显众生志  
此劫谁在外  
笑看众神痴

李洪志

辛巳年正月十八日

### Chính đại khung

Tà ác sinh kỳ thời  
Tận hiển chúng sinh chí  
Thử kiếp thủy tại ngoại  
Tiểu khán chúng Thần si

Lý Hồng Chí

Tân Tỵ niên chinh nguyệt thập bát nhật

*Diễn nghĩa:*

#### Hiệu chỉnh lại gầm trời to lớn

Tà ác còn thi triển hoành hành đến thời nào nữa  
Chí hướng của chúng sinh đã thể hiện trọn vẹn  
Liệu ai có thể ở ngoài kiếp nạn này  
[Ta] mỉm cười sự si ngốc của chư Thần

*Tạm dịch:*

#### Chính đại khung

Tà ác còn mấy thời  
Tâm chúng sinh đã rõ  
Ai ngoài kiếp nạn này  
Nhạo xem chúng Thần si

Lý Hồng Chí  
18 tháng Giêng năm Tân Tỵ<sup>1</sup>

---

1. Tức là 10 tháng Hai, 2001 theo dương lịch.

## Cưỡng chế không thể thay đổi lòng người

### 强制改变不了人心

修炼者坚定的正念超越一切人的认识，超越一切人心，是常人永远都无法理解的，同时也无法被常人改变，因为人是改变不了觉者的。

#### Cưỡng chế cải biến bất liễu nhân tâm

Tu luyện giả kiên định đích chính niệm siêu việt nhất thiết nhân đích nhận thức, siêu việt nhất thiết nhân tâm, thị thường nhân vĩnh viễn đồ vô pháp lý giải đích, đồng thời đã vô pháp bị thường nhân cải biến, nhân vi nhân thị cải biến bất liễu Giác Giả đích.

#### Cưỡng chế không thể thay đổi lòng người

Chính niệm kiên định của người tu luyện vượt trên hết thấy nhận thức của con người, vượt trên hết thấy tâm của con người, là điều mà người thường vĩnh viễn không cách nào lý giải được, đồng thời không cách nào bị người thường làm cho thay đổi; bởi vì con người không thể thay đổi được các Giác Giả.

邪恶利用坏人手中的权力经过近两年的造事，使用了集人类历史中最下流的行为、动用了古今中外一切最恶毒的方式迫害大法与修炼者。其目的是想以强制的手段改变大法修炼者的心、放弃修炼。这是徒劳的。历史上一切迫害正信的从来都没有成功过。这一切只不过是利用邪恶的表现，坚定大法与去掉修炼者的根本执著，从而使修炼者解脱常人与业力的束缚。淘汰的都是不真修的。这段时间邪恶在被利用时虽然能逞凶一时，最终将在可耻中收场，因为在正法过程中它们注定是被淘汰的生命。一年多来，邪恶利用其被当作工具的坏人，采用各种刑具与方式毒打与折磨大法修炼者，多人被打死、打残、送入精神病院都没有改变真正修炼者的坚定正念。在编造假经文、不许学员睡觉、栽赃陷害、造谣等流氓手段的威逼、欺骗、高压下，一些学员在神志不清时被迫写下了什么所谓的“不炼功”或“悔过书”之类的东西。这都不是学员内心真实的表现，是不情愿的。虽然他们有执著，一时被邪恶钻了空子，做了一个修炼者不该做的，可是对一个修炼的人是要全面看的。我不承认这一切。当他们明白过来时，马上会从新去做作为一个大法学员此时应该做的，同时声明由于高压迫害中使学员神志不清时所说所写的一切作废、坚定修炼。全国各地学员的声明每天大量出现，最后一个想要通过强制和欺骗、企图改变大法弟子正念的希望彻底地破灭了，邪恶已经再也没有任何办法改变大法弟子通过修炼对法真正认识与实修中本体升华后佛性体现出来的坚定的心。在这种情况下，邪恶的表演已经完全变成了恶毒的坏人利用手中的权力、采取最下流的手段在发泄私愤。

Tà ác lợi dụng bại hoại nhân thủ trung đích quyền lực kinh quá cận lưỡng niên đích tạo sự, sử dụng

Tà ác đã lợi dụng quyền lực trong tay những kẻ bại hoại để tạo ta sự kiện gần hai năm qua, sử

liễu tập nhân loại lịch sử trung tối hạ lưu đích hành vi, động dụng liễu cổ kim trung ngoại nhất thiết tối ác độc đích phương thức bách hại Đại Pháp dữ tu luyện giả. Kỳ mục đích thị tưởng dĩ cưỡng chế đích thủ đoạn cải biến Đại Pháp tu luyện giả đích tâm, phóng khí tu luyện. Giá thị đồ lao đích. Lịch sử thượng nhất thiết bách hại chính tín đích từng lai đồ một hữu thành công quá. Giá nhất thiết chỉ bất quá thị lợi dụng tà ác đích biểu hiện, kiên định Đại Pháp dữ khứ diệu tu luyện giả đích ngàn đại chấp trước, từng nhi sử tu luyện giả giải thoát thường nhân dữ nghiệp lực đích thúc phục. Đào thải đích đồ thị bất chân tu đích. Giá đoạn thời gian tà ác tại bị lợi dụng thời tuy nhiên năng sinh hung nhất thời, tối chung tương tại khả sĩ trung thu trường, nhân vi tại Chính Pháp quá trình trung tha môn chú định thị bị đào thải đích sinh mệnh. Nhất niên đa lai, tà ác lợi dụng kỳ bị đương tác công cụ đích hoại nhân, thải dụng các chủng hình cụ dữ phương thức độc đã dữ chiết ma Đại Pháp tu luyện giả, đa nhân bị đả tử, đả tàn, tổng nhập tinh thần bệnh viện đồ một hữu cải biến chân chính tu luyện đích giả đích kiên định chính niệm. Tại biên tạo giả kinh văn, bất nhượng học viên thuy giác, tài tang hãm hại, tạo dao đảng lưu manh thủ đoạn đích uy bức, khi biển, cao áp hạ, nhất ta học viên tại thần chí bất thanh thời bị bách tả hạ liễu thập ma sở vi đích “bất luyện công” hoặc “hối quá thư” chi loại đích đồng tây. Giá đồ bất thị học viên nội tâm chân thực đích biểu hiện, thị bất tinh nguyện đích. Tuy nhiên tha môn hữu chấp trước, nhất thời bị tà ác toàn liễu không tử, tổ liễu nhất cá tu luyện giả bất cai tổ đích, khả thị đối nhất cá tu luyện đích nhân thị yếu toàn diện khán đích. Ngã bất thừa nhận giá nhất thiết. Đương tha môn minh bạch quá lai thời, mã thượng hội từng tân khứ tổ tác vi nhất cá Đại Pháp học viên thử thời ưng cai tổ đích, đồng thời thanh minh do vu cao áp bách hại trung sử học viên thần trí bất thanh thời sở thuyết sở tả đích nhất thiết tác phé, kiên định tu luyện. Toàn quốc các địa học viên đích thanh minh mỗi thiên đại lượng xuất hiện, tối hậu nhất cá tướng yếu thông qua cưỡng chế hoà khi biển, xí đồ cải biến Đại Pháp đệ tử chính niệm đích hy vọng triệt để địa phá diệt liễu, tà ác dĩ kinh tái dã một hữu nhậm hà bạn pháp cải biến Đại Pháp đệ tử thông qua tu luyện đối Pháp chân chính nhận thức dữ thực tu trung bản thể thăng hoa hậu Phật tính thể hiện xuất lai đích kiên định đích tâm. Tại giá chung tình huống hạ, tà ác đích biểu diễn dĩ kinh hoàn toàn

dụng đến những hành vi hạ lưu nhất trong lịch sử nhân loại, dùng hết thầy những phương thức ác độc trong ngoài nước nhất từ cổ chí kim để bức hại Đại Pháp và người tu luyện. Mục đích chính là muốn lấy thủ đoạn cưỡng chế để thay đổi tâm của người tu luyện Đại Pháp, [buộc họ] thôi tu luyện. Điều ấy chỉ uổng công. Hết thầy những bức hại những người chính tín trong lịch sử đều không thành công. Điều ấy bất quá chỉ lợi dụng biểu hiện của tà ác để kiên định Đại Pháp và vứt bỏ những chấp trước rất lớn của người tu luyện, từ đó làm cho người tu luyện giải thoát khỏi những ràng buộc của người thường và nghiệp lực. [Ai] bị đào thải đều không phải là chân tu. Vào lúc tà ác đang được lợi dụng này tuy rằng chúng đang nhất thời có thể buông lung hung hãn, nhưng rốt cuộc sẽ rơi vào nhục nhã, bởi vì trong quá trình Chính Pháp chúng là những sinh mệnh sẽ bị đào thải. Hơn một năm qua, tà ác lợi dụng những người xấu làm công cụ, dùng đến các phương thức và hình cụ để đánh và hành hạ một cách độc ác những người tu luyện Đại Pháp; nhiều người bị đánh chết, đánh đến tàn phế, bị tổng vào bệnh viện tâm thần nhưng không thay đổi được chính niệm kiên định của những người tu luyện chân chính. Khi chịu uy hiếp, lừa gạt, áp bức bằng những thủ đoạn lưu manh như giả tạo kinh văn, không cho học viên ngủ, đặt điều hãm hại, vu khống, v.v. một số học viên vào lúc thần chí không tỉnh táo đã bị bức bách làm những thứ như viết cái gọi là “bất luyện công” hoặc “hối quá thư”<sup>1</sup>. Đó đều không phải là thể hiện chân thực của nội tâm học viên, không phải tinh nguyện. Tuy rằng họ có chấp trước, nhất thời bị tà ác đào sâu vào kẽ hở, làm điều mà người tu luyện chẳng nên làm; nhưng cần phải xét toàn diện đối với người tu luyện. Tôi không thừa nhận hết thầy những thứ ấy. Khi họ minh bạch trở lại, thì lập tức quay lại làm những gì mà một học viên cần phải làm lúc ấy, đồng thời thanh minh phé bỏ hết thầy những gì học viên đã viết đã nói khi thần trí không tỉnh táo vì bị bức hại áp lực lớn, và [tuyên bố] kiên định tu luyện. Các thanh minh của học viên toàn quốc xuất hiện số lượng lớn hàng ngày; rốt cuộc hy vọng âm mưu thay đổi chính niệm của đệ tử Đại Pháp thông qua cưỡng chế lừa gạt đã triệt để diệt vong; tà ác đã không còn cách nào để thay đổi nhận thức chân chính đối với Pháp của đệ tử Đại Pháp đã thông qua tu luyện và tâm kiên định vốn là thể hiện của Phật tính sau khi bản thể đã thăng hoa trong thực tu; biểu hiện của tà ác đã

1. ‘*Bất luyện*’ hoặc ‘*bất luyện công*’: giấy cam kết không luyện công; ‘*hối quá thư*’: giấy hối hận; thực tế đây là các thủ đoạn mà tà ác đã dùng để thúc ép làm nhục người tu.

biến thành liễu ác độc đích hoại nhân lợi dụng thủ trung đích quyền lực, thái thủ tối hạ lưu đích thủ đoạn tại phát tiết tư phần.

hoàn toàn biến thành thủ đoạn tối hạ lưu được viện đến khi phần uất cá nhân của kẻ bại hoại ác độc đang lợi dụng quyền lực có trong tay.

目前正法中仅剩的邪恶看到了大法弟子不可改变的坚定信念，才疯狂地完全失去了理智。大法弟子虽然不参与政治、不看重常人的权力，但是邪恶在中国这样不计后果的迫害，将导致人民对执政党及政权的完全不信任、对政府的不服从，造谣的宣传工具将再也蛊惑不了人心，因为邪恶对大法迫害的同时也安排了运动中利用其党当今的头子自己从党内毁掉该党与其政权。这是被操纵者与世人看不清的。由于个人的私愤导致的后果也就成了摆脱不了的必然。而在这场迫害中，世人会更加看清邪恶所干的一切，大法弟子会更加理智，更加清醒，在坚定与修炼的成熟中走向伟大的圆满。

李洪志

2001年3月4日

Mục tiền Chính Pháp trung khản thặng đích tà ác khản đáo liễu Đại Pháp đệ tử bất khả cải biến đích kiên định tín niệm, tài phong cuồng hoàn toàn thất khứ liễu lý trí. Đại Pháp đệ tử tuy nhiên bất tham dự chính trị, bất khản trọng thường nhân đích quyền lực, đăn thị tà ác tại Trung Quốc giá dạng bất kể hậu quả đích bách hại, tương đạo trí nhân dân đối chấp chính đảng cập chính quyền đích hoàn toàn bất tín nhiệm, đối chính phủ đích bất phục tùng, tao dao đích tuyên truyền công cụ tương tái dã cổ hoặc bất liễu nhân tâm, nhân vi tà ác đối Đại Pháp bách hại đích đồng thời dã an bài liễu vận động trung lợi dụng kỳ đảng đương kim đích đầu tử tự kỳ từng đảng nội huỷ điếu cai đảng dữ kỳ chính quyền. Giá thị bị thao túng giả dữ thể nhân khản bất thanh đích. Do vu cá nhân đích tư phần đạo trí đích hậu quả dã tựu thành liễu bãi thoát bất liễu đích tất nhiên. Nhi tại giá trường bách hại trung, thể nhân hội cánh gia khản thanh tà ác sở cán đích nhất thiết, Đại Pháp đệ tử hội cánh gia lý trí, cánh gia thanh tĩnh, tại kiên định dữ tu luyện đích thành thực trung tẩu hướng vĩ đại đích viên mãn.

Lý Hồng Chí

2001 niên 3 nguyệt 4 nhật

Hiện nay chỉ những tà ác còn sót lại là thấy được tín niệm kiên định không thể thay đổi của các đệ tử Đại Pháp, nên mới điên cuồng hoàn toàn mất cả lý trí. Tuy rằng đệ tử Đại Pháp không tham dự chính trị, không coi trọng quyền lực của người thường, nhưng chính là tà ác tại Trung Quốc đang không kể gì đến hậu quả của bức hại như thế, nên sẽ dẫn đến việc nhân dân mất tín nhiệm hoàn toàn đối với đảng chấp chính và chính quyền, không phục tùng đối với chính phủ; công cụ tuyên truyền lừa gạt không còn mê hoặc nhân tâm được nữa; bởi vì tà ác khi bức hại Đại Pháp cũng đồng thời an bài rằng trong cuộc vận động này cũng lợi dụng bản thân kẻ đứng đầu đương kim của đảng ấy từ bên trong đảng mà huỷ hại đảng và chính quyền. Đây là điều mà kẻ bị thao túng và con người thế giới không thấy rõ. Bởi vì sự phẫn uất cá nhân sẽ dẫn đến hậu quả không tránh được và tất yếu. Nhưng trong cuộc bức hại này, con người thế giới sẽ thấy rõ hơn nữa hết thấy những gì tà ác làm, đệ tử Đại Pháp sẽ lý trí hơn nữa, tĩnh táo hơn nữa, trong kiên định và thành thực tu luyện sẽ tiến về viên mãn vĩ đại.

Lý Hồng Chí

4 tháng Ba, 2001

## Thư gửi

### 致词

欧洲法会负责人及全体与会者：

大家好！

旧的势力利用邪恶所安排的这场恶毒的所谓考验，无论其怎么邪恶，最终将在正法中被清理掉。作为大法弟子，目前所做的一切都是在抵制对大法与弟子们的迫害。讲清真相是对邪恶揭露的同时抑制邪恶、减少迫害；揭露邪恶的同时是清除民众头脑中被邪恶的造谣与假象的毒害，是在挽救人。这是最大的慈悲。因为未来有几十亿人要得法，如果人的头脑中装着抵触大法的思想，这场邪恶一过，人类就将开始大的淘汰，可能会使有缘得法的人或者更多无辜的人被淘汰掉，所以我们目前所做的一切都是伟大的，都是慈悲的，都是在圆满自己最后的路。在常人社会中证实大法、揭露邪恶，看上去很象常人社会的工作，不是的。常人是为了自己的利益在做着一切，而我们所做的都是为了维护大法。这是作为一个大法弟子应该做的，没有为私为已的任何因素，是神圣的，是伟大的，是在面对真正的邪恶——旧的势力，树立觉者的伟大威德。

#### Trí từ

Âu châu Pháp hội phụ trách nhân cấp toàn thể dự hội giả:

Đại gia hảo!

Cụm đích thế lực lợi dụng tà ác sở an bài đích giá trường ác độc đích sở vi khảo nghiệm, vô luận kỳ chăm ma tà ác, tối chung tương tại Chính Pháp trung bị thanh lý điếu. Tác vi Đại Pháp đệ tử, mục tiền sở tổ đích nhất thiết đô thị tại để chế đối Đại Pháp đệ tử môn đích bách hại. Giảng thanh chân tướng thị đối tà ác yết lộ đích đồng thời ức chế tà ác, giảm thiểu bách hại; yết lộ tà ác đích đồng thời thị thanh trừ dân chúng đầu não trung bị tà ác đích tạo dao dữ giả tượng đích độc hại, thị tại vấn cứu nhân. Giá thị tối đại đích từ bi. Nhân vi vị lai hữu kỳ thập ức nhân yếu đắc Pháp, như quả nhân đích đầu não trung trang trước để xúc Đại Pháp đích tư tưởng, giá trường tà ác nhất quá, nhân loại tựu tương khai thủy đại đích đào thải, khả năng hội sử hữu duyên đắc Pháp đích nhân

#### Thư gửi

Gửi người phụ trách Pháp hội châu Âu cùng toàn thể người tham dự:

Chào tất cả!

Cụm thế lực lợi dụng những kẻ tà ác an bài cái gọi là cuộc 'khảo nghiệm' ác độc này; bất kể là tà ác đến đâu, cuối cùng cũng bị thanh lý hết trong Chính Pháp. Là đệ tử Đại Pháp, thì hết thấy những gì làm hiện nay đều là để ức chế sự bức hại đối với Đại Pháp và các đệ tử. Giảng rõ chân tướng tức là vạch rõ tà ác đồng thời ức chế là tác, giảm thiểu bức hại; khi vạch rõ tà ác cũng đồng thời thanh trừ những độc hại do tà ác lừa dối hoặc giả tượng nhồi nhét vào đầu não dân chúng; đó là đang cứu vấn con người. Đó là từ bi lớn nhất. Bởi vì trong tương lai sẽ có hàng mấy tỷ người cần đắc Pháp; nếu như trong đầu não con người có mang theo tư tưởng chống đối Đại Pháp, thì một khi đợt tà ác này qua đi, thì nhân loại sẽ bắt đầu [cuộc] đào thải lớn, có thể làm những người có

hoặc giả sử cánh đa vô cô đích nhân bị đào thải điếu, sở dĩ ngã môn mục tiền sở tổ đích nhất thiết đô thị vĩ đại đích, đô thị từ bi đích, đô thị tại viên mãn đích tự kỷ tối hậu đích lộ. Tại thường nhân xã hội chúng thực Đại Pháp, yết lộ tà ác, khán thượng khứ ngạn tượng thường nhân xã hội đích công tác, bất thị đích. Thường nhân thị vi liễu tự kỷ đích lợi ích tại tổ trước nhất thiết, nhi ngã môn sở tổ đích đô thị vi liễu duy hộ Đại Pháp. Giá thị tác vi nhất cá Đại Pháp đệ tử ưng cai tổ đích, một hữu vị tư vị kỷ đích nhậm hà nhân tố, thị thần thánh đích, thị vĩ đại đích, thị tại diện đối chân chính đích tà ác—cựu đích thể lực, thụ lập Giác Giả đích vĩ đại uy đức.

duyên đắc Pháp, hoặc làm nhiều con người vô tội hơn nữa bị đào thải; do đó hết thấy những gì chúng ta đang làm hiện nay đều là vĩ đại, đều là từ bi, đều là đang viên mãn con đường tối hậu của chúng ta. Ở nơi người thường mà chúng thực Đại Pháp, vạch rõ tà ác; coi thì thấy rất giống như công tác của xã hội người thường; [kỳ thực] không phải. Người thường làm hết thấy điều gì thì cũng vì lợi ích của bản thân, nhưng điều chúng ta làm là để duy hộ Đại Pháp<sup>1</sup>. Đó là [điều] mà mỗi đệ tử Đại Pháp cần phải làm; không có nhân tố vị tư vị kỷ nào hết, [mà] là thần thánh, là vĩ đại, là đối mặt với tà ác thật sự—cựu thể lực—mà trồng cây uy đức vĩ đại của các Giác Giả.

作为大法弟子，能够做好正法的事、圆满好自己的一切，就要多学法。无论怎么忙都不能不学法。这是圆满的最大保证。你们在时间紧困难多中还在做着你们应该做的，这就是了不起，就在树立自己的威德，因为你们是从苦中从压力中从困难中走过来的。

Tác vi Đại Pháp đệ tử, năng cú tổ hảo Chính Pháp đích sự, viên mãn hảo tự kỷ đích nhất thiết, tựu yếu đa học Pháp. Vô luận chăm ma mang đô bất năng bất học Pháp. Giá thị viên mãn đích tối đại bảo chúng. Nhĩ môn tại thời gian khẩn khốn nạn đa trung hài tại tổ trước nhĩ môn ưng cai tổ đích, giá tựu thị liễu bất khởi, tựu tại thụ lập tự kỷ đích uy đức, nhân vi nhĩ môn thị từng khổ trung từng áp lực trung từng khốn nạn trung tẩu quá lai đích.

Là đệ tử Đại Pháp, có thể làm tốt việc Chính Pháp, viên mãn tốt hết thấy những gì của mình, thì cần học Pháp cho nhiều. Bất kể bận rộn đến mấy đều không thể không học Pháp. Đó là điều bảo chúng lớn nhất cho viên mãn. Chư vị vào thời gian khó nạn gay gắt này mà vẫn làm tốt những gì chư vị cần phải làm, điều ấy thật suất sắc, chính là đang trồng cây uy đức của mình; bởi vì chư vị từ trong khổ từ trong áp lực từ trong khó nạn mà bước ra.

再一次祝法会圆满成功！

李洪志

2001年3月19日

Tái nhất thứ chúc Pháp hội viên mãn thành công!

Một lần nữa chúc Pháp hội thành công viên mãn!

Lý Hồng Chí

2001 niên 3 nguyệt 19 nhật

Lý Hồng Chí

19 tháng Ba, 2001

1. *Duy hộ Đại Pháp*: duy trì bảo hộ Đại Pháp.

## Kiến nghị

### 建议

那些得了法的人从表面的人这讲知道了法的内涵的，有的从法中得到了生命的延续，有的得到了身体的健康、家庭的和睦、亲朋好友的间接受益与业力的消减，以至师父为其所承受的等等这一切好处；从另外空间讲身体在向神体在转化，然而当大法要圆满你时却不能从人中走出来，在邪恶迫害大法时你却不能站出来证实大法。这些只想从大法中得到好处、却不想为大法付出的，在神的眼里看，这些人是最不好的生命。而且这法是宇宙的根本，那些至今不能走出来的人就会在这场魔难过后被淘汰掉。其中很多是缘份很大的人。这就是为什么师父一等再等的原因。其中还包括那些在这期间主动被所谓“转化”后协助邪恶迫害法的人。由于这些人业力大一些，又有对人根本的执著，所以在荒唐可笑的所谓“转化”谎言中，为了执著、为了开脱自己，顺水推舟似的有意接受邪悟。这样的人如果又去欺骗其他学员，就已经造下了破坏法的罪。所有被所谓“转化”了的都是放不下对人的执著、抱着侥幸心理走出来的。

。

#### Kiến nghị

Ná ta đắc liễu Đại Pháp đích nhân tưng biểu diện đích nhân giá giảng tri đạo liễu Pháp đích nội hàm đích, hữu đích tưng Pháp trung đắc đáo liễu sinh mệnh đích diên tục, hữu đích đắc đáo liễu thân thể đích kiện khang; gia đình đích hoà mục; thân bằng hảo hữu đích gián tiếp thụ ích dữ nghiệp lực đích tiêu giảm, dĩ chí Sư phụ vi kỳ sở thừa thụ đích đẳng đẳng giá nhất thiết hảo xứ; tưng lánh ngoại không gian giảng thân thể tại hướng Thần thể tại chuyển hoá, nhiên nhi đương Đại Pháp yếu viên mãn nhĩ thời khước bất năng tưng nhân trung tẩu xuất lai, tại tà ác bách hại Đại Pháp thời nhĩ khước bất năng trạm xuất lai chứng thực Đại Pháp. Giá ta chỉ tưởng tưng Đại Pháp trung đắc đáo hảo xứ, khước bất tưởng vi Đại Pháp phó xuất đích, tại Thần đích nhãn lý khán, giá ta nhân thị tối bất hảo đích sinh mệnh. Nhi thả giá Pháp thị vũ trụ đích căn bản, ná ta chí kim bất năng tẩu xuất lai đích nhân tự hội tại giá trường ma nạn quá hậu bị đào thải điếu. Kỳ trung ngân đa thị duyên phận ngân đại đích nhân. Giá tự thị vi chắm ma Sư phụ nhất đẳng tái đẳng đích nguyên nhân. Kỳ trung hải bao quát tại giá kỳ gian chủ động bị sở vi

#### Kiến nghị

Những ai đã đắc Đại Pháp thì từ bề ngoài của người ta [cũng] biết được cái nghĩa bên trong của Pháp, có người từ Pháp mà được sinh mệnh kéo dài hơn, có người được hết thảy những điều tốt như sức khoẻ cho thân thể, sự hoà thuận cho gia đình, họ hàng bề bạn gián tiếp nhận được lợi ích và tiêu giảm nghiệp lực, cho đến được Sư phụ vi thể mà gánh chịu cho; từ không gian khác mà giảng thì thân thể đang chuyển hoá sang [thân] thể của Thần; tuy nhiên vào thời Đại Pháp cần viên mãn chư vị thì [chư vị] lại không thể từ con người mà bước ra, vào thời tà ác bức hại Đại Pháp chư vị lại không thể đứng ra chứng thực Đại Pháp. Những người này chỉ muốn từ Đại Pháp mà được những điều tốt, mà không muốn vì Đại Pháp chi tổn; từ cái nhìn của chư Thần, những người này là những sinh mệnh bất hảo nhất. Hơn nữa Pháp này là căn bản của vũ trụ, những ai cho đến nay không thể đứng ra thì sau khi ma nạn này qua đi sẽ bị đào thải. Trong số ấy có rất nhiều người có duyên phận rất lớn. Đó chính là nguyên nhân vì sao Sư phụ vẫn cứ đợi cứ đợi. Trong số ấy còn có những người trong thời gian này chủ động bị cái gọi là “chuyển

“chuyển hoá” hậu hiệp trợ tà ác bách hại Pháp đích nhân. Do vu giá ta nhân nghiệp lực đại nhất ta, hựu hữu đối nhân căn bản đích chấp trước, sở dĩ tại hoang đường khả tiểu đích sở vi “chuyển hoá” hoang ngôn trung, vi liễu chấp trước, vi liễu khai thoát tự kỷ, thuận thủy suy chu tự đích hữu ý tiếp thụ tà ngữ. Giá dạng đích nhân như quả hựu khứ khi biển kỳ tha học viên, tựu kỹ kinh tạo hạ liễu phá hoại Pháp đích tội. Sở hữu bị sở vi “chuyển hoá” liễu đích đồ thị phóng bất hạ đối nhân đích chấp trước, bảo chiêu kiểu hãnh tâm lý tẩu xuất lai đích.

hoá” rồi sau đó hiệp tác và trợ giúp tà ác bức hại người của [Đại] Pháp. Vì nghiệp lực của vị này nhiều hơn, lại vẫn có chấp trước căn bản đối với con người, cho nên trong lời gian dối về cái gọi là “chuyển hoá” thật hoang đường đáng cười, họ vì chấp trước, vì khai thoát bản thân, cứ thuận theo nước mà trôi thuyền nên tự mình cố ý tiếp thụ lời lẽ tà. Loại người này nếu như lừa dối học viên, thì bản thân đã tạo tội pháp hoại Pháp. Do đó ai đã bị cái gọi là “chuyển hoá” đều là [những người] không vứt bỏ được chấp trước đối với con người, mang tâm lý ‘may mắn’ khi bước ra.

你们知道吗？这场旧势力所安排的邪恶考验，我是根本就不承认的。低层空间邪恶的生命敢于逞凶，是因为宇宙最后的最高层还没有处理完的生命形成一种屏障。正法中在彻底销毁这屏障之前，低层空间的生命与世上的邪恶都看不到真相，才敢在无知中逞恶。正法中那些高层生命已经在最后的清理中了。一旦突破，世上的一切邪恶都将在法正人间中被打入地狱，永无停止地偿还迫害大法时所造下的罪恶。还有些自称圆满了，胡说什么“不用炼了”、“不用学了”，圆满了你就飞上天、展现出佛的庄严形象来看看。不用炼了，你还是我的弟子吗？修炼人在圆满的最后一刻都不能放下修炼。这些人不是魔已经在干着魔的事了。不是师父不慈悲，正法中一切生命的路是自己选择的。自称圆满了的，你具足了神佛的伟大法力吗？

Nhĩ môn tri đạo ma? Giá trường cụ thể lực sở an bài đích tà ác khảo nghiệm, ngã thị căn bản tựu bất thừa nhận đích. Đề tầng không gian tà ác đích sinh mệnh cảm vu sinh hung, thị nhân vi vũ trụ tối hậu đích tối cao tầng hài một hữu xử lý hoàn đích sinh mệnh hình thành nhất chủng bình chương. Chính Pháp trung tại triệt để tiêu huỷ giá bình chương chi tiền, đề tầng không gian đích sinh mệnh dữ thế thượng đích tà ác đồ khán bất đáo chân tướng, tài cảm tại vô tri trung sinh ác. Chính Pháp trung ná ta cao tầng sinh mệnh dĩ kinh tại tối hậu đích thanh lý trung liễu. Nhất đán đột phá, thế thượng đích nhất thiết tà ác đồ tương tại Pháp Chính nhân gian trung bị đả nhập địa ngục, vĩnh vô đình chỉ địa thường hoàn bức hại Đại Pháp thời sở tạo hạ đích tội ác. Hài hữu ta tựu xứng viên mãn liễu, hồ thuyết chằm ma “bất dụng luyện liễu”, “bất dụng học liễu”, viên mãn liễu nhĩ tựu phi thượng thiên, triển hiện xuất Phật đích trang nghiêm hình tượng lai khán khán. Bất dụng luyện liễu, nhĩ hài thị ngã đích đệ tử ma? Tu luyện nhân tại viên mãn đích tối hậu nhất khắc đồ bất năng phóng hạ tu luyện. Giá ta nhân bất thị ma dĩ kinh tại cán trước ma đích sự liễu. Bất thị sự phụ bất từ bi, Chính

Chư vị biết chăng? Cụ thể lực kia đã an bài khảo nghiệm tà ác này, tôi hoàn toàn không thừa nhận. Những sinh mệnh không gian tầng thấp dám hung hổ phá hoại, ấy là vì tại tầng cao tốt cùng của vũ trụ các sinh mệnh chưa bị xử lý hoàn toàn đã hình thành một cái tấm chắn. Trước khi tấm chắn này bị tiêu huỷ triệt để trong Chính Pháp, các sinh mệnh thấp tầng và tà ác ở thế [gian] không thể thấy chân tướng, nên mới không biết mà dám hung hăng hành ác. Những sinh mệnh cao tầng kia đã đang bị thanh lý đến hết trong Chính Pháp. Một khi đột phá [xong], hết thầy tà ác tại thế [gian] đều sẽ bị tống vào địa ngục trong Pháp Chính nhân gian, bởi thường một cách vĩnh viễn không dùng những tội ác đã tạo trong thời bức hại Đại Pháp. Lại có [vị] tự xưng đã viên mãn, nói lung tung những thứ như “không cần [tu] luyện”, “không cần học [Pháp]”, ông đã viên mãn thì thử bay lên, thi triển hình tượng Phật trang nghiêm xem. Không [cần] luyện, hỏi ông có còn là đệ tử của tôi? Người tu luyện đến cho đến thời khắc cuối cùng viên mãn vẫn không xả bỏ tu luyện. Vị kia không phải là ma mà đã đang làm những việc của ma. Không phải là sự phụ không từ bi, [mà] trong Chính Pháp con

Pháp trung nhất thiết sinh mệnh đích lộ thị tự kỷ tuyển trạch đích. Tự xưng viên mãn liễu đích, nhĩ cụ túc liễu Thần Phật đích vĩ đại Pháp lực ma?

đường của hết thầy sinh mệnh là tự mình chọn lấy. Tự xưng là viên mãn, vậy ông đã có đầy đủ Pháp lực vĩ đại của Thần Phật chưa?

还有的人邪恶地讲，“真正的师父在天上”、“要与人世间的师父决裂”、“替师父解开系在身上的什么结”。李洪志只有一个。我没有什么副元神，也没有常人的三魂七魄。我就是主体，我本体中不同层次的粒子所构成的不同空间中更大以至更小的身体都是由我在人世间的主体指挥的、以我在人世间的主体思想为准的。法身是我智慧的具体表现。功身是我无边巨大功的集合体。不承认人世间的师父就是不承认自己是大法弟子，那连修炼的人都不是了，更谈不上什么圆满。未来人还要得法，世上几十亿人等着这场邪恶被法正人间时除尽后得法，所学所用的都是这本《转法轮》。那些毁书的邪恶与坏人所造下的罪恶之大，还不尽。所有各层操纵邪恶与坏人迫害大法与学员的，等待的就是无休止的、在层层灭尽的痛苦中偿还一切所干的。那些主动在“转化书”上签字或写书面保证不炼的，以所谓“放弃对圆满的执著”、“放弃人的观念”为名是在掩盖其真正的执著，甚至诋毁正面报道大法的明慧网。那些旧的势力认为，一个大法学员，由于执著，在这期间一旦写了书面保证不修大法就算他自己定下了自己的未来。如果不是发自内心的，是在强迫中造成的，重新开始走入正法中来，那么就会加大魔难过关。师父虽然不承认旧势力的安排，但是你一旦走向了反面，后果是可怕的，千万年的等待将毁于一旦。那些打着大法学员旗号散布邪悟的人，无论其过去是否是学员，都是在干着破坏大法的魔所干的事。

Hài hữu đích nhân tà ác địa giảng, “chân chính đích Sư phụ tại thiên thượng”, “yếu dữ nhân thể gian đích Sư phụ quyết liệt”, “thể sư phụ giải khai hệ tại thân thượng đích chằm ma kết”. Lý Hồng Chí chỉ hữu nhất cá. Ngã một hữu thập ma phó nguyên thân, dã một hữu thường nhân đích tam hồn thất phách. Ngã tựu thị chủ thể, ngã bản thể trung bất đồng tầng thứ đích lập tử sở cấu thành đích bất đồng không gian trung canh đại dĩ chí canh tiểu đích thân thể đô thị do ngã tại nhân thể gian đích chủ thể chỉ huy đích, dĩ ngã tại nhân thể gian đích chủ thể tư tưởng vi chuẩn đích. Pháp thân thị ngã trí huệ đích cụ thể biểu hiện. Công thân thị ngã vô biên cụ đại công đích tập hợp thể. Bất thừa nhận nhân thể gian đích Sư phụ tựu thị bất thừa nhận tự kỷ thị Đại Pháp đệ tử, ná liên tu luyện đích nhân đô bất thị liễu, cánh đàm bất thượng chằm ma viên mãn. Vị lai nhân hài yếu đắc Pháp, thể thượng kỷ thập ức nhân đẳng trước giá trường tà ác bị Pháp Chính nhân gian thời trừ tận hậu đắc Pháp, sở học sở dụng đích đô thị giá bản “Chuyển Pháp Luân”. Ná ta huỷ thư đích tà ác

Lại có người giảng một cách tà ác: “Sư phụ chân chính ở trời trên”, “phải tách hẳn ra khỏi Sư phụ tại nhân thể”, “[cần] thay Sư phụ mà giải khai cái nút kết nào đó ở trên thân”. Lý Hồng Chí chỉ có một. Tôi không hề có phó nguyên thân nào hết, cũng không có cái thứ ba hồn bảy phách của người thường. Tôi là chủ thể, các thân thể từ lớn nhất đến nhỏ nhất tại các không gian khác nhau cấu thành từ các lập tử của các tầng khác nhau ở trong bản thể của tôi, đều do chủ thể của tôi tại nhân thể chỉ huy, do tư tưởng chủ thể của tôi tại nhân thể xét duyệt. Pháp thân là biểu hiện cụ thể của trí huệ của tôi. Công thân là thể tập hợp công to lớn vô biên của tôi. Không thừa nhận Sư phụ tại thể gian con người tức là không thừa nhận mình là đệ tử Đại Pháp; [người này] là người tu luyện cũng chẳng được, càng không thể nói đến viên mãn. Con người tương lai còn cần đắc Pháp; sau khi tà ác này bị trừ tận trong Pháp Chính nhân gian thì trên thế giới có hàng mấy tỷ người đắc Pháp; chỗ học chỗ dùng đều là bản “Chuyển Pháp Luân” này. Tội ác của những tà ác phá huỷ sách

dữ hoại nhân sở tạo hạ đích tội ác chi đại, hài bất tận. Sở hữu các tầng thao túng tà ác dữ hoại nhân bức hại Đại Pháp dữ học viên đích, đẳng đái đích tựu thị vô hữu chỉ đích, tại tầng tầng diệt tận đích thống khổ trung thường hoàn nhất thiết sở cán đích. Nà ta chủ động tại “chuyển hoá thư” thượng thêm tự hoặc tả thư diện bảo chứng bất luyện đích, dĩ sở vi “phóng khí đối viên mãn đích chấp trước”, “phóng khí nhân đích quan niệm” vi danh thị tại yểm cái kỳ chân chính đích chấp trước, thậm chí để huỷ chính diện báo đạo Đại Pháp đích Minh Huệ võng. Nà ta cựu đích thế lực nhận vi, nhất cá Đại Pháp học viên, do vu chấp trước, tại giá kỳ gian nhất đán tả liễu thư diện bảo chứng bất tu Đại Pháp tựu toán tha tự kỷ định hạ liễu tự kỷ đích vị lai. Như quả bất thị phát tự nội tâm đích, thị tại cường bức trung tạo thành đích, trùng tân khai thủy tẩu nhập chính Pháp trung lai, ná ma tựu hội gia đại ma nạn quá quan. Sư phụ tuy nhiên bất thừa nhân cựu thế lực đích an bài, dẫn thị nhĩ nhất đán tẩu hướng liễu phân diện, hậu quả thị khả phá đích, thiên vạn niên đẳng đái tương hoại vu nhất đán. Nà ta tá trước Đại Pháp học viên kỳ hiệu tản bố tà ngữ đích nhân, vô luận kỳ quá khứ thị phủ thị học viên, đồ thị tại can trước phá hoại Đại Pháp đích ma sở can đích sự.

và những kẻ bại hoại là rất lớn, đến vô tận. Điều chờ đón tất cả những tà ác đang thao túng tại các tầng và những kẻ bại hoại đang bức hại Đại Pháp và học viên chính là hoàn trả hết thảy những gì đã làm với thống khổ bị diệt tận tại từng tầng từng tầng. Những vị nào chủ động ký vào “chuyển hoá thư”, hoặc viết giấy bất luyện, lại còn nói rằng “vứt bỏ chấp trước vào viên mãn”, “vứt bỏ chấp trước vào quan niệm con người”, [kẻ ấy] chỉ vì danh mà che đậy những chấp trước thật sự, thậm chí còn huỷ báng Minh Huệ Net là bài báo cáo [chân] chính về Đại Pháp. Những cựu thế lực kia cho rằng một học viên Đại Pháp, do chấp trước, vào lúc này một khi đã viết bản cam kết không tu Đại Pháp thì được coi là tự mình đã định tương lai cho mình. Nếu mà không phải tự nội tâm, mà là vì bị cưỡng bức tạo thành như thế, một lần nữa lại đi theo Chính Pháp, như thế sẽ gia tăng ma nạn khi vượt quan. Sư phụ mặc dù không thừa nhận sự an bài của cựu thế lực, nhưng một khi chư vị đi sang phân diện, [thì] hậu quả rất đáng sợ: hàng nghìn vạn năm chờ đợi sẽ bị huỷ trong chốc lát. Những kẻ mượn danh hiệu học viên Đại Pháp truyền rộng lời tà, thì vô luận trước có phải học viên Đại Pháp hay không, thì cũng chính là đang làm cái việc của ma phá hoại Đại Pháp.

其实大法谁也破坏不了。在魔难中没有走过来的是人。如果人不行了，那就再造，这也是人的劫数。我是想尽力救度一切世人与生命。人不争气，为了掩盖执著，主动地邪悟。你自己不要未来，那我就放弃你。我没有执著的。

Kỳ thực Đại Pháp thủy dã phá hoại bất liễu. Tại ma nạn trung một hữu tẩu quá lai đích thị nhân. Như quả nhân bất hành liễu, ná tựu tái tạo, giá dã thị nhân đích kiếp số. Ngã thị tương tận lực cứu độ nhất thiết thế nhân dữ chúng sinh. Nhân bất tranh khí, vi liễu yểm cái chấp trước, chủ động địa tà ngôn. Nhĩ tự kỷ bất yếu vị lai, ná ngã tựu phóng khí nhĩ. Ngã một hữu chấp trước đích.

Kỳ thực Đại Pháp không [thể] bị ai hại hết. Trong lúc ma nạn ai không vượt qua thì chính là con người. Nếu mà người cũng không được, thì phải tái tạo, đấy cũng là cái số kiếp của [con] người. Tôi mong muốn hết sức cứu độ tất cả thế nhân và chúng sinh. Con người không đấu tranh, vì che dấu chấp trước, mà chủ động nói lời tà. Bản thân chư vị chẳng thiết tương lai, thì tôi buông bỏ chư vị. Tôi không có chấp trước.

作为大法弟子，在目前的情况下就是要向世人讲清真相、揭露邪恶，从而维护大法。个人的提高与圆满就在这过程中。那些所谓的做转化工作的也是被蒙蔽了的人，为什么不反过来向他们揭露邪恶、讲清真相呢？我建议所有正在被强迫转化的学员（没有被抓去转化的除外）向做转化工作的人揭露邪恶、讲清真相，同时告诉他们善恶必报的因果关系。害怕叫人清楚真相的是邪恶而不是大法弟子。

李洪志

2001年4月10日

Tác vi Đại Pháp đệ tử, tại mục tiền đích tình huống hạ tựu thị yếu hướng thể nhân giảng thanh chân tướng, yết lộ tà ác, tụng nhi duy hộ Đại Pháp. Cá nhân đích đề cao dữ viên mãn tựu tại giá quá trình trung. Ná ta sở vi đích tổ chuyển hoá công tác đích dã thị bị mộng tế liễu đích nhân, vi chăm ma bất phản quá lai hồi tha môn yết lộ tà ác, giảng thanh chân tướng ni? Ngã kiến nghị sở hữu chính tại bị cưỡng bức chuyển hoá đích học viên (một hữu bị trao khứ chuyển hoá đích trừ ngoại) hồi tổ chuyển hoá công tác đích nhân yết lộ tà ác, giảng thanh chân tướng, đồng thời cáo tố tha môn thiện ác tất báo đích nhân quả quan hệ. Hại phạ khiêu nhân thanh sở chân tướng đích thị tà ác nhi bất thị Đại Pháp đệ tử.

Lý Hồng Chí

2001 niên 4 nguyệt 10 nhật

Là đệ tử Đại Pháp, trong tình huống trước mắt này cần hướng tới con người nhân thể mà giảng rõ chân tướng, vạch rõ tà ác, từ đó mà duy hộ Đại Pháp. Nâng cao cá nhân và viên mãn chính là trong quá trình này. Những ai làm cái gọi là 'công tác chuyển hoá' cũng là người bị lừa dối, vậy tại sao lại không quay lại vạch rõ tà ác, giảng rõ chân tướng cho họ? Tôi đề nghị tất cả học viên nào bị cưỡng bức chuyển hoá (ngoại trừ những ai không bị bắt đi chuyển hoá) quay lại vạch rõ tà ác, giảng rõ chân tướng cho những người làm 'công tác chuyển hoá'; đồng thời nói rộng quan hệ nhân quả thiện ác tất báo<sup>1</sup> cho họ. Kẻ e sợ con người biết rõ chân tướng chính là tà ác, chứ không phải đệ tử Đại Pháp.

Lý Hồng Chí

10 tháng Tư, 2001

---

1. *Thiện ác tất báo*: hành thiện hay hành ác đều tất có báo ứng.

## Chính niệm của đệ tử Đại Pháp có uy lực

### 大法弟子的正念是有威力的

邪恶在三界内以至人间被大量销毁，他们已经看到了失败的下场，越加疯狂地垂死挣扎，被迫害最严重的就是那些心里有执著的学员。心里越怕，邪恶越专找这样的学员下手，而整个大法在人间被迫害所出现的形式，又是因为这些学员有执著因而才有被迫害的严重情况大量出现造成的，由于放不下执著而被所谓的转化，以致于干出助纣为虐的事，从而使情况变得严重。

#### Đại Pháp đệ tử đích chính niệm thị hữu uy lực đích

Tà ác tại tam giới nội dĩ chí nhân gian bị đại lượng tiêu huỷ, tha môn dĩ kinh khán đáo liễu thất bại đích hạ trường, việt gia phong cuồng địa thủy tử tranh trát, bị bức hại tối nghiêm trọng đích tựu thị ná ta tâm lý hữu chấp trước đích học viên. Tâm lý việt phạm, tà ác việt chuyên trào giá dạng đích học viên hạ thủ, nhi chính cá Đại Pháp tại nhân gian bị bức hại sở xuất hiện đích hình thức, hữu thị nhân vi giá ta học viên hữu chấp trước nhân nhi tài xuất hiện bị bức hại đích nghiêm trọng tình huống đại lượng xuất hiện tạo thành đích, do vu phóng bất hạ chấp trước nhi bị sở vi đích chuyển hoá, dĩ chí vu cán xuất trợ trợ vi ngược đích sự, từng nhi sử tình huống biến đặc nghiêm trọng.

#### Chính niệm của đệ tử Đại Pháp có uy lực

Tà ác trong tam giới cho đến cõi người đang bị tiêu huỷ số lượng lớn; [khi] chúng đã thấy rõ kết cục thất bại, [thì chúng] lại càng chống cự đến cùng một cách điên cuồng hơn nữa; những ai bị bức hại nghiêm trọng nhất chính là những học viên còn chấp trước trong tâm. Trong tâm càng lo sợ, tà ác lại càng chuyên sẵn lòng những học viên như vậy để làm hại; nhưng hình thức là toàn thể Đại Pháp tại cõi người bị bức hại đã xuất hiện kia, cũng là vì những học viên ấy có chấp trước rồi mới xuất hiện tình huống nghiêm trọng có số lượng lớn học viên bị bức hại; vì chẳng vứt bỏ hết chấp trước mà bị cái gọi là ‘chuyển hoá’, rồi thậm chí ra tay giúp đỡ việc ngược đãi, nên tình huống [đã] trở nên rất nghiêm trọng.

作为一名大法弟子，为什么在承受迫害时怕邪恶之徒呢？关键是有执著心，否则就不要消极承受，时刻用正念正视恶人。无论在任何环境都不要配合邪恶的要求、命令和指使。大家都这样做，环境就不是这样了。

Tác vi nhất danh Đại Pháp đệ tử, vi thập ma tại thừa thụ bức hại thời phạm tà ác chi đồ ni? Quan kiện thị hữu chấp trước tâm, phủ tắc tựu bất yếu tiêu cực thừa thụ, thời khắc dụng chính niệm chính thị ác nhân. Vô luận tại nhậm hà hoàn cảnh đô bất yếu phối hợp tà ác đích yếu cầu, mệnh lệnh hoà chỉ thị. Đại gia đô giá dạng tổ, hoàn cảnh tựu bất thị giá dạng liễu.

Đã mang danh đệ tử Đại Pháp, có sao trong khi chịu bức hại lại phải sợ bè lũ tà ác? Điểm chốt là có tâm chấp trước, nếu không, không phải chịu đựng một cách tiêu cực, [mà trái lại] thời khắc nào cũng dùng chính niệm mà đối mặt kẻ ác. Vô luận trong hoàn cảnh nào cũng không hề theo yêu cầu, mệnh lệnh hay chỉ thị của tà ác. [Nếu] mọi người đều làm như thế, [thì] hoàn cảnh đã không đến thế này.

其实有一些在不同空间能使用功能的弟子与各界众生一直在运用功能、功力参与清除破坏大法的邪恶生命。有的大法弟子看到邪恶生命时发出

法轮及大法神通除恶，也有的学员对于世间的打人凶手、杀人犯用限时报应定其在日内任何时间遭报应，有效地清除了邪恶因素，抑制了坏人。其实大法弟子每个人都是有能力的，只是没在表面空间表现出来，就认为没有功能。但是无论能否在表面空间表现出来，动真念时都是威力强大的。因为我们是修正法的，对于善良的生命和世人都要爱护与救度，所以做任何事都要用善的表现，但对于操纵人破坏人类的邪恶生命的处理也是在保护人类与众生。大法洪传，救度一切众生。而那些邪恶的、完全不可救药的邪恶生命，虽然不能得度，也不能任其无限度地做恶、从而迫害大法与学员及世人。所以除恶是在正法，也是在救度世人与众生。

李洪志

2001年4月24日

Kỳ thực hữu nhất ta tại bất đồng không gian năng thị dụng công năng đích đệ tử dữ các giới chúng sinh nhất trực tại vận dụng công năng, công lực tham dự thanh trừ phá hoại Đại Pháp đích tà ác sinh mệnh. Hữu đích Đại Pháp đệ tử khán đáo tà ác sinh mệnh thời phát xuất Pháp Luân cập Đại Pháp thần thông trừ ác, đã hữu đích học viên đối vu thể gian đích đã nhân hung thủ, sát nhân phạm dụng hạn thời báo ứng định kỳ tại nhật nội nhâm hà thời gian tao báo ứng, hữu hiệu địa thanh trừ liễu tà ác nhân tố, ức chế liễu hoại nhân. Kỳ thực Đại Pháp đệ tử mỗi cá nhân đồ thị hữu năng lực đích, chỉ thị một tại biểu diện không gian biểu hiện xuất lai, tựu nhận vi một hữu công năng. Dẫn thị vô luận công năng phủ tại biểu diện không gian xuất lai, động chân niệm thời đồ thị uy lực cường đại đích. Nhân vi ngã môn thị tu chính Pháp đích, đối vu thiện lương đích sinh mệnh hoà thể nhân đồ yếu ái hộ dữ cứu độ, sở dĩ tổ nhậm hà sự đồ yếu dụng thiện đích biểu hiện, dẫn đối vu thao túng nhân phá hoại nhân loại đích tà ác sinh mệnh đích xử lý đã thị tại bảo hộ nhân loại dữ chúng sinh. Đại Pháp hồng truyền, cứu độ nhất thiết chúng sinh. Nhi ná ta tà ác đích, hoàn toàn bất khả cứu được đích tà ác sinh mệnh, tuy nhiên bất năng đắc độ, đã bất năng nhậm kỳ vô hạn độ địa tổ ác, chúng nhi bức hại Đại Pháp dữ học viên cập thể nhân. Sở dĩ trừ ác thị tại chính Pháp, đã thị tại cứu độ thể nhân dữ chúng sinh.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 4 nguyệt 24 nhật

Thực ra có một số đệ tử có thể sử dụng công năng tại các không gian khác nhau và chúng sinh các giới ngay từ đầu đã vận dụng công năng và công lực cùng tham gia thanh trừ những sinh mệnh nào phá hoại Đại Pháp. Có những đệ tử Đại Pháp khi thấy sinh mệnh tà ác liền xuất Pháp Luân và Đại Pháp thần thông để trừ ác; cũng lại có những học viên khi gặp những hung thủ đánh người, tội phạm sát nhân tại thể gian, liền dùng thời hạn báo ứng định kỳ trong ngày, báo ứng vào bất kể lúc nào, [để] thanh trừ những nhân tố tà ác, ức chế kẻ xấu một cách hữu hiệu. Thật ra mỗi một cá nhân đệ tử Đại Pháp đều có năng lực, chỉ vì không biểu hiện ra không gian bề mặt, nên lại cho là không có công năng. Tuy nhiên vô luận là công năng có xuất hiện đến không gian bề mặt hay không, thì khi động chân niệm cũng có uy lực mạnh mẽ. Bởi vì chúng ta tu chính Pháp; nên đối với sinh mệnh và thể nhân lương thiện thì phải thương mến bảo vệ và cứu độ, vậy nên dầu làm việc gì cũng phải biểu hiện Thiện; còn xử lý những sinh mệnh thao túng con người và phá hoại nhân loại thì cũng là bảo vệ nhân loại và chúng sinh. Đại Pháp truyền rộng, cứu độ hết thầy chúng sinh. Nhưng những tà ác kia, những sinh mệnh tà ác không thể cứu được kia, chúng không thể cứu được nữa, và chúng cũng không thể được phép làm ác một cách vô độ, bức hại Đại Pháp và học viên cùng con người thể gian. Vậy nên trừ ác cũng là làm Chính Pháp, cũng là cứu độ con người thể gian và chúng sinh.

Lý Hồng Chí  
24 tháng Tư, 2001

## Sự vĩ đại của đệ tử

### 弟子的伟大

大法弟子是伟大的，因为你们修的是宇宙的根本大法，因为你们用正念证实了大法，因为你们在巨难中没有倒下。大法弟子正法，历史上从没有过先例。在用理智去证实法、用智慧讲清真相、用慈悲去洪法与救渡世人的伟大壮举中，完善着每一个大法弟子圆满的路。在历史的伟大时刻，稳健的每一步都是光辉的历史见证与无比伟大的威德。这一切都将在宇宙历史中记载。伟大的法、伟大的时代在造就着最伟大的觉者。

李洪志

2001年5月13日

#### Đệ Tử Đích Vĩ Đại

Đại Pháp đệ tử thị vĩ đại đích, nhân vi nhĩ môn tu đích thị vũ trụ đích căn bản Đại Pháp, nhân vi nhĩ môn dụng chính niệm chứng thực liễu Đại Pháp, nhân vi nhĩ môn tại cự nạn trung một hữu đảo hạ. Đại Pháp đệ tử chính Pháp, lịch sử thượng từng một hữu quá tiên lệ. Tại dụng lý trí khứ chứng thực Pháp, dụng trí tuệ giảng thanh chân tượng, dụng từ bi khứ hồng Pháp dữ cứu độ thể nhân đích vĩ đại tráng cử trung, hoàn thiện trước mỗi nhất cá Đại Pháp đệ tử đích viên mãn đích lộ. Tại lịch sử đích vĩ đại thời khắc, ổn kiện đích mỗi nhất bộ đồ thị quang huy đích lịch sử kiến chứng dữ vô tỉ vĩ đại đích uy đức. Giá nhất thiết đồ tương tại vũ trụ lịch sử trung ký tải. Vĩ đại đích Pháp, vĩ đại đích thời đại tại tạo tựu trước tối vĩ đại đích giác giả.

Lý Hồng Chí

2001 niên 5 nguyệt 13 nhật

#### Sự Vĩ Đại của Đệ Tử

Đệ tử Đại Pháp thật vĩ đại; bởi vì chư vị tu theo Pháp căn bản của vũ trụ; bởi vì chư vị dùng chính niệm mà chứng thực Đại Pháp; bởi vì chư vị ngay trong nạn lớn mà chẳng hề quy ngã. Đệ tử Đại Pháp [tham gia việc] Chính Pháp; [đó là điều] trong lịch sử chưa từng có. Dùng lý trí mà chứng thực Pháp, dùng trí tuệ mà giảng rõ sự thật, dùng từ bi mà hồng Pháp và cứu độ thể nhân; [từ những việc ấy] mà nêu cao sự vĩ đại, mà hoàn thiện con đường viên mãn của từng cá nhân đệ tử Đại Pháp. Vào thời điểm lịch sử vĩ đại [này], mỗi bước [tiến] vững chắc chính là sự chứng kiến của lịch sử thật huy hoàng và là uy đức thật vĩ đại không thể so sánh. Hết thầy việc này đều được ghi chép vào lịch sử của vũ trụ. Pháp vĩ đại ấy, thời đại vĩ đại ấy, chính đã tạo nên những bậc giác giả vô cùng to lớn.

Lý Hồng Chí

13 tháng Năm, 2001

## Các thệ ước của chư Thần đang thực hiện

### 神的誓约在兑现中

人啊，你们不要以为法轮功叫气功的名字就以为没什么了不起。古时诸子百家及人世中各行各业都称为道，而老子告诉人们，自己传的道是不同的，曰：“道可道，非常道。名可名，非常名。”两千五百年前，释迦牟尼佛在传法时也同时有八种宗教在同一世中流传，佛法真道即在其中。

#### Thần đích thệ ước tại đoái hiện trung

Nhân a, nhĩ môn bất yếu dĩ vi Pháp Luân Công khiếu khí công đích danh tự tựu dĩ vi một thập ma liễu bất khởi. Cổ đại chư tử bách gia cập nhân thế trung các hành các nghiệp đồ xứng vi đạo, nhi Lão Tử cáo tổ nhân môn, tự kỷ truyền đích Đạo thị bất đồng đích, viết: “Đạo khả Đạo, phi thường Đạo, danh khả danh, phi thường danh.” Lưỡng thiên ngũ bách niên tiền, Thích Ca Mâu Ni Phật tại truyền Pháp thời dã đồng thời hữu bát chủng tôn giáo tại đồng nhất thế trung lưu truyền, Phật Pháp chân Đạo tức tại kỳ trung.

#### Các thệ ước của chư Thần đang thực hiện

Hỡi con người, chư vị chớ vì cái tên ‘khí công’ của Pháp Luân Công mà nhận thức rằng không có gì đáng kể. Thời cổ đại bách gia chư tử<sup>1</sup> cũng như các ngành các nghề tại nhân thế đều được gọi là ‘đạo’; còn Lão Tử bảo người ta rằng Đạo mà mình truyền không giống như vậy, nói: “Đạo khả Đạo, phi thường Đạo, danh khả danh, phi thường danh”<sup>2</sup>. Hai nghìn năm trăm năm trước khi Phật Thích Ca Mâu Ni truyền Pháp thì cũng đồng thời có tám thứ tôn giáo đang lưu truyền tại cùng một thế gian; Phật Pháp [tức là] chân Đạo là ở trong đó.

人总认为神佛的出现是惊天动地的，度人时一定会佛相大显，将迫害度人的恶人挥手之间消灭掉。要是那样的话，佛在天上直接把人接走岂不更好？要知道，被度的人要在艰苦的修炼中才能把以前干坏事所造下的罪业还清，去掉人的执著与不好的一切，同时归正行为与思想，才能得度。如佛相大显，最邪恶的人也要听佛的话了，那还有修的机会吗？修也不算了，因为修炼人必须在艰苦的修炼中去掉罪业，净化后走向圆满。

Nhân tổng nhận vi Thần Phật đích xuất hiện thị kinh thiên động địa đích, độ nhân thời nhất định hội Phật tướng đại hiển, tương bách hại độ nhân đích ác nhân huy thủ chi gian tiêu diệt diệu. Yếu thị ná dạng đích thoại, Phật tại thiên thượng trực tiếp bá nhân tiếp tẩu khởi bất cánh hảo? Yếu tri đạo, bị độ đích nhân tại gian khổ đích tu luyện trung tài năng bá dĩ tiền cán hoại sự sở tạo hạ đích tội nghiệp hoàn thanh, khứ diệu nhân đích chấp trước dữ bất hảo đích nhất thiết, đồng thời

Con người đều cho rằng Thần Phật xuất hiện thì sẽ kinh thiên động địa; khi độ nhân thì nhất định Phật tướng đại hiển<sup>3</sup> sẽ hươ tay là tiêu diệt những kẻ ác bức hại việc độ nhân. Nếu mà như vậy, thì phải chi chư Phật ở trên thiên thượng trực tiếp nhận con người lên có tốt hơn không? Cần biết rằng, những người được độ cần phải ở trong tu luyện gian khổ mới có thể hoàn trả sạch những tội nghiệp do làm điều xấu trước đây tạo thành, vứt bỏ hết thảy những chấp trước và bất hảo của con

1. *Chư tử bách gia*: bách gia chư tử, các gia phái môn pháp.

2. Gọi là Đạo cũng được, nhưng là Đạo phi thường; gọi là tên ấy cũng được, nhưng là tên phi thường.

3. *Phật tướng*: hình tướng Phật; *đại hiển*: hiển lộ rõ.

quy chính hành vi dữ tư tưởng, tài năng đặc độ. Như Phật tướng đại hiện, tối tà ác đích nhân đã yếu thính Phật đích thoại liễu, nã hài hữu tu đích cơ hội ma? Tu đã bất toán liễu, nhân vi tu luyện nhân tất tu tại gian khổ đích tu luyện trung khứ điều tội nghiệp, tịnh hoá hậu tẩu hướng viên mãn.

người, đồng thời quy chính những hành vi và tư tưởng, thì mới có thể đặc độ. Nếu Phật tướng đại hiện, thì kẻ tà ác nhất cũng muốn nghe lời Phật, như thế có còn là cơ hội tu không? Có tu cũng không được tính; bởi vì người tu luyện cần phải ở trong tu luyện gian khổ mà dứt trừ tội nghiệp, tịnh hoá xong rồi mới tiến về viên mãn.

其实，一旦众常人看到神佛的真相大显时，一定是人世间有大事出现，很可能是人类罪恶应该报应之时了。无论佛、道、神，救度世人时一定下于世间，用人相行于世，用人言示法理，而且觉者下世之时，大多是世风日下、罪业深重或道德败坏的恶毒之时世。得度者一旦得法离去，所剩下的人渣败世将会被淘汰。

李洪志

2001年5月13日

Kỳ thực, nhất đán chúng thường nhân khán đáo Thần Phật đích chân tướng đại hiện, nhất định thị nhân thể gian hữu đại sự xuất hiện, ngân khả năng thị nhân loại tội ác ứng cai báo ứng chi thời liễu. Vô luận Phật, Đạo, Thần cứu độ thể nhân thời nhất định hạ vu thể gian, dụng nhân tướng hành vu thể, dụng nhân ngôn thị Pháp lý, nhi thả Giác Giả hạ thể chi thời, đại đa thị thể phong nhật hạ, tội nghiệp thâm trọng hoặc đạo đức bại hoại đích ác độc chi thời thể. Đặc độ giả nhất đán đặc Pháp lý khứ, sở thặng hạ đích nhân tra hoại thể tương hội bị đào thải.

Lý Hồng Chí

2001 niên 5 nguyệt 13 nhật

Thực ra, một khi người thường thấy được chân tướng của Thần Phật đại hiện, thì nhất định có đại sự xuất hiện tại thể gian con người, rất có khả năng đã đến thời tội ác của nhân loại cần phải báo ứng. Vô luận là Phật Đạo Thần khi cứu độ thể nhân nhất định sẽ hạ thể gian, dùng hình tướng con người mà hành sự, dùng ngôn ngữ con người mà hiển thị Pháp lý, hơn nữa khi Giác Giả hạ thể, đại đa số là khi thể gian đã trượt dốc rất mau, tội nghiệp sâu nặng hoặc đạo đức đã bại hoại. Những người đặc độ một khi đã đặc Pháp rồi rời đi, thì phần con người và thể gian căn bản còn lại ở dưới sẽ bị đào thải.

Lý Hồng Chí

13 tháng Năm, 2001

# Không chính trị

## 不政治

“政治”一词是现代变异社会的名词，历史上真正人的社会是没有此名词与政治所涵盖的内容的。从人类社会出现政治时人类社会已经开始变异，同时道德观念也被其冲击着。而且搞政治的人本身就是为了名利的欲望而加入其中的，只是当初人类社会的道德观念还很强势，生活在那时的人都在此环境当中，所以搞政治的人在表现上只是没有当今搞政治的人表现得无所顾忌而已。所以从政治的出现就是肮脏的。但是，在搞政治的圈子里确有一些正义之士，忧国忧民，但那只不过是江河一粟。

### Bất chính trị

“Chính trị” nhất từ thị hiện đại biến dị xã hội đích danh từ, lịch sử thượng chân chính nhân đích xã hội thị một hữu thử danh từ dữ chính trị sở hàm cái đích nội dung đích. Từng nhân loại xã hội xuất hiện chính trị thời nhân loại xã hội dĩ kinh khai thủy biến dị, đồng thời đạo đức quan niệm đã bị kỳ xung kích trước. Nhi thả cáo chính trị đích nhân bản thân tựu thị vi liễu danh lợi đích dục vọng nhi gia nhập kỳ trung đích, chỉ thị đương sơ nhân loại xã hội đạo đức quan niệm hải ngân cường thể, sinh hoạt tại ná thời đích nhân đồ tại thử hoàn cảnh đương trung, sở dĩ cáo chính trị đích nhân tại biểu hiện thượng chỉ thị một hữu đương kim cáo chính trị đích nhân biểu hiện đặc vô sở cố kỳ nhi dĩ. Sở dĩ từng chính trị đích xuất hiện tựu thị khăng tắng đích. Dẫn thị, tại cáo chính trị đích khuyên tử lý xác hữu nhất ta chính nghĩa chi sỹ, ưu quốc ưu dân, dẫn ná chỉ bất quá thị giang hà nhất thức.

### Không Chính Trị

Một từ “chính trị” là danh từ của xã hội hiện đại đã biến dị; những xã hội nhân loại chân chính trong lịch sử chưa hề có danh từ này và nội dung mà [từ] chính trị bao hàm. Từ lúc xã hội nhân loại xuất hiện chính trị [thì] xã hội nhân loại đã bắt đầu biến dị; đồng thời quan niệm đạo đức cũng bị nó công kích. Ngoài ra bản thân người làm chính trị chính là vì dục vọng chạy theo danh lợi mới gia nhập vào đó; chỉ [vi] quan niệm đạo đức của xã hội nhân loại nguyên sơ còn mạnh mẽ, [cho nên] con người sống tại thời ấy đều ở trong hoàn cảnh như vậy; do đó, biểu hiện của những người làm chính trị [thời ấy] chưa có biểu hiện không còn kiêng nể gì nữa của những người đang làm chính trị [bây giờ]. Vì thế, từ lúc xuất hiện chính trị đã là dơ bẩn. Tuy nhiên, trong vòng đai chính trị kia thật ra cũng có một số kẻ sỹ chính nghĩa, lo cho nước lo cho dân; nhưng bất quá chỉ là một giọt nước trong biển rộng mà thôi.

但是对于那些反对邪恶政权祸国殃民的正义反抗者，人们也把其视为搞政治，因为他们有明确的政治主张。尽管其主张，人认为是正义的，但毕竟政治行为是变异社会的产物。如果没有当今变异的人类社会也就不会有政治的出现。

Dẫn thị đối vu ná ta phản đối tà ác chính quyền hoạ quốc ương dân đích chính nghĩa phản kháng giả, nhân môn dã bả kỳ thị vi cáo chính trị, nhân vi tha môn hữu minh xác đích chính trị chủ trương. Tận quản kỳ chủ trương, nhân nhận vi thị chính nghĩa đích, dẫn tất cánh chính trị hành vi thị biến dị xã hội đích sản vật. Như quả một hữu đương

Tuy vậy đối với việc những người chính nghĩa phản kháng [nổi dậy] phản đối lại chính quyền tà ác hại nước hại dân, [thì] người ta cũng xem đó là làm chính trị, bởi vì họ có chủ trương chính trị rõ ràng. Hết lòng cho chủ trương ấy, con người cho đó là chính nghĩa; nhưng rốt cuộc thì hành vi chính trị cũng là sản phẩm của xã hội biến dị. Nếu

kim biến dị đích nhân loại xã hội đã tự bắt hội hữu chính trị đích xuất hiện.

như không có xã hội nhân loại biến dị hiện nay thì cũng chẳng thể xuất hiện chính trị.

作为大法弟子的修炼是高于人的，是掌握更高境界真理的修炼者，认识上是超越常人境界的。在更高的法理境界以下的认识就不再是宇宙的真理了。这一点每个大法弟子在修炼中都是明确的，那就更不能把常人的政治混于正法当中。大法弟子所承受的磨难是正法与修炼中的事情。揭露邪恶、向世人讲清真相也只是说明大法与弟子们所承受的迫害，其根本目的是在救度世人，去其众生头脑中被邪恶所灌输的毒害，挽救其将来因敌视大法而被淘汰的危险，这是大法弟子在承受被迫害时还能挽救众生的伟大的慈悲体现。从另一方面讲，神、佛怎么能参与人的政治呢？神、佛更不会肯定变异了的人类社会所出现的政治。

Tác vi Đại Pháp đệ tử đích tu luyện thị cao vu nhân đích, thị chưởng ác cảnh cao cảnh giới chân lý đích tu luyện giả, nhận thức thượng thị siêu việt thường nhân cảnh giới đích. Tại cảnh cao đích Pháp lý cảnh giới di hạ đích nhận thức tự bắt tái thị vũ trụ đích chân lý liễu. Giá nhất điểm mỗi cá Đại Pháp đệ tử tại tu luyện trung đô thị minh xác đích, ná tự canh bắt năng bả thường nhân đích chính trị hỗn vu chính Pháp đương trung. Đại Pháp đệ tử sở thừa thụ đích ma nạn thị Chính Pháp dữ tu luyện trung đích sự tình. Yết lộ tà ác, hướng thể nhân giảng thanh chân tướng dã chỉ thị thuyết minh Đại Pháp dữ đệ tử môn sở thừa thụ đích bức hại, kỳ căn bản mục đích thị tại cứu độ thể nhân, khứ kỳ chúng sinh đầu não trung bị tà ác sở quán thấu đích độc hại, văn cứu kỳ tương lai nhân địch thị Đại Pháp nhi bị đào thải đích nguy hiểm, giá thị Đại Pháp đệ tử tại thừa thụ bị bức hại thời hài năng văn cứu chúng sinh đích vĩ đại đích từ bi thể hiện. Tùng lánh nhất phương diện giảng, Thần, Phật chăm ma năng tham gia nhân đích chính trị ni? Thần, Phật canh bắt hội khẳng định biến dị liễu đích nhân loại xã hội sở xuất hiện đích chính trị.

Đã là tu luyện đệ tử Đại Pháp thì phải cao hơn người, là người tu luyện đã nắm vững chân lý của cảnh giới rất cao, trên nhận thức phải vượt xa cảnh giới người thường. Nhận thức bên dưới cảnh giới của Pháp lý cao hơn thì không còn là chân lý vũ trụ nữa. Điểm này mỗi một đệ tử Đại Pháp trong khi tu luyện đều [hiểu] rõ; không thể nào trộn lẫn chính trị của người thường vào trong Chính Pháp được. Ma nạn mà các đệ tử Đại Pháp đang gánh chịu là sự việc trong Chính Pháp và tu luyện. Vạch rõ tà ác, vì người dân thế giới mà giảng rõ chân tướng cũng chỉ là nói rõ về những bức hại mà đệ tử Đại Pháp đang gánh chịu; mục đích căn bản của nó là cứu độ con người thế giới, loại bỏ những độc hại mà tà ác nhồi nhét vào đầu chúng sinh, cứu văn khỏi nguy hiểm trong tương lai khỏi bị đào thải vì coi Đại Pháp như thù địch; đó là thể hiện của [tâm] đại từ bi của các đệ tử Đại Pháp trong khi gánh chịu bức hại còn có thể cứu văn chúng sinh. Giảng từ một phương diện khác, thử hỏi Thần Phật sao lại tham gia vào chính trị của con người? Thần Phật còn không hề thừa nhận cái chính trị xuất hiện từ xã hội nhân loại đã biến dị kia vậy.

人类社会是修炼的好场所，是因为这里的一切都会使人执著，因此而能走出来、去除一切对人类社会的执著，才伟大、才能圆满。

李洪志

2001年6月4日

Nhân loại xã hội thị tu luyện đích hảo trường sở, thị nhân vi giá lý đích nhất thiết đồ hội sử nhân chấp trước, nhân thử nhi năng tẩu xuất lai, khứ trừ nhất thiết đối nhân loại xã hội đích chấp trước,

Xã hội nhân lại là nơi tốt cho tu luyện; là vì những thứ hội tụ hết thầy nơi đây đều động đến chấp trước của con người; vì thế mà [nếu] có thể xuất lai, dứt trừ hết thầy chấp trước đối với xã hội nhân

tài vĩ đại, tài năng viên mãn.

Lý Hồng Chí  
Tả vu 2001 niên 6 nguyệt 4 nhật

loại, mới là vĩ đại, mới có thể viên mãn.

Lý Hồng Chí  
Viết vào ngày 4 tháng Sáu, 2001

## Bình chú hai

### 评注二

这篇文章写得非常好，有针对性，特别是在当前的情况下。希望大家都能够正确对待文章中所提出的问题。

李洪志

2001年6月5日

注：本文是对于大法弟子写的发表于明慧网2001年6月5日《除恶不忘正法修炼》一文的评语。

#### Bình chú nhị

Giá thiên văn chương tả đắc phi thường hảo, hữu thâm đối tính, đặc biệt thị tại đương tiền đích tình huống hạ. Hy vọng đại gia đô năng cú chính xác đối đãi văn chương trung sở đề xuất đích vấn đề.

Lý Hồng Chí

2001 niên 6 nguyệt 5 nhật

#### Bình chú hai

Bài văn này viết hết sức tốt, có tính trực tiếp, đặc biệt là vào tình huống hiện nay. Mong rằng mọi người có thể đối đãi một cách đúng đắn đối với vấn đề được nêu ra trong bài văn này.

Lý Hồng Chí

5 tháng Sáu, 2001

Chú: bản văn thị đối vu Đại Pháp đệ tử tả đích phát biểu vu Minh Huệ võng 2001 niên 6 nguyệt 5 nhật “Trừ ác bắt vong Chính Pháp tu luyện” nhất văn đích bình ngữ.

Ghi chú: bài này là bài lời bình đối với bài “Trừ ác không quên tu luyện Chính Pháp” của một đệ tử Đại Pháp đăng trên Minh Huệ Net ngày 5 tháng Sáu, 2001<sup>1</sup>.

---

1. Bài văn này của đệ tử Đại Pháp đã được dịch ra tiếng Việt, và đăng trên trang Minh Huệ tiếng Việt: [http://www.minhhue.net/MinhHue/2001/Thang06/QDTL10062001\\_01.html](http://www.minhhue.net/MinhHue/2001/Thang06/QDTL10062001_01.html)

# Hai thủ ấn phát chính niệm

## 发正念两种手印

Phát chính niệm lưỡng chủng thủ ấn



单手立掌

法正乾坤  
邪恶全灭

**Đơn thủ lập chưởng**

Pháp Chính càn khôn  
Tà ác toàn diệt



莲花手印

法正天地  
现世现报

**Liên Hoa thủ ấn**

Pháp Chính thiên địa  
Hiện thế hiện báo

2001年6月12日

Ngày 12 tháng Sáu, 2001<sup>1</sup>

1. Dịch theo nghĩa của chữ: *Thủ ấn* → thể tay; *đơn thủ lập chưởng* → một bàn tay dựng lên; *liên hoa* → hoa sen; *Pháp Chính càn khôn* → Pháp chính lại càn khôn vũ trụ; *tà ác toàn diệt* → tà ác bị diệt hoàn toàn; *Pháp Chính thiên địa* → Pháp chính lại thiên địa trời đất; *hiện thế hiện báo* → báo ứng trong đời này.

fǎ zhèng qián kūn xié è quán miè fǎ zhèng tiān dì xiàn shì xiàn bào  
法 正 乾 坤 ， 邪 恶 全 灭 。 法 正 天 地 ， 现 世 现 报 。  
pháp chính càn khôn tà ác toàn diệt pháp chính thiên địa hiện thế hiện báo

## Công năng là gì

### 什么是功能

功能也叫神通，现代人叫超能力。功能其实是生命的本能，层次越高本能越能充分发挥出来；相反，层次越低本能越难以发挥或难以充分发挥。根本原因是从宇宙的最高层到宇宙的最低层是一个越往下生命与所在境界的一切所含有物质的比重越大、粒子颗粒越大、生命的负重越大，越往下生命的本能（功能）被物质本身抑制得越多越重越不能起作用，这就造成了层次越低能力越小的原因。到了人的空间，生命的一切本能已经都被掩盖了，本能（功能）发挥不了作用，所以人干什么、想得到什么，就得完全使用物质构成的肢体劳动才能得到想得到的。由于人类被物质完全掩埋，那么也就看不到宇宙的真相了，所以才说人的空间是谜的空间。

#### Thập ma thị công năng

Công năng dã khiếu thần thông, hiện đại nhân khiếu siêu năng lực. Công năng kỳ thực thị sinh mệnh đích bản năng, tầng thứ việt cao bản năng việt năng sung phần phát huy xuất lai; tương phản, tầng thứ việt đê bản năng việt nan dĩ phát huy hoặc nan dĩ sung phần phát huy. Căn bản nguyên nhân thị từng vũ trụ đích tối cao tầng đáo vũ trụ đích tối đê tầng thị nhất cá việt vãng hạ sinh mệnh dữ sở tại cảnh giới đích nhất thiết sở hàm hữu vật chất đích tỷ trọng việt đại, lạp tử khoả lạp việt đại, sinh mệnh đích phụ trọng việt đại, việt vãng hạ sinh mệnh đích bản năng (công năng) bị vật chất bản thân ức chế đích việt đa việt trọng việt bất năng khởi tác dụng, giá tựu tạo thành liễu tầng thứ việt đê năng lực việt tiểu đích nguyên nhân. Đáo liễu nhân đích không gian, sinh mệnh đích nhất thiết bản năng dĩ kinh đồ bị yểm cái liễu, bản năng (công năng) phát huy bất liễu tác dụng, sở dĩ nhân cán thập ma, tương đắc đáo thập ma, tựu đắc hoàn toàn sử dụng vật chất cấu thành đích chi thể lao động tài năng đắc đáo tương đắc đáo đích. Do vu nhân loại bị vật chất hoàn toàn yểm mai, ná cá dã tựu khán bất đáo vũ trụ đích chân tướng liễu, sở dĩ tài thuyết nhân đích không gian thị mê đích không gian.

#### Công năng là gì

'Công năng' cũng gọi là 'thần thông'; con người hiện đại gọi là 'siêu năng lực'. Thật ra công năng là bản năng của sinh mệnh; tầng càng cao thì bản năng càng có thể phát huy đầy đủ; trái lại, tầng càng thấp thì bản năng càng khó phát huy hoặc càng khó phát huy đầy đủ. Nguyên nhân căn bản là từ tầng vũ trụ cao nhất cho đến tầng vũ trụ thấp nhất thì [khi] một sinh mệnh và cảnh giới của nó càng xuống dưới [thì] tỷ trọng của hết thảy những vật chất trong ấy lại càng lớn hơn, các viên lạp tử lại càng lớn hơn, phụ trọng<sup>1</sup> của sinh mệnh càng lớn hơn; càng xuống dưới [thì] bản năng (công năng) của sinh mệnh càng bị chính thân vật chất ức chế ngày càng nặng hơn, càng không thể khởi tác dụng; đó là nguyên nhân tạo thành [tình huống] tầng càng thấp năng lực càng ít. Đến không gian con người [thì] hết thảy các bản năng của sinh mệnh đã bị che đậy hết; các bản năng (công năng) không phát huy tác dụng được; do đó người ta làm gì, muốn được gì, đều [phải] sử dụng chân tay cấu thành từ vật chất để lao động thì mới có thể được điều [mà mình] muốn có. Do nhân loại bị vật chất chôn vùi hoàn toàn, nên cũng không thấy được chân tướng của vũ trụ; vậy có thể nói không gian con người là không gian mê.

对于修炼人来讲，修得层次越高能力越大，是因为突破宇宙的层次越多，生命对物质的负重越少、越轻，本能（功能）越强，解脱出来的能力

1. *Phụ trọng*: trọng lượng phụ.

越多、越全面。我在法中讲过，大法修炼功能出得最全面是因为大法弟子将会修到更高层次中去，突破层次越高对物质的解脱越多，也就充分体现本能（功能）来。大法弟子在正法中已经充分发挥着功能的作用。比如在正法中正念很纯时功能运用得很全面，而且很多弟子都能在正念中随心所欲，几乎是用什么有什么，如将迫害大法弟子的邪恶坏人定住，只说一声“定”，或者说“你站在那儿别动”，或指着一群坏人，就一定动不了，过后想一下“解”就解除了。其实对于那些没有人性的邪恶之徒，如打死人的、强奸女大法弟子的禽兽不如的坏人或那些为首的邪恶之徒，可使用意念指挥——叫其干什么，邪恶的坏人就会干什么

Đối vụ tu luyện nhân lai giảng, tu đắc tầng thứ việt cao năng lực việt đại, thị nhân vi đột phá vũ trụ đích tầng thứ việt đa, sinh mệnh đối vật chất đích phụ trọng việt tiểu, việt khinh, bản năng (công năng) việt cường, giải thoát xuất lai đích năng lực việt đa, việt toàn diện. Ngã tại Pháp trung giảng quá, Đại Pháp tu luyện công năng xuất đắc tối toàn diện thị nhân vi Đại Pháp đệ tử tương hội tu đáo cánh cao tầng thứ trung khứ, đột phá tầng thứ việt cao đối vật chất đích giải thoát việt đa, dã tựu sung phần thể hiện xuất bản năng (công năng) lai. Đại Pháp đệ tử tại Chính Pháp trung dĩ kinh sung phần phát huy trước công năng đích tác dụng. Tỷ như tại Chính Pháp trung chính niệm ngạn thuần thời công năng vận dụng đắc ngạn toàn diện, nhi thả ngạn đa đệ tử đồ năng chính niệm trung tùy tâm sử dụng, cơ hồ thị dụng thập ma hữu thập ma, như tương bức hại Đại Pháp đệ tử đích tà ác hoại nhân định trụ, chỉ thuyết nhất thanh “định”, hoặc giả thuyết “nhĩ trạm tại ná nhi biệt động”, hoặc chỉ trước nhất quán hoại nhân, tựu nhất định động bất liễu, quá hậu tưởng hạ “giải” tựu giải trừ liễu. Kỳ thực đối vụ ná ta một hữu nhân tính đích tà ác chi đồ, như đã tử nhân đích, cưỡng gian nữ Đại Pháp đệ tử đích cầm thú bất như đích hoại nhân hoặc ná ta vi thủ đích tà ác chi đồ, khả sử dụng ý niệm chỉ huy—khiếu kỳ cán thập ma, tà ác đích hoại nhân tựu hội cán thập ma.

Đối với người tu luyện mà xét, tu được tầng càng cao [thì] năng lực càng lớn, vậy nếu đột phá càng nhiều tầng vũ trụ, [thì] phụ trọng vật chất đối với sinh mệnh sẽ càng ít và càng nhẹ, bản năng (công năng) càng mạnh, năng lực giải thoát được càng nhiều, càng toàn diện. Tôi đã giảng trong Pháp, [rằng] công năng tu luyện Đại Pháp xuất [hiện] được toàn diện hơn cả là vì các đệ tử Đại Pháp sẽ tu lên đến tầng rất cao; đột phá tầng lên càng cao, [thì] giải thoát đối với vật chất càng nhiều, và bản năng (công năng) cũng thể hiện ra đầy đủ. Các đệ tử Đại Pháp trong [tiến trình] Chính Pháp đã phát huy đầy đủ tác dụng của công năng. Chẳng hạn trong [tiến trình] Chính Pháp khi chính niệm rất thuần thì công năng vận dụng được hết sức toàn diện; ngoài ra rất nhiều đệ tử trong khi chính niệm có thể tùy tâm sử dụng, hầu như dụng [tâm] thế nào có [được] thế ấy; ví như làm kẻ xấu tà ác đang bức hại đệ tử Đại Pháp phải trụ yên một chỗ, chỉ [cần] nói một tiếng “định”, hoặc nói “người đứng đấy không được động”, hoặc trở vào một nhóm người xấu, thì nhất định không động được; sau đó nghĩ “giải” thì sẽ giải trừ xong. Thực ta đối với những kẻ tà ác không còn nhân tính, như kẻ đánh chết người, kẻ ác hơn cả cầm thú cưỡng gian các nữ đệ tử Đại Pháp, hoặc những kẻ tà ác cầm đầu, [thì] có thể sử dụng ý niệm [để] chỉ huy: bảo chúng làm điều gì thì kẻ xấu tà ác sẽ [phải] làm điều ấy.

层次是由心性所决定的，也就是说使用功能时正念要强。心里对邪恶的害怕或运用功能时心里不稳、怀疑会不会起作用等不良心理，都会影响或干扰功能的作用。

Tầng thứ thị dụng tâm tính sở quyết định đích, dã tựu thị thuyết sử dụng công năng thời chính niệm yêu cường. Tâm lý đối tà ác đích hại phạm hoặc vận dụng công năng thời tâm lý bất ổn, hoài nghi hội

Tầng là chỗ tâm tính quyết định; nói cách khác, khi sử dụng công năng thì chính niệm phải mạnh. Tâm lý sợ hãi tà ác, hoặc khi vận dụng công năng mà tâm lý bất ổn, hoài nghi không biết công năng

bất hội khởi tác dụng đẳng bất lương tâm lý, đồ hội ảnh hưởng hoặc can nhiễu công năng đích tác dụng.

có tác dụng không, cũng như tâm lý bất lương, tất cả đều gây ảnh hưởng hoặc can nhiễu đến tác dụng của công năng.

圆满是大法弟子的修炼结束，正法是大法弟子的使命。圆满对于大法弟子来讲只是个回归的时间问题了，而正法是留给未来的。不同层次众生所看到的宇宙的未来其实是不存在的假象，目前人类的每一天都是为大法的需要而安排出来的，大法弟子在人间的表现就是留给历史的。在未来不同历史时期宇宙中如果出现破坏大法或生命有不同的表现时大法将如何正法、使一切圆融不破是非常重要的。目前大法弟子所做的一切就是在创造未来，当前三界内的一切也都是为大法而存在。大法在魔难中圆满了一切的时候，迫害大法的邪恶都将结束。

李洪志

2001年6月14日

Viên mãn thị Đại Pháp đệ tử đích tu luyện kết thúc, Chính Pháp thị Đại Pháp đệ tử đích sứ mệnh. Viên mãn đối vu Đại Pháp đệ tử lai giảng chỉ thị cá hồi quy đích thời gian vấn đề liễu, nhi Chính Pháp thị lưu cấp vị lai đích. Bất đồng tầng thứ chúng sinh sở khán đáo đích vũ trụ đích vị lai kỳ thực thị bất tồn tại đích giả tượng, mục tiền nhân loại đích mỗi nhất thiên đồ thị vị Đại Pháp đích nhu yếu nhi an bài xuất lai đích, Đại Pháp đệ tử tại nhân gian đích biểu hiện tự thị lưu cấp lịch sử đích. Tại vị lai bất đồng lịch sử thời kỳ vũ trụ trung như quả xuất hiện phá hoại Đại Pháp hoặc sinh mệnh hữu bất đồng đích biểu hiện thời Đại Pháp tương như hà Chính Pháp, sử nhất thiết viên dung bất phá thị phi thường trọng yếu đích. Mục tiền Đại Pháp đệ tử sở tổ đích nhất thiết tự thị tại sáng tạo vị lai, đương tiền tam giới nội đích nhất thiết đã đồ thị vị Đại Pháp nhi tồn tại. Đại Pháp tại ma nạn trung viên mãn liễu nhất thiết đích thời hậu, bức hại Đại Pháp đích tà ác đồ tương kết thúc.

Viên mãn là [điểm] kết thúc tu luyện của đệ tử Đại Pháp, [việc] Chính Pháp là sứ mệnh của đệ tử Đại Pháp. Đối với đệ tử Đại Pháp [thì] viên mãn chỉ là vấn đề thời gian quay về, còn [việc] Chính Pháp là [để] lưu lại cho tương lai. Tương lai của vũ trụ chỗ mà các sinh mệnh tại các tầng khác nhau nhìn thấy thật ra là giả tượng<sup>1</sup> không tồn tại; mỗi một ngày của nhân loại hiện nay đều vì nhu cầu của Đại Pháp mà an bài; các biểu hiện tại cõi người của đệ tử Đại Pháp chính là để lưu lại lịch sử. Tại các thời kỳ lịch sử khác nhau trong tương lai nếu như trong vũ trụ xuất hiện phá hoại Đại Pháp hoặc khi các sinh mệnh có các biểu hiện khác nhau thì Đại Pháp sẽ Chính Pháp và làm mọi thứ viên dung không thể phá như thế nào là điều quan trọng phi thường. Hết thấy những điều đệ tử Đại Pháp cần làm trước mắt chính là để sáng tạo tương lai; hết thấy mọi thứ nội trong tam giới hiện nay cũng đều vì Đại Pháp mà tồn tại. Khi tại ma nạn Đại Pháp viên mãn mọi thứ xong, [thì] những tà ác [đang] bức hại Đại Pháp đều sẽ kết thúc.

Lý Hồng Chí

2001 niên 6 nguyệt 14 nhật

Lý Hồng Chí

14 tháng Sáu, 2001

---

1. *Giả tượng*: hình ảnh giả.

## Gửi toàn thể học viên Pháp hội Bắc Âu

### 致北欧法会全体学员

北欧法会全体学员：

作为大法弟子，圆满是修炼的结束，正法是在正法期间历史赋予你们的伟大责任。所以，在目前讲清真相、揭露邪恶中，我们所做的一切都是在圆融大法。无论我们在讲清真相、揭露邪恶或参与其它的大法活动，包括我们的法会，都要表现出大法弟子的慈悲与正法修炼所体现出来的善。祝法会圆满成功。

#### Trí Bắc Âu Pháp hội toàn thể học viên

Bắc Âu Pháp hội toàn thể học viên:

Tác vi Đại Pháp đệ tử, viên mãn thị tu luyện đích kết thúc, Chính Pháp thị tại Chính Pháp kỳ gian lịch sử phú dữ nhĩ môn đích vĩ đại trách nhiệm. Sở dĩ, tại mục tiền giảng thanh chân tướng, yết lộ tà ác trung, ngã môn sở tổ đích nhất thiết đô thị tại viên dung Đại Pháp. Vô luận ngã môn tại giảng thanh chân tướng, yết lộ tà ác hoặc tham gia kỳ ta đích Đại Pháp hoạt động, bao quát ngã môn đích Pháp hội, đô yếu biểu hiện xuất Đại Pháp đệ tử đích từ bi dữ Chính Pháp tu luyện sở thể hiện xuất lai đích Thiện. Chúc Pháp hội viên mãn thành công.

同时，我希望欧洲学员能象北美学员一样，每个学员除了参加集体活动之外，平时都要充分发挥大法弟子的主动性，在讲清真相中树立自己的威德，走好大法弟子每一个人的路。所以，在讲清真相中，不要等，不要靠，不要指望外在因素的变化。我们每个人都是给未来创造历史，所以，每个人除了参加集体活动外都在主动地找工作去做，只要对大法有利，都要主动去做、主动去干。在社会上接触的一切人都是讲清真相的对象，讲清真相中体现出的是大法弟子的慈悲与救度世人。希望每个大法弟子都充分发挥出自己的积极性与大法弟子的作用。再一次祝法会的圆满成功。

Đồng thời, ngã hy vọng Âu Châu học viên năng tượng Bắc Mỹ học viên nhất dạng, mỗi cá học viên trừ liễu tham gia tập thể hoạt động chi ngoại, bình thời đô yếu sung phần phát huy Đại Pháp đệ tử đích chủ động tính, tại giảng thanh chân tướng trung thụ lập tự kỷ đích uy đức, tẩu hảo Đại Pháp

#### Gửi toàn thể học viên Pháp hội Bắc Âu

Toàn thể học viên Pháp hội Bắc Âu:

Là đệ tử Đại Pháp, viên mãn là [điểm] kết thúc tu luyện, Chính Pháp là trách nhiệm vĩ đại mà lịch sử đã giao phó cho chư vị trong thời kỳ Chính Pháp. Do vậy, trong khi giảng rõ chân tướng, vạch rõ tà ác hiện nay, hết thảy những gì chúng ta làm đều là viên dung Đại Pháp. Bất kể khi giảng rõ chân tướng, vạch rõ tà ác hoặc khi tham gia các hoạt động khác của Đại Pháp, kể cả các Pháp hội của chúng ta, chúng ta đều cần biểu hiện từ [tâm] từ bi của các đệ tử Đại Pháp và thể hiện của [tâm] Thiện xuất phát từ tu luyện [trong tiến trình] Chính Pháp. Chúc Pháp hội thành công viên mãn.

Đồng thời, tôi mong rằng các học viên Châu Âu cũng được như các học viên Bắc Mỹ: mỗi học viên, ngoài lúc tham gia các hoạt động tập thể, bình thường đều phát huy đầy đủ tính chủ động của đệ tử Đại Pháp; trong khi giảng rõ chân tướng [lại khéo] trồng cây uy đức cho bản thân, [và] vững

đệ tử mỗi nhất cá nhân đích lộ. Sở dĩ, tại giảng thanh chân tướng trung, bất yếu đẳng, bất yếu khác, bất yếu chỉ vọng ngoại tại nhân tố đích biến hoá. Ngã môn mỗi cá nhân đô thị cấp tương lai sáng tạo lịch sử, sở dĩ, mỗi cá nhân trừ liễu tham gia tập thể hoạt động ngoại đồ tại chủ động địa trào công tác khứ tố, chỉ yếu đối Đại Pháp hữu lợi, đô yếu chủ động khứ tố, chủ động khứ cán. Tại xã hội thượng tiếp xúc đích nhất thiết nhân đô thị giảng thanh chân tướng đích đối tượng, giảng thanh chân tướng trung thể hiện xuất đích thị Đại Pháp đệ tử đích từ bi đã cứu độ thể nhân. Hy vọng mỗi nhất cá Đại Pháp đệ tử đô sung phần phát huy xuất tự kỷ đích tích cực tính đã Đại Pháp đệ tử đích tác dụng. Tái nhất thứ chúc Pháp hội đích viên mãn thành công.

tiến trên con đường của từng đệ tử Đại Pháp. Do đó, khi giảng rõ chân tướng, không nên đợi, không nên dựa vào [người khác], không nên trông chờ vào sự biến đổi của các nhân tố bên ngoài. Mỗi cá nhân chúng ta đều đang sáng tạo lịch sử cho tương lai; vậy nên, mỗi người, ngoài việc tham gia hoạt động tập thể khác, đều chủ động tìm chọn công tác mà làm; chỉ cần có lợi cho Đại Pháp, đều nên chủ động làm, chủ động thực hiện. Hết thầy mọi người [chúng ta] tiếp xúc ngoài xã hội đều là đối tượng để giảng rõ chân tướng; [những gì] thể hiện trong khi giảng rõ chân tướng đều là từ bi của đệ tử Đại Pháp và là cứu độ thể nhân. [Tôi] mong rằng mỗi đệ tử Đại Pháp đều phát huy đầy đủ tính tích cực của bản thân mình và tác dụng của đệ tử Đại Pháp. Một lần nữa, chúc Pháp hội thành công viên mãn.

注意：无论你们再忙，都不能忽视了学法。这是走向圆满与做好大法工作的根本保证。

李洪志

2001年6月17日

Chú ý: Vô luận nhĩ môn tái mang, đô bất năng hốt thị liễu học Pháp. Giá thị tẩu hướng viên mãn đã tố hảo Đại Pháp công tác đích căn bản bảo chứng.

Lý Hồng Chí

2001 niên 6 nguyệt 17 nhật

Chú ý: Bất kể chư vị bận đến đâu, cũng không thể lơ là xem nhẹ việc học Pháp. Đó là điều đảm bảo căn bản cho việc tiến đến viên mãn và làm tốt công tác Đại Pháp.

Lý Hồng Chí

17 tháng Sáu, 2001

## Đại Pháp kiên cố không thể phá

### 大法坚不可摧

大法弟子为什么被邪恶残酷地折磨，是因为他们坚持对大法的正信，是因为他们是大法中的一个粒子。为什么要正法，是因为宇宙的众生都不符合标准了。作为大法弟子，坚定正念是绝不可动摇的，因为你们更新的生命就是在正法中形成的。但是，宇宙中旧的邪恶势力为了达到它们所要干的一切，不断地利用它们自己所制造出来的、不符合宇宙真正法理的邪恶安排，直接参与对大法、大法弟子与众生的迫害，利用大法弟子人的表面没去掉的观念、业力动摇大法弟子的正念。因此一些学员在被迫害的痛苦中承受不住，干了作为大法弟子绝对不应该、也绝对不能干的事。这是对大法的侮辱。

#### Đại Pháp kiên bất khả tồi

Đại Pháp đệ tử vì thập ma bị tà ác tàn khốc địa chiết ma, thị nhân vì tha môn kiên trì đối Đại Pháp đích chính tín, thị nhân vì tha môn thị Đại Pháp trung đích nhất cá lập tử. Vì thập ma yêu Chính Pháp, thị nhân vì vũ trụ đích chúng sinh đồ bất phù hợp tiêu chuẩn liễu. Tác vì Đại Pháp đệ tử, kiên định chính niệm thị tuyệt bất khả động dao đích, nhân vì nhĩ môn canh tân đích sinh mệnh tự thị tại Chính Pháp trung hình thành đích. Dẫn thị, vũ trụ trung cựu đích tà ác thế lực vì liễu đạt đáo tha môn sở yếu cán đích nhất thiết, bất đoan địa lợi dụng tha môn tự kỷ sở chế tạo xuất lai đích, bất phù hợp vũ trụ chân chính Pháp lý đích tà ác an bài, trực tham gia đối Đại Pháp, Đại Pháp đệ tử dữ chúng sinh đích bức hại, lợi dụng Đại Pháp đệ tử nhân đích biểu diện một khứ điều đích quan niệm, nghiệp lực động dao Đại Pháp đệ tử đích chính niệm. Nhân thử nhất ta học viên tại bị bức hại đích thống khổ trung thừa thụ bất trụ, cán liễu tác vì Đại Pháp đệ tử tuyệt đối bất ưng cai, đã tuyệt đối bất năng cán đích sự. Giá thị đối Đại Pháp đích vũ nhục.

#### Đại Pháp kiên cố không thể phá

Các đệ tử Đại Pháp tại sao bị tà ác [gây] bao khó khăn tàn khốc? Là vì họ kiên trì với chính tín vào Đại Pháp; là vì họ là những lập tử trong Đại Pháp. Vì sao cần Chính Pháp? Là vì các chúng sinh của vũ trụ đều không phù hợp với tiêu chuẩn nữa. Là đệ tử Đại Pháp, chính niệm kiên định là tuyệt đối không thể dao động; bởi vì những sinh mệnh mới [canh tân] của chư vị thật sự hình thành trong Chính Pháp. Tuy nhiên, cựu thế lực tà ác của vũ trụ, vì để đạt được hết thảy những gì chúng muốn làm, đang không ngừng lợi dụng sự an bài tà ác mà chúng tự bày đặt ra nhưng lại không phù hợp với Pháp chân chính của vũ trụ, để trực tiếp tham gia bức hại Đại Pháp, các đệ tử Đại Pháp và các chúng sinh; [chúng] lợi dụng quan niệm con người chưa dứt bỏ được và nghiệp lực của các đệ tử Đại Pháp, để [làm] dao động chính niệm của các đệ tử Đại Pháp. Vì một số học viên chịu đựng không nổi trước những thống khổ bị bức hại, đã làm những việc mà một đệ tử Đại Pháp lẽ ra tuyệt đối không nên làm và tuyệt đối không thể làm. Đó là điều vũ nhục [khinh nhờn] đối với Đại Pháp.

师父要挽救一切众生，而邪恶势力却在真正地利用众生对大法犯罪，根本目的是毁灭众生。一个大法弟子一旦干了不应该干的事之后，如果不能真正认识其严重性、挽回给大法造成的损失，一切与那千万年的等待都将在史前的誓约中兑现。作为大法弟子，你的一切就是大法所构成的，是最正的，只能去纠正一切不正的，怎么能向邪恶低头呢？怎么能去向邪恶保证什么呢？即使不是真心的，也是在向邪恶妥协，这在人中也

是不好的行为，神绝对不会干这种事。在被迫害中哪怕真的脱去这张人皮，等待大法修炼者的同样是圆满。相反，任何一个执著与怕心都不可能使你圆满，然而任何一个怕心本身就是你不能圆满的关，也是你向邪恶方向转化与背叛的因素。

Sư phụ vẫn cứu nhất thiết chúng sinh, nhi tà ác thể lực khước tại chân chính địa lợi dụng chúng sinh đối Đại Pháp phạm tội, căn bản mục đích thị huỷ diệt chúng sinh. Nhất cá Đại Pháp đệ tử nhất đán cán liễu bất ưng cai cán đích sự chi hậu, như quả bất năng chân chính nhận thức kỳ nghiêm trọng tính, vẫn hồi cấp Đại Pháp tạo thành đích tổn thất, nhất thiết dữ ná thiên vạn niên đích đẳng đãi đồ tương tại sử tiền đích thế ước trung đoái hiện. Tác vi Đại Pháp đệ tử, nhĩ đích nhất thiết tựu thị Đại Pháp sở cấu thành đích, thị tối chính đích, chỉ năng khứ củ chính nhất thiết bất chính đích, chăm ma năng hướng tà ác đề đầu ni? Chăm ma năng khứ hướng tà ác bảo chúng thập ma ni? Tức sử bất thị chính tâm đích, đã thị tại hướng tà ác thoả hiệp, giá tại nhân trung đã thị bất hảo đích hành vi, Thần tuyệt đối bất hội cán giá chúng sự. Tại bị bức hại trung a phạ chân đích thoát khứ giá trường nhân bị, đẳng đãi Đại Pháp tu luyện giả đích đồng dạng thị viên mãn. Tương phản, nhậm hà nhất cá chấp trước dữ phạ tâm đồ bất khả năng sử nhĩ viên mãn, nhiên nhi nhậm hà nhất cá phạ tâm bản thân tựu thị nhĩ bất năng viên mãn đích quan, đã thị nhĩ hướng tà ác phương hướng chuyển hoá đã bội bạn đích nhân tố.

Sư phụ muốn cứu vẫn hết thầy chúng sinh, nhưng thể lực tà ác lại lợi dụng chính chúng sinh để phạm tội đối với Đại Pháp; mục đích căn bản là huỷ diệt chúng sinh. Một đệ tử Đại Pháp một khi đã làm điều không nên làm, nếu không thể thật sự nhận thức ra tính nghiêm trọng ấy và vẫn hồi [bù đắp] lại những tổn thất gây ra cho Đại Pháp, thì hết thầy [mọi thứ] và [những gì] đã chờ đợi hàng nghìn vạn năm sẽ được hoàn tất theo thế ước đã lập từ trước lịch sử. Là đệ tử Đại Pháp, hết thầy những gì của chư vị đều cấu thành từ Đại Pháp, [nó] hết sức chính, chỉ có khả năng làm chính lại hết thầy những gì bất chính; cứ sao lại cúi đầu trước tà ác? Cứ sao lại trước tà ác mà bảo chúng [cam kết] này khác? Dẫu rằng [đó] không phải thực tâm, nhưng cũng là thoả hiệp với tà ác; điều này ở nơi con người đã là hành vi không tốt; Thần tuyệt đối không làm những việc như thế. Trong khi bị bức hại nếu sợ thật sự tuột khỏi cái lớp da con người này, thì điều chờ đợi người tu luyện Đại Pháp [cũng] là viên mãn. Trái lại, bất kể tâm chấp trước và sợ hãi nào cũng không thể dùng đưa chư vị đến viên mãn được; tuy vậy một tâm sợ hãi tự nó chính là cửa dẫn đến không viên mãn, cũng là nhân tố 'chuyển hoá' theo phương hướng và phản bội của chư vị.

告诉大家，中国大陆上所有发生的一切天灾人祸，已经是针对那里众生对大法犯下罪恶的警告。如其不悟，真正的灾祸就将开始。目前所有对大法犯过罪的恶人，在对大法弟子所谓的邪恶考验中没有利用价值的已经开始遭恶报，从现在开始会大量出现。而那些最坏的邪恶之徒将被利用到最后一步，是因为还有大法弟子不断走出来，邪恶的旧势力需要利用其继续考验大法弟子。这就是为什么那些最邪恶的坏人还在逞凶行恶的原因。

Cáo tố đại gia, Trung Quốc Đại Lục thượng sở hữu phát sinh đích nhất thiết thiên tai nhân hoạ, dĩ kinh thị châm đối ná lý sinh mệnh đối Đại Pháp phạm hạ tội ác đích cảnh cáo. Như kỳ bất ngộ, chân chính đích tai hoạ tựu tương khai thủy. Mục tiền sở hữu đối Đại Pháp phạm quá tội đích ác nhân, tại đối Đại Pháp đệ tử sở vi đích tà ác khảo nghiệm trung một hữu lợi dụng giá trị liễu đích dĩ kinh khai thủy tạo ác báo, từng hiện tại khai thủy hội đại trọng xuất hiện. Nhi ná ta tối hoại đích tà ác

[Tôi] nói với mọi người rằng, hết thầy những thiên tai nhân hoạ vừa qua ở Trung Quốc, là cảnh cáo nhắm thẳng vào những chúng sinh đã phạm tội đối với Đại Pháp. Nếu chẳng ngộ [hiểu ra], thì tai hoạ thật sự sẽ bắt đầu. Trước mắt tất cả những ác nhân phạm tội đối với Đại Pháp, [những kẻ] không còn có giá trị lợi dụng trong cái gọi là 'khảo nghiệm' tà ác kia đối với đệ tử Đại Pháp, [chúng] đã bắt đầu gặp ác báo; từ nay trở đi sẽ xuất hiện rất nhiều. Nhưng một bè lũ tà ác xấu xa nhất đang

chi đồ tương bị lợi dụng đáo tối hậu nhất bộ, thị nhân vi hài hữu Đại Pháp đệ tử bất đoan tẩu xuất lai, tà ác đích cự thể lực nhu yếu lợi dụng kỳ kế tục khảo nghiệm Đại Pháp đệ tử. Giá tự thị vi thập ma ná ta tối tà ác đích hoại nhân hài tại sinh hung hành ác đích nguyên vi.

còn được lợi dụng đến bước cuối cùng; là vì còn có các đệ tử Đại Pháp không ngừng bước ra, cự thể lực tà ác còn cần đến chúng để tiếp tục 'khảo nghiệm' các đệ tử Đại Pháp. Đó là lý do tại sao những người tà ác nhất vẫn đang buông lung hung hăng làm điều ác.

作为大法弟子是全盘否定一切邪恶的旧势力安排的。全面讲清真相，正念清除邪恶，救度众生，坚定地维护法，因为你就是大法的一员，坚不可摧；正一切不正的，被转化与救度的只能是被邪恶蒙蔽的众生，清除的是邪恶的生命与邪恶的旧势力，从中圆满的是大法弟子与树立大法的威德。

李洪志

2001年6月23日

Tác vi Đại Pháp đệ tử thị toàn bản phủ định nhất thiết tà ác đích cự thể lực an bài đích. Toàn diện giảng thanh chân tướng, chính niệm thanh trừ tà ác, cứu độ chúng sinh, kiên định duy hộ Pháp, nhân vi nhĩ tự thị Đại Pháp đích nhất viên, kiên bất khả tồi; chính nhất thiết bất chính đích, bị chuyển hoá dữ cứu độ đích chỉ năng thị bị tà ác mông bế đích chúng sinh, thanh trừ đích thị tà ác đích sinh mệnh dữ tà ác đích cự thể lực, tòng trung viên mãn đích thị Đại Pháp đệ tử dữ thụ lập Đại Pháp đích uy đức.

Là đệ tử Đại Pháp thì hoàn toàn phủ định hết thảy những gì cự thể lực tà ác đã an bài. Toàn diện giảng rõ chân tướng, chính niệm thanh trừ tà ác, cứu độ chúng sinh, kiên định duy hộ Pháp; bởi vì chư vị là thành viên của Đại Pháp, kiên cố không thể phá, làm chính lại hết thảy những gì bất chính; [những ai] bị chuyển hoá và [cần được] cứu độ chỉ có thể [người bị] tà ác lừa dối; [những kẻ bị] thanh trừ chính là những sinh mệnh tà ác và cự thể lực tà ác; [những ai] ở trong viên mãn là các đệ tử Đại Pháp và [những ai] đang trồng cây uy đức của Đại Pháp.

Lý Hồng Chí

2001 niên 6 nguyệt 23 nhật

Lý Hồng Chí

23 tháng Sáu, 2001

## Giải thích ba đoạn cuối bài thơ Hoa Mai

### 解梅花诗后三段

其八 如棋世事局初残，  
共济和衷却大难。  
豹死犹留皮一袭，  
最佳秋色在长安。

其九 火龙蜚起燕门秋，  
原壁应难赵氏收。  
一院奇花春有主，  
连宵风雨不须愁。

其十 数点梅花天地春，  
欲将剥复问前因。  
寰中自有承平日，  
四海为家孰主宾。

#### Giải Mai Hoa thi hậu tam đoạn

Kỳ 8 Như kỳ thế sự cuộc sơ tàn,  
Cộng tế hoà trung khước đại nạn.  
Báo tử do lưu bì nhất tập,  
Tối gia Thu sắc tại Trường An.

Kỳ 9 Hoả long chiết khởi Yến Môn thu,  
Nguyên bích ưng nạn Triệu Thị thu.  
Nhất viện kỳ hoa Xuân hữu chủ,  
Liên tiêu phong vũ bất tu sầu.

Kỳ 10 Số điểm Mai hoa Thiên Địa xuân,  
Dục tướng Bác Phục vấn tiền nhân.  
Hoàn trung tự hữu thừa bình nhật,  
Tứ hải vi gia thực chủ tân.

#### Giải thích ba đoạn cuối bài thơ Hoa Mai<sup>1</sup>

Như ván cờ, thế sự đã chớm vào tàn cuộc,  
Đồng lòng cùng giúp nhau, nhưng gặp đại nạn.  
Con báo chết rồi vẫn còn lưu lại bộ da,  
Hương sắc mùa Thu đẹp nhất tại Trường An.

Rồng lửa khởi ra từ đau buồn cửa Yến Môn,  
Ngọc bích nguyên sơ chịu nạn, nhà Triệu thu về.  
Một vườn hoa đẹp kỳ diệu, mùa Xuân có chủ,  
Gió mưa suốt đêm, không cần phải lo sầu.

Hoa Mai điểm nở cả trời đất đều là Xuân,  
Muốn biết Bác Phục hãy hỏi nguyên nhân xưa.  
Ở khắp nơi tự nó thừa hưởng ngày thái bình,  
Bốn biển là nhà, hỏi ai là chủ ai là khách.

#### “如棋世事局初残”

解：世上的事历来象一盘棋，一方是共产国际联盟，一方是自由社会体系。十年前对共产国家一方来讲，就已经是残局一盘了。

#### “Như kỳ thế sự cuộc sơ tàn”

#### “Như ván cờ, thế sự đã chớm vào tàn cuộc”

1. *Mai Hoa* là một bài thơ cổ Trung Quốc, rất nổi tiếng và được biết đến như một bài tiên tri.

*Giải:* Thế thượng đích sự lịch lai tượng nhất bàn kỳ, nhất phương thị Cộng Sản Quốc Tế liên minh, nhất phương thị tự do xã hội thể hệ. Thập niên tiền đối Cộng Sản quốc gia nhất phương lai giảng, tựu dĩ kinh thị tàn cuộc nhất bàn liễu.

### “共济和衷却大难”

解：共产国际的联盟彻底解体。百分之九十的国家放弃共产主义。这对共产党来讲真是大难临头。

### “Cộng tế hoà trung khước đại nạn”

*Giải:* Cộng Sản Quốc Tế đích liên minh triệt để giải thể. Bách phần chi cửu thập đích quốc gia phóng khí Cộng Sản Chủ Nghĩa. Giá đối Cộng Sản Đảng lai giảng chân thị đại nạn lâm đầu.

### “豹死犹留皮一袭”

解：苏联象一只豹。共产党体系解体了，但是表面却象留了一张皮一样被中国政府继承。因为此时的中国人民也已不相信共产主义了，只不过是当权者想利用共产党形式维持政权而已。

### “Báo tử do lưu bì nhất tập”

*Giải:* Xô Liên tượng nhất chích báo. Cộng Sản Đảng thể hệ giải thể liễu, dân thị biểu diện khước tượng lưu liễu nhất trương bì nhất tập bị Trung Quốc chính phủ kế thừa. Nhân vi thử thời đích Trung Quốc nhân dân dã kỳ bất tương tín Cộng Sản Chủ Nghĩa liễu, chỉ bất quả thị Trung Quốc đương quyền giả tưởng lợi dụng Cộng Sản Đảng hình thức duy trì chính quyền nhi dĩ.

### “最佳秋色在长安”

解：对于中国目前的当权者来说，自己也不相信共产党，很明确的目的在利用共产党的表面形式来控制权力，因此极力地粉饰虚假的所谓大好形势。即使最佳秋色（也是党的最后时刻）再好，秋色自然不会长久。长安也指中国的京城，泛指中国。

### “Tối gia Thu sắc tại Trường An”

*Giải:* Đối vu Trung Quốc mục tiền đích đương quyền giả lai thuyết, tự kỷ dã bất tương tín Cộng Sản Đảng, ngân minh xác đích mục đích thị tại lợi dụng Cộng Sản Đảng đích biểu diện hình thức lai khống chế quyền lực, nhân thử cực lực địa phán sức hư giả đích sở vi đại hảo hình thể. Tức sử tối gia Thu sắc (dã thị Đảng đích tối hậu thời khắc) tái hảo, Thu sắc tự nhiên bất hội trường cửu. Trường An dã chỉ Trung Quốc đích kinh thành, phiếm chỉ

*Giải:* Chuyện trên thế gian xưa nay cũng như trên bàn cờ; một bên là liên minh Cộng Sản Quốc Tế, một bên là hệ thống các [nước theo] xã hội tự do. Từ mười năm về trước, đối với bên các nước Cộng Sản mà nói, thì ván cờ đã vào tàn cuộc rồi.

### “Đồng lòng cùng giúp nhau, nhưng gặp đại nạn”

*Giải:* liên minh Cộng Sản Quốc Tế đã giải thể hết. 90% các quốc gia đã từ bỏ Chủ Nghĩa Cộng Sản. Đối với Đảng Cộng Sản mà nói thì đúng là lâm đại nạn.

### “Con báo chết rồi vẫn còn lưu lại bộ da”

*Giải:* Liên Xô giống như một con báo. Hệ thống Đảng Cộng Sản đã giải thể rồi; nhưng biểu hiện bên ngoài thì giống như nó để lại một bộ da được chính phủ Trung Quốc kế thừa. Bởi vì nhân dân Trung Quốc ngày nay cũng không còn tin vào Chủ Nghĩa Cộng Sản nữa; do vậy chẳng có gì khác hơn là những người đang cầm quyền tại Trung Quốc vẫn mong lợi dụng hình thức Đảng Cộng Sản để duy trì chính quyền mà thôi.

### “Hương sắc mùa Thu đẹp nhất tại Trường An”

*Giải:* Đối với những vị đang cầm quyền tại Trung Quốc mà nói, thì chính tự bản thân họ cũng không tin vào Đảng Cộng Sản; mục đích thật sự của họ là lợi dụng hình thức bề ngoài của Đảng Cộng Sản để khống chế quyền lực; vì thế nên [họ] hết sức cố gắng tô vẽ cho cái đồ giả tạo được gọi là ‘tình thế tốt đẹp’. Ngay cả khi cái ‘hương sắc mùa Thu đẹp nhất’ (cũng là thời khắc cuối cùng của Đảng) kia có giữ được tốt mấy đi nữa, thì

Trung Quốc.

hương sắc ấy tự nhiên cũng chẳng được lâu. Trường An là nói về một kinh thành của Trung Quốc, nói chung để chỉ nước Trung Quốc.

### “火龙蜚起燕门秋”

解：中国共产党在天上的最低空间中以红色恶龙为表现形式。这一句隐喻“六四”学生与民众在天安门请愿后遭屠杀的事件。

### “Hoả long chiết khởi Yên Môn thu”

*Giải:* Trung Quốc Cộng Sản Đảng tại thiên thượng đích tối đê không gian trung dĩ hồng sắc ác long vi biểu hiện hình thức. Giá nhất cú ẩn dụ “lục tứ” học sinh dữ dân chúng tại Thiên An Môn thỉnh nguyện hậu tao đồ sát đích sự tình.

### “Rồng lửa khởi ra từ đau buồn cửa Yên Môn”<sup>1</sup>

*Giải:* Từ không gian tầng thấp nhất ở Thiên thượng mà nhìn thì Đảng Cộng Sản Trung Quốc có hình thức là một con ác long màu đỏ. Câu này ẩn ý nói về sự kiện ngày 4 tháng Sáu<sup>2</sup>, các học sinh và dân chúng đến thỉnh nguyện tại Thiên An Môn và sau đó bị thảm sát.

### “原壁应难赵氏收”

解：原壁泛指五千年历史的中国，应了这一难。赵紫阳因此而被打压。

### “Nguyên bích ưng nạn Triệu Thị thu”

*Giải:* Nguyên bích phiếm chỉ ngũ thiên niên lịch sử đích Trung Quốc, ưng liễu giá nhất nạn. Triệu Tử Dương nhân thử nhi bị đả áp.

### “Ngọc bích nguyên sơ chịu nạn, nhà Triệu thu về”

*Giải:* ‘Ngọc bích nguyên gốc’ là chỉ Trung Quốc 5 nghìn năm lịch sử nói chung; nó phải chịu nạn này. Triệu Tử Dương<sup>3</sup> vì thế mà bị đả áp.

### “一院奇花春有主”

解：一九九九年七月二十日以前，在中国大陆到处是法轮大法弟子，遍及全国，都佩戴法轮功徽章，到处可看到大法法轮图，形如奇花。“春有主”是指某年的春天，遭到迫害的大法弟子会堂堂正正地与师父相见。

### “Nhất viện kỳ hoa Xuân hữu chủ”

*Giải:* 1999 niên 7 nguyệt 20 nhật di tiền, tại Trung Quốc Đại Lục đảo xứ thị Pháp Luân Đại Pháp đệ tử, biến cập kim quốc, đồ bội đại Pháp Luân Công huy chương, đảo xứ khả khán đảo Đại Pháp Pháp Luân đồ, hình như kỳ hoa. “Xuân hữu chủ” thị chỉ mỗ niên đích Xuân thiên, tao đảo bức hại đích Đại Pháp đệ tử hội đường đường chính chính đích dữ Lão Sư tương kiến.

### “Một vườn hoa đẹp kỳ diệu, mùa Xuân có chủ”

*Giải:* Trước ngày 20 tháng Bảy, 1999, các đệ tử Pháp Luân Đại Pháp ở khắp nơi tại Trung Quốc; khắp nơi trong nước [họ] đều đeo huy hiệu Pháp Luân Công; khắp nơi đều có thể thấy hình Pháp Luân của Đại Pháp; [điều ấy] giống như vườn hoa kỳ diệu. “Xuân có chủ” ngụ ý rằng vào một ngày Xuân một năm nào đó, các đệ tử Đại Pháp đã chịu bức hại và Sư Phụ sẽ gặp nhau một cách đường đường chính chính.

### “连宵风雨不须愁”

解：大法弟子的被迫害，用历史眼光来看，无论邪恶怎么猖狂，如连夜

1. Chữ *thu* vừa có nghĩa là *mùa Thu*, vừa có nghĩa là *đau buồn*. Ở câu trước nó mang nghĩa *mùa Thu*, còn câu này nó mang nghĩa *đau buồn*. *Yên* là một từ cổ đôi khi được dùng để chỉ Bắc Kinh.
2. Chỉ sự kiện 4 tháng Sáu, 1989.
3. *Triệu Tử Dương* là tổng bí thư và thủ tướng; bị phế truất sau sự kiện 4 tháng Sáu, 1989.

的风雨不须愁。风雨一过天就会大亮。

**“Liên tiêu phong vũ bất tu sầu”**

*Giải:* Đại Pháp đệ tử đích bị bức hại, dụng lịch sử nhãn quang lai khán, vô luận tà ác chằm ma xương cuồng, như liên dạ đích phong vũ bất tu sầu. Phong vũ nhất qua thiên tựu hội đại lượng.

**“Gió mưa suốt đêm, không cần phải lo sầu”**

*Giải:* Với nhãn quang lịch sử mà nhìn nhận, thì các đệ tử Đại Pháp đang chịu bức hại [không phải ưu lo gì cả], bất kể tà ác đang tùy tiện làm cản như thế nào; giống như trong một đêm mưa gió cũng chẳng lo sầu. Mưa gió ấy qua đi là bình minh đến ngập tràn ánh sáng.

**“数点梅花天地春”**

解：经过严冬考验的大法弟子遍及世界、遍及中国大陆，如傲霜雪的梅花展示着春天的到来。那是法正人间的时刻。

**“Sở diễm Mai hoa Thiên Địa Xuân”**

*Giải:* Kinh quá nghiêm Đông khảo nghiệm đích Đại Pháp đệ tử biến cập thế giới, biến cập Trung Quốc Đại Lục, như ngạo sương tuyết đích Mai hoa triển thị khán Xuân thiên đích đảo lai. Ná thị Pháp Chính nhân gian đích thời khắc.

**“Hoa Mai diễm nở cả trời đất đều là Xuân”**

*Giải:* Các đệ tử Đại Pháp trải qua khảo nghiệm khắt khe mùa Đông sẽ ở khắp trên thế giới, khắp trên Trung Quốc; như loài hoa Mai xem thường sương tuyết mà trở nở đón mùa Xuân đến. Đó chính là thời khắc Pháp Chính nhân gian.

**“欲将剥复问前因”**

解：剥复是两个卦的名词。剥极必复，也指物极必反。历史如转轮，有前因必有后果。人类的历史都是为这次正法安排的。

**“Dục tướng Bác Phục vấn tiền nhân”**

*Giải:* Bác Phục thị lưỡng cá quái đích danh từ. Bác cực tất Phục, dã chỉ vật cực tất phản. Lịch sử như chuyển luân, hữu tiền nhân tất hữu hậu quả. Nhân loại đích lịch sử đô thị vi giá thứ Chính Pháp an bài đích.

**“Muốn biết Bác Phục hãy hỏi nguyên nhân xưa”**

*Giải:* ‘Bác’ ‘Phục’ là tên hai quẻ. Bác cực tất Phục, cũng có nghĩa là vật cực tất phản<sup>1</sup>. Lịch sử như chuyển luân<sup>2</sup>; có nhân trước đây thì tất yếu có quả sau này. Lịch sử nhân loại đều là vì Chính Pháp lần này mà an bài.

**“寰中自有承平日”**

解：大法弟子历尽邪恶的考验，在邪恶灭亡中走向美好的未来。

**“Hoàn trung tự hữu thừa bình nhật”**

*Giải:* Đại Pháp đệ tử lịch tận tà ác đích khảo nghiệm, tại tà ác diệt vong trung tẩu hướng mỹ hảo đích vị lai.

**“Ở khắp nơi tự nó thừa hưởng ngày thái bình”**

*Giải:* Các đệ tử Đại Pháp ném trải hết khảo nghiệm tà ác; khi tà ác diệt vong [họ] sẽ đi tới tương lai tốt đẹp.

**“四海为家孰主宾”**

解：从一九九二年师父出来传法，基本上是四处传法，四海为家。后半句“孰主宾”，隐喻谁是主，谁是宾；在历史的舞台上谁是配角，谁是主角。本次人类的文明都是为大法而造就的，为大法而开创的。

1. *Vật cực tất phản:* khi sự vật sự việc đến cùng cực thì tất yếu sẽ xoay chuyển lại. *Bác cực tất Phục:* khi quẻ Bác đến cực thịnh thì tất yếu sẽ sang quẻ Phục.  
2. *Chuyển luân:* bánh xe xoay chuyển.

**“Tứ hải vi gia thực chủ tâm”**

*Giải:* Từ năm 1992 Lão Sư xuất lai truyền Pháp, cơ bản thượng tứ xứ truyền Pháp, tứ hải vi gia. Hậu bán cú “thực chủ tâm”, ẩn dụ thủy thị chủ, thủy thị tâm; tại lịch sử đích vũ đài thượng thủy thị phối giác, thủy thị chủ giác. Bản thứ nhân loại đích văn minh đô thị vi Đại Pháp nhi tạo tựu đích, vi Đại Pháp nhi khai sáng đích.

**“Bốn biển là nhà, hỏi ai là chủ ai là khách”**

*Giải:* Từ năm 1992 Sư Phụ đã ra truyền Pháp; trên cơ bản là truyền Pháp bốn phương, lấy bốn biển là nhà. Nửa câu sau—“thực chủ tâm”—ẩn ý là ‘ai là chủ, ai là khách’; trên vũ đài lịch sử thì hỏi ai là vai phụ, ai là vai chính. Nền văn minh nhân loại lần này đều là vi Đại Pháp mà được tạo thành, vi Đại Pháp mà được khai sáng.

于2001年7月3日师父随口而解，学员记录并经师同意发表。

Vu 2001 niên 7 nguyệt 3 nhật Lão Sư tùy khẩu nhi giải, học viên ký lục tịnh kinh Sư đồng ý phát biểu.

Ngày 3 tháng Bảy, 2001. Sư Phụ giải thích bằng lời; học viên ghi lại và công bố theo sự đồng ý của Sư Phụ.

# Chính Pháp và tu luyện

## 正法与修炼

此文在如何对待正法与修炼的问题上谈得很清楚。大法弟子在正法中与过去的个人修炼是不同的。在面对无理的伤害、在面对对大法的迫害、在面对强加给我们的不公时，是不能象以往个人修炼那样对待、一概地接受，因为大法弟子目前处在正法时期。如果不是我们个人的执著与错误而出现的问题，那一定是邪恶在干扰、在干坏事。

### Chính Pháp dữ tu luyện

Thử văn tại như hà đối đãi Chính Pháp dữ tu luyện đích vấn đề thượng đàm đặc ngân thanh sở. Đại Pháp đệ tử tại Chính Pháp trung dữ quá khứ đích cá nhân tu luyện thị bất đồng đích. Tại diện đối vô lý đích thương hại, tại diện đối đối Đại Pháp đích bách hại, tại diện đối cường gia cấp ngã môn đích bất công thời, thị bất năng tượng dĩ vãng cá nhân tu luyện ná dạng đối đãi, nhất khái địa tiếp thụ, nhân vi Đại Pháp đệ tử mục tiền xử tại Chính Pháp thời kỳ. Như quả bất thị ngã môn cá nhân đích chấp trước dữ thác ngộ nhi xuất hiện vấn đề, ná nhất định thị tà ác tại can nhiễu, tại cán hoại sự.

### Chính Pháp và tu luyện

Bài này đã bàn rất rõ ràng về việc đối xử với vấn đề 'Chính Pháp và tu luyện' như thế nào. Đệ tử Đại Pháp trong Chính Pháp khác với tu luyện cá nhân trước đây. Khi đối diện với những hãm hại vô lý, khi đối diện với những bức hại đối với Đại Pháp, khi đối diện với những bất công cưỡng ép lên chúng ta, thì không thể đối xử giống như tu luyện cá nhân trong quá khứ và chịu nhận hết; bởi vì các đệ tử Đại Pháp hiện nay đang trong thời kỳ Chính Pháp. Nếu như không phải là vấn đề xuất hiện do chấp trước hoặc sai sót của cá nhân chúng ta, thì đó nhất định là do tà ác đang can nhiễu, đang làm điều xấu.

但是，我们还在修炼中，还有最后的常人之心。在问题出现时，一定要先检查自己对错与否。如果发现是干扰与破坏，在处理具体问题时对表面的人要尽量平和与慈善，因为邪恶利用人时往往人本身是不清楚的（虽然被利用的人往往是思想不好的人或出现不好思想的人）。对于另外空间的邪恶的干扰，一定要严肃的用正念铲除。

李洪志

2001年7月8日

Đãn thị, ngã môn hài tại tu luyện trung, hài hữu tối hậu đích thường nhân chi tâm. Tại vấn đề xuất hiện thời, nhất định yêu tiên kiểm tra tự kỷ đối thác dữ phủ. Như quả phát hiện thị can nhiễu dữ phá hoại, tại xử lý cụ thể vấn đề thời đối biểu diện đích nhân yếu tận lượng bình hoà dữ từ bi, nhân vi tà ác lợi dụng nhân thời vãng vãng nhân bản thân thị bất thanh sở đích (tuy nhiên bị lợi dụng đích nhân vãng vãng thị tư tưởng bất hảo đích nhân hoặc xuất hiện bất hảo đích tư tưởng đích nhân). Đối vu lánh ngoại không gian đích tà ác đích can nhiễu,

Tuy nhiên, chúng ta còn đang trong tu luyện, còn có những tâm cuối cùng của người thường [mà chưa bỏ]. Khi xuất hiện vấn đề, thì trước hết nhất định phải kiểm tra bản thân xem có sai sót không. Nếu như phát hiện rằng đó là can nhiễu hoặc phá hoại, thì khi xử lý vấn đề cụ thể, đối với con người bề ngoài kia cần phải hết sức hoà bình và từ bi, bởi vì khi tà ác lợi dụng con người, thì thông thường bản thân người ấy không nhận thấy rõ (tuy nhiên người bị lợi dụng thông thường là người có tư tưởng xấu hoặc là người có tư tưởng xấu xuất

nhất định yếu nghiêm túc đích dụng chính niệm  
sản trừ.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 7 nguyệt 8 nhật

hiện). Còn đối với can nhiễu của tà ác ở không  
gian bên ngoài, cần phải nhất định sử dụng chính  
niệm một cách nghiêm túc để thanh trừ.

Lý Hồng Chí  
8 tháng Bảy, 2001

注：本文是对于正见网2001年7月8日发表的“什么是真正的善”一文的  
讲法。

Chú: Bản văn thị đối vu Chính Kiến Võng 2001 niên  
7 nguyệt 8 nhật phát biểu đích “Thập ma thị chân  
chính đích Thiện” nhất văn đích giảng Pháp.

Ghi chú: Bài này là bài giảng Pháp đối với bài “Thế  
nào là Thiện chân chính” được đăng trên Chính  
Kiến Net vào 8 tháng Bảy, 2001<sup>1</sup>.

---

1. Bài *Thế nào là Thiện chân chính* đã được dịch ra tiếng Việt và đăng trên trang Minh Huệ tiếng Việt:  
[http://www.minhhue.net/MinhHue/2001/Thang07/QDTL10072001\\_01.htm](http://www.minhhue.net/MinhHue/2001/Thang07/QDTL10072001_01.htm)

## Tác dụng của chính niệm

### 正念的作用

新的宇宙在正法中无比的美好、无穷的巨大，因为整个大穹是由几千万个无比巨大的宇宙体系组成的，绝大部分被正过法的庞大宇宙体系已经进入了新的历史，而目前邪恶所能干坏事的地方是还没有被正法洪大的巨变之势所触及的地方，在这里正是大法弟子用正念起作用的地方，然而这里的情况也非常复杂和败坏。

#### Chính niệm đích tác dụng

Tân đích vũ trụ tại Chính Pháp trung vô tỷ đích mỹ hảo, vô cùng đích cự đại, nhân vi chỉnh cá đại khung thị do kỹ thiên vạn cá vô tỷ cự đại đích vũ trụ thể hệ tổ thành đích, tuyệt đại bộ phận bị Chính qua Pháp đích bàng đại vũ trụ thể hệ dĩ kinh tiến nhập liễu tân đích lịch sử, nhi mục tiền tà ác sở năng cán hoại sự đích địa phương thị hải một hữu bị Chính Pháp hồng đại đích cự biến chi thể sở xúc cập đích địa phương, tại giá lý chính thị Đại Pháp đệ tử dụng chính niệm khởi tác dụng đích địa phương, nhiên nhi giá lý đích tình huống dã phi thường phức tạp hoà bại hoại.

#### Tác dụng của chính niệm

Tại [tiền trình] Chính Pháp, vũ trụ mới tốt đẹp không gì sánh được và to lớn vô cùng; bởi vì toàn bộ đại khung này là hình thành từ tổ hợp hàng nghìn vạn vũ trụ thể hệ<sup>1</sup> to lớn không gì sánh được; tuyệt đại bộ phận các vũ trụ thể hệ to lớn mà đã qua Chính Pháp nay đã tiến nhập sang lịch sử mới; tuy nhiên chỗ mà tà ác hiện nay đang làm điều xấu là nơi mà cái thể biến chuyển mạnh mẽ của Chính Pháp rộng khắp chưa động chạm đến; đó chính là nơi mà chính niệm của các đệ tử Đại Pháp khởi tác dụng; mặc dù tình huống ở nơi này cũng hết sức phức tạp và bại hoại.

在正法前，旧的势力将这数千万遥远宇宙体系的每一个体系的最低层部分都塞挤进了我们所在的中心宇宙体系的三界中，表现上是正法中其不至于被落下、同时又表现参与了正法，实质上是借助正法达到它们为私的目的。由于天体大穹的更高处在被正法洪大之势极快地清理、销毁、同化着，每分钟都有无数洪大的宇宙被正法之势横扫、同时即被正法完毕。然而由于这些无数宇宙构成的天体又由无数的庞大天体构成的宇宙体系联系着的最低层次是挤压进我们三界中来的，挤压后它们的空间虽然缩小了，但是里面的时间与结构并没有变化，所以上面的整个一个庞大的由无数宇宙及无数天体构成的体系全部被正法完，挤压进三界内的部分在我们三界内造成的间隔才能被消除一个。但是正法速度是极快的，在迅速层层突破着，因为天体大穹太大了，再快、再超越一切的时间、空间地做，也是需要有个过程的，这已经是最快了，除非炸掉重组，但那也就不需要正法了。那么这无数的外来体系却在三界内形成了几千万的空间间隔，成了不同的势力范围，从而隐藏了很多邪恶生命。甚至有的生命与物体被分隔成很多层，几乎每一层粒子被分隔为一层。三界

1. Vũ trụ thể hệ: hệ vũ trụ (diễn theo chữ nghĩa).

内本来就有无数的空间，这一下又加上了几千万个这样的无数空间，从而也使正法加大了难度，使情况更复杂。有时邪恶的生命明明被大法弟子发正念时除掉了，但是却发现有的间隔中还有，而且还在继续干着坏事。那么就造成了有的邪恶能在大法弟子发正念中一次除掉，而有的就不容易一次除掉，甚至多次才能除掉。中国大陆的那些首恶之徒就是这样的情况。但不管难度有多大都要坚定地正念除恶，因为除恶的同时也是树立正法中大法弟子的伟大威德。大家在正念除恶中确实起到了很大的作用，大量的邪恶生命被清除掉，也有的被部分清除掉，使邪恶势力大伤元气，在很多正法还未到的空间铲除了邪恶，对恶人也起到了消除和震慑的作用。无论空间怎么复杂、邪恶怎么猖獗，也是在无比洪大正法之势到来之前的表现而已。正法之势一到，一切都在瞬间结束。

Tại Chính Pháp tiền, cự đích thể lực tương giá số thiên vạn dao viễn vũ trụ thể hệ đích mỗi nhất cá thể hệ đích tối đê tầng bộ phận đồ tác tế tiến liễu ngã môn sở tại đích trung tâm vũ trụ thể hệ đích tam giới, biểu hiện thượng thị Chính Pháp trung kỳ bất chí vu bị lạc hạ, đồng thời hựu biểu hiện tham gia liễu Chính Pháp, thực chất thượng thị tá trợ Chính Pháp đạt đạo tha môn vi tư đích mục đích. Do vu thiên thể đại khung đích cánh cao xứ tại bị Chính Pháp hồng đại chi thể cực khoái địa thanh lý, tiêu huỷ, đồng hoá trước, mỗi phân chung đồ hữu vô số hồng đại đích vũ trụ bị Chính Pháp chi thể bàng táo, đồng thời khước bị Chính Pháp hoàn tất. Nhiên nhi do vu giá ta vô số vũ trụ cấu thành đích thiên thể hựu do vô số đích bàng đại thiên thể cấu thành đích vũ trụ thể hệ liên hệ trước đích tối đê tầng thứ thị tế áp tiến ngã môn tam giới trung lai đích, tế tiến hậu tha môn đích không gian tuy nhiên súc tiểu liễu, dẫn thị lý diện đích thời gian dữ kết cấu tịnh một hữu biến hoá, sở dĩ thượng diện chính cá nhất cá bàng đại đích do vô số vũ trụ cập vô số đại thiên thể cấu thành đích thể hệ toàn bộ bị Chính Pháp hoàn, tế áp tiến tam giới nội đích bộ phận tại ngã môn tam giới nội tạo thành đích gián cách tài năng bị tiêu trừ nhất cá. Dẫn thị Chính Pháp tốc độ thị cực khoái đích, tại tấn tốc tầng tầng đột phá trước, nhân vi thiên thể đại khung thái đại liễu, tái khoái, tái siêu việt nhất thiết đích thời gian, không gian địa tổ, đã thị nhu yếu hữu cá quá trình đích, giá dĩ kinh thị tối khoái liễu, trừ phi tạc điệu trùng tổ, dẫn ná đã tự bắt nhu yếu Chính Pháp liễu. Ná ma giá vô số đích ngoại lai thể hệ khước tại tam giới nội hình thành liễu thiên vạn đích không gian gián cách, thành liễu bất đồng đích thể lực phạm vi, từng nhi ẩn tàng liễu ngàn đả tà ác sinh mệnh. Thậm chí hữu đích sinh mệnh dữ vật thể bị phân cách ngàn đả tầng, cơ hồ mỗi nhất

Trước [tiền trình] Chính Pháp, thể lực cũ đã lấy từ hàng nghìn các vũ trụ thể hệ rất xa xôi, mỗi một thể hệ ấy lấy bộ phận tầng thấp nhất để nhồi nhét vào tam giới là trung tâm của vũ trụ thể hệ chúng ta đang ở; trên biểu hiện thì đó là để khỏi bị lạc mất trong [tiền trình] Chính Pháp, đồng thời cũng là biểu hiện tham gia Chính Pháp; nhưng trên thực tế đó là mượn việc giúp đỡ Chính Pháp để đạt mục đích cá nhân của chúng. Bởi vì ở nơi rất cao của đại khung thiên thể đang được cái thể của Chính Pháp rộng lớn thanh lý, tiêu huỷ, và đồng hoá một cách cực nhanh; mỗi một phút có vô số các vũ trụ to lớn bị cái thể của Chính Pháp quét sạch, đồng thời cũng được Chính Pháp hoàn tất. Tuy nhiên vì thiên thể cấu thành từ vô số vũ trụ, vũ trụ thể hệ lại cấu thành từ vô số thiên thể to lớn; tầng thấp nhất liên hệ đến chúng được nhồi nhét vào trong tam giới của chúng ta; không gian của chúng sau khi nhồi nhét vào tuy rằng đã bị co lại, nhưng thời gian và kết cấu trong đó không thay đổi; do vậy khi mà ở mặt trên toàn bộ một thể hệ to lớn do vô số các vũ trụ và vô số các đại thiên thể cấu thành nên đã được Chính Pháp hoàn tất, thì mới tiêu trừ được một trong những chỗ cách ly trong tam giới được tạo thành giữa các bộ phận được nhồi nhét vào trong tam giới chúng ta. Tuy rằng tốc độ Chính Pháp cực nhanh; với tốc độ đột phá hết tầng này đến tầng khác; nhưng vì thiên thể đại khung quá to lớn, nên có thực hiện nhanh đến thế, siêu việt hết thảy thời gian và không gian đến thế, cũng cần phải có một quá trình; như thế này đã là nhanh nhất rồi; trừ phi cho nổ tung rồi tổ hợp lại, nhưng làm vậy thì không cần đến Chính Pháp làm gì nữa. Còn vô số những thể hệ ngoại lai lại hình thành trong tam giới nghìn vạn những chỗ cách ly giữa các không gian, hình thành các phạm vi thể lực khác nhau, mà ở đó giấu kín rất

tầng lập tử bị phân cách vì nhất tầng. Tam giới nội bản lai tựu hữu vô số đích không gian, giá nhất hạ hữu gia thượng liễu kỳ thiên vạn cá giá dạng đích vô số không gian, từng nhi dã sử Chính Pháp gia đại liễu nan độ, sử tình hướng cánh phức tạp. Hữu thời tà ác đích sinh mệnh minh minh bị Đại Pháp đệ tử phát chính niệm thời trừ diệu liễu, dẫn thị khước phát chính niệm đích giản cách trung hài hữu, nhi thả hài tại kế tục cán trước hoại sự. Ná ma tựu tạo thành liễu hữu đích tà ác năng tại Đại Pháp đệ tử phát chính niệm trung nhất thứ trừ diệu, nhi hữu đích tựu bất dung dị nhất thứ trừ diệu, thậm chí đa thứ tài năng trừ diệu. Trung Quốc Đại Lục đích ná ta đầu ác chi đồ tựu thị giá dạng đích tình hướng. Dẫn bất quản nan độ hữu đa đại đồ yếu kiên đích địa chính niệm trừ ác, nhân vi trừ ác đích đồng thời dã thị thụ lập Chính Pháp trung Đại Pháp đệ tử đích vĩ đại uy đức. Đại gia tại chính niệm trừ ác trung xác thực khởi đảo liễu ngân đại đích tác dụng, đại lượng đích tà ác sinh mệnh bị thanh trừ diệu, dã hữu đích bị bộ phận tiêu trừ diệu, sử tà ác thế lực đại thương nguyên khí, tại ngân đa Chính Pháp hài vị đảo đích không gian sản trừ liễu tà ác, đối ác nhân dã khởi đảo liễu tiêu trừ hoà trấn nhiếp đích tác dụng. Vô luận không gian chằm ma phức tạp, tà ác chằm ma xương quyết, dã thị tại vô tỷ hồng đại Chính Pháp chi thể đảo lai chi tiền đích biểu hiện nhi dĩ. Chính Pháp chi thể nhất đảo, nhất thiết đồ tại thuận gian kết thúc.

nhiều các sinh mệnh tà ác. Thậm chí có những sinh mệnh và vật thể đã bị phân cách thành rất nhiều tầng, hầu như lập tử ở mỗi tầng bị phân cách thành một tầng. Nguyên ban đầu trong tam giới đã có vô số không gian; nay lại thêm vào đó hàng nghìn vạn vô số không gian kiểu như thế này nữa; điều ấy làm cho việc Chính Pháp khó khăn hơn rất nhiều, làm tình hướng trở nên rất phức tạp. Có những lúc thấy rõ rằng các sinh mệnh tà ác đã bị đệ tử Đại Pháp phát chính niệm diệt trừ rồi, nhưng chúng vẫn xuất hiện giữa những lần phát chính niệm, hơn nữa chúng lại còn tiếp tục làm điều xấu. Vậy là có hiện tượng rằng có những tà ác có thể bị tiêu trừ khi các đệ tử Đại Pháp phát chính niệm một lần, nhưng cũng có [những tà ác] không dễ bị tiêu trừ trong một lần, thậm chí phải nhiều lần mới trừ được. Bè lũ cầm đầu tà ác tại Trung Quốc chính là trường hợp này. Nhưng dấu khó đến mức nào thì cũng phải kiên định trong chính niệm trừ ác, bởi vì trừ ác cũng đồng thời trồng cây uy đức vĩ đại của các đệ tử Đại Pháp trong Chính Pháp. Mọi người trong khi chính niệm trừ ác đã thật sự có tác dụng rất lớn; một số lượng lớn các sinh mệnh tà ác đã bị thanh trừ, cũng có những [sinh mệnh tà ác] bị thanh trừ một phần; như vậy đã làm tổn thương lớn nguyên khí của thế lực tà ác, đã tiêu trừ hết tà ác tại rất nhiều các không gian mà Chính Pháp chưa đến được, và có tác dụng tiêu trừ, trấn áp và răn đe những người ác. Bất kể không gian phức tạp đến đâu, tà ác tuy tiện hoành hành đến đâu, thì đó cũng chỉ là biểu hiện khi mà cái thể của Chính Pháp lớn mạnh không gì sánh nổi kia chưa đến. Một khi cái thể của Chính Pháp đến, thì hết thảy sẽ kết thúc trong nháy mắt.

我叫弟子们发正念，是因为那些所谓的邪恶其实什么也不是，然而却由于大法弟子的慈悲被旧势力利用，它们保护下的邪恶生命有意地迫害，那么大法弟子所承受的已经不只是自身的业力，而是在邪恶生命迫害下承受着不该承受的，而那些邪恶生命又是极其低下的、肮脏的东西，不配在正法中起任何作用。为了减少对大法以至大法弟子的迫害，所以我才叫弟子们发正念，清除它们对正法有意的破坏，从而减少大法弟子在被迫害中不应该承受的，同时救度众生，圆满大法弟子的世界。

李洪志

2001年7月16日

Ngã khiêu đệ tử môn phát chính niệm, thị nhân vi ná ta sở vi đích tà ác kỳ thực thập ma dã bất thị, nhiên nhi khước do vu Đại Pháp đệ tử đích từ bị bi

Tôi dạy các đệ tử phát chính niệm, là vì cái mà gọi là tà ác ấy thực ra không là gì hết; tuy nhiên do [tâm] từ bi của các đệ tử Đại Pháp đã bị thế lực cũ

cựu thể lực lợi dụng, tha môn bảo hộ hạ đích tà ác sinh mệnh hữu ý địa bách hại, ná ma Đại Pháp đệ tử sở thừa thụ đích dĩ kinh bất chỉ thị tự thân đích nghiệp lực, nhi thị tại tà ác sinh mệnh bách hại hạ thừa thụ trước bất ưng thừa thụ đích, nhi ná ta tà ác sinh mệnh hữu thị cực kỳ đề hạ liễu, kháng tăng đích đồng tây, bất phối tại Chính Pháp trung khởi nhậm hà tác dụng. Vì liễu giảm thiểu đối Đại Pháp dĩ chí Đại Pháp đệ tử đích bách hại, sở dĩ ngã tài khiếu đệ tử môn phát chính niệm, thanh trừ tha môn đối Chính Pháp hữu ý đích phá hoại, tùng nhi giảm thiểu Đại Pháp đệ tử tại tại bách hại trung bất ưng cai thừa thụ đích, đồng thời cứu độ chúng sinh, viên mãn Đại Pháp đệ tử đích thế giới.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 7 nguyệt 16 nhật

lợi dụng; những sinh mệnh tà ác được chúng bảo hộ đã cố ý bức hại; như vậy những gì đệ tử Đại Pháp phải chịu nhận đã không còn là nghiệp lực của bản thân nữa, mà còn là những thứ đáng ra không phải nhận nhưng bị tà ác bắt phải nhận; hơn nữa những sinh mệnh tà ác ấy là những thứ đồ vô cùng thấp hèn và dơ bẩn, không hề đáng có được tác dụng gì trong Chính Pháp. Để giảm thiểu những bức hại đối với Đại Pháp cũng như [đối với] đệ tử Đại Pháp, nên tôi mới yêu cầu các đệ tử phát chính niệm, thanh trừ những phá hoại mà chúng cố ý gây ra đối với Chính Pháp; qua đó cũng giảm thiểu những gì mà đệ tử Đại Pháp không đáng phải chịu khi bị bức hại, đồng thời cứu độ chúng sinh và viên mãn thế giới của các đệ tử Đại Pháp.

Lý Hồng Chí  
16 tháng Bảy, 2001

## Bình “Uy nghiêm của Đại Pháp”

### 评 “大法的威严”

此弟子谈得非常好，这就是正法与个人修炼的不同，同时也体现了在个人修炼中坚实的基础。没有大法弟子的善就不是修炼人，大法弟子不能证实法就不是大法弟子。在揭露邪恶时也是在挽救众生、圆满自己的世界。

李洪志

2001年7月17日

注：本文是对于大法弟子写的发表于明慧网2001年7月17日《大法的威严》一文的评语。

#### Bình “Đại Pháp đích uy nghiêm”

Thử đệ tử đàm đắc phi thường hảo, giá tự thị Chính Pháp dữ cá nhân tu luyện đích bất đồng, đồng thời dã thể hiện liễu tại cá nhân tu luyện trung kiên thực đích cơ sở. Một hữu Đại Pháp đệ tử đích Thiện tự bất thị tu luyện nhân, Đại Pháp đệ tử bất năng chứng thực Pháp tự bất thị Đại Pháp đệ tử. Tại yết lộ tà ác thời dã thị vãn cứu chúng sinh, viên mãn tự kỷ đích thể giới.

Lý Hồng Chí

2001 niên 7 nguyệt 17 nhật

#### Lời bình “uy nghiêm của Đại Pháp”

Đệ tử này bàn luận hết sức tốt; đây chính là chỗ khác nhau giữa Chính Pháp và tu luyện cá nhân, đồng thời cũng thể hiện được cơ sở vững chắc trong tu luyện cá nhân. Không có cái Thiện của đệ tử Đại Pháp thì không phải người tu luyện; đệ tử Đại Pháp mà không có khả năng chứng thực Pháp thì không phải là đệ tử Đại Pháp. Khi vạch rõ tà ác thì đồng thời cứu vãn chúng sinh, viên mãn thể giới của bản thân mình.

Lý Hồng Chí

17 tháng Bảy, 2001

Chú: bản văn thị đối vu Đại Pháp đệ tử tả đích phát biểu vu Minh Huệ võng 2001 niên 7 nguyệt 17 nhật “Đại Pháp đích Uy nghiêm” nhất văn đích bình ngữ.

Ghi chú: đây là bài bình luận về bài văn “Sự uy nghiêm của Đại Pháp” do đệ tử Đại Pháp viết và công bố trên Minh Huệ Net ngày 17 tháng Bảy, 2001<sup>1</sup>.

---

1. Bài *Sự uy nghiêm của Đại Pháp* đã được dịch và đăng trên trang web Pháp Luân Đại Pháp tiếng Việt: [http://www.phaplun.org/vie/jw/binh\\_chu\\_20010717.html](http://www.phaplun.org/vie/jw/binh_chu_20010717.html).

## Đại Pháp viên dung

### 大法是圆融的

人类社会也是大法开创的一个层次，那么这一层次中也必然有法在这一层对众生的生存标准与这一层的做人之理。但是三界与宇宙的一切是反的，所以法理也给这一层生命提供了适合于常人生存的反过来的理，如兵征天下、王者治国、杀生取食、强者为英雄等，对于好人、坏人、战争等概念都造就了常人的理与人的认识。这些对于宇宙高层的正法理来说都是错的，所以修炼人要放弃常人的一切心、一切理，才能修到高层去，才能跳出与宇宙相反的三界。可是如果常人也把这一切认识都反过来用宇宙高层的正法理来要求、衡量人类或三界的一切，那三界就成了正法理了，人类社会也就不存在了，人的状态也没有了，都是神的世界了，同时也就不存在人的谜与给人修炼的机会了。这是不行的，因为高层生命的垃圾就是要往下掉，人类社会就是宇宙的垃圾场，为了能叫这里的生命生存，就得有这一层的生存方式，也是大法给这里众生开创的生存要求与条件。

#### Đại Pháp thị viên dung đích

Nhân loại xã hội đã thị Đại Pháp khai sáng đích nhất cá tầng thứ, ná ma giá tầng thứ trung đã tất nhiên hữu Pháp tại giá nhất tầng đối chúng sinh đích sinh tồn tiêu chuẩn dữ giá nhất tầng đích tổ nhân chi lý. Dẫn thị tam giới dữ vũ trụ đích nhất thiết thị phản đích, sở dĩ Pháp lý đã cấp giá nhất tầng sinh mệnh đề cung liễu thích hợp vu thường nhân sinh tồn đích phản quá lai đích lý, như binh chinh thiên hạ, vương giả trị quốc, sát sinh thủ thực, cường giả vi anh hùng đẳng, đối vu hảo nhân, hoại nhân, chiến tranh đẳng khái niệm đồ tạo tựu liễu thường nhân đích lý dữ nhân đích nhận thức. Giá ta đối vu vũ trụ cao tầng đích chính Pháp lý lai thuyết đồ thị thác đích, sở dĩ tu luyện nhân yếu phóng khí thường nhân đích nhất thiết tâm, nhất thiết lý, tài năng tu đạo cao tầng khứ, tài năng khiêu xuất dữ vũ trụ tương phản đích tam giới. Khả thị như quả thường nhân đã bả giá nhất thiết nhận thức đồ phản quá lai dụng vũ trụ cao tầng đích chính Pháp lý lai yêu cầu, hành lượng nhân loại hoặc tam giới đích nhất thiết, ná tam giới

#### Đại Pháp viên dung

Xã hội nhân loại cũng là một tầng do Đại Pháp khai sáng, trong tầng như thế tất nhiên cũng có Pháp [làm] tiêu chuẩn sinh tồn đối với chúng sinh tại tầng đó và [đạo] lý làm người tại tầng đó. Tuy nhiên tam giới là [nơi tương] phản với hết thầy những gì trong vũ trụ; do đó Pháp lý cũng cấp cho sinh mệnh của tầng ấy [đạo] lý [tương] phản [và] thích hợp với sinh tồn của người thường; như binh chinh thiên hạ, vương giả trị quốc, sát sinh thủ thực, cường giả vi anh hùng<sup>1</sup>; các khái niệm đối với người tốt, kẻ xấu, chiến tranh, v.v đều tạo thành [đạo] lý của người thường và nhận thức của con người. Đối với chính Pháp lý<sup>2</sup> tại vũ trụ cao tầng mà xét thì những thứ ấy đều là sai; do vậy người tu luyện phải vứt bỏ hết thầy các tâm hết thầy các lý của người thường, thì mới có thể tu lên cao tầng, thì mới có thể nhảy ra khỏi tam giới vốn là thứ tương phản với vũ trụ. Tuy nhiên nếu như người thường cũng đổi hết thầy nhận thức ấy phản [đảo] lại [rồi] lấy chính Pháp lý của vũ trụ cao tầng mà yêu cầu mà nhận định hết thầy những điều của

- 1 *Binh chinh thiên hạ* → dùng quân binh mà chinh phục thiên hạ; *vương giả trị quốc* → người làm vua thống trị nước; *sát sinh thủ thực* → sát sinh mới có đồ ăn; *cường giả vi anh hùng* → kẻ mạnh làm anh hùng (diễn theo chữ nghĩa).
- 2 *Chính Pháp lý*: đạo lý của Pháp chân chính (diễn theo chữ nghĩa).

tự thành liễu chính Pháp lý liễu, nhân loại xã hội đã tự bắt tồn tại liễu, nhân đích trạng thái đã một hữu liễu, đồ thị Thần đích thế giới liễu, đồng thời đã tự bắt tồn tại nhân đích mê dữ cấp nhân tu luyện đích cơ hội liễu. Giá thị bất hành đích, nhân vi cao tầng sinh mệnh đích lập tập tự thị yếu vắng hạ điệu, nhân loại xã hội tự thị vũ trụ đích lập tập trường, vi liễu năng khiếu giá lý đích sinh mệnh tồn tại, tự đắc hữu giá nhất tầng đích sinh tồn phương thức, đã thị Đại Pháp cấp giá lý chúng sinh khai sáng đích tồn tại yêu cầu dữ điều kiện.

nhân loại hoặc tam giới, thì tam giới này sẽ thành chính Pháp lý, xã hội nhân loại cũng không tồn tại, trạng thái con người cũng không có nữa, [nó] đã là thế giới của Thần, đồng thời cũng không tồn tại cái 'mê' của con người cũng như cơ hội cấp cho con người tu luyện. Như vậy không được, bởi vì rác rưởi của các sinh mệnh cao tầng cần phải rớt xuống dưới; xã hội nhân loại chính là bãi rác của vũ trụ; để có thể tồn tại các sinh mệnh ở nơi này, thì cần phải có phương thức sinh tồn tại tầng ấy; đó cũng là Đại Pháp khai sáng yêu cầu và điều kiện tồn tại cho các chúng sinh tại nơi này.

在高层天体中，大觉者的世界与生命是由正法理中产生的或从正法理中修炼而圆满的。他的一切都是符合正法理的。觉者也是这一世界之王，但那不是人认为的统治方式，是以真善忍的正法理来善化其世界一切众生的。而人的兵征天下、强者为英雄是宇宙大法给予人类这一层的理。因为三界是反的，所以人的理与宇宙正法理相比也是反认识的，那么兵征天下、强者为英雄这种强暴行为也就成了人的正理。因为人类的一切是由神在操控，战争、强者、胜败是神要达到的目的，强者、英雄也被神赋予“英雄”、“强者”，享有人的荣耀，也是给人的回报，只有修炼正法的修炼者才要跳出此理。那么作为大法修炼者在常人的社会中修炼，怎样具体对待这一切呢？如果大法在常人社会中修炼，又人数众多，就一定要最大限度地符合常人社会修炼，否则将改变常人社会。可是大家在我给你们讲的法理中虽然明白了最大限度地符合常人社会状态修炼，在遇到一些具体问题时，还是有很多认识不清的地方，如当兵的问题。那么当兵要打仗，打仗就要训练，练的都是杀人的本事，而且实战中就会杀人。大家要明白，这在正法理中是不对的，但在常人的理中就不是错的，否则人类的理就是正法理了。没有痛苦，人在人中造下的业力也就无法消去；人要不杀生，人也就没有肉吃。人是要吃肉的，所以人在取食中会造业，而吃肉只是造业的一个方面。人活在世上，就是在造业，多少而已，但人世间也有还业的因素，如疾病、自然灾害与战争。人在战争中痛苦地死亡，会给生命消去业力、消去罪，下一世转生时就没有业力了，就会有幸福的生活。常人的善良不表现在不为生存取食而造业，而是不计别人之恶、不怀恨在心、不妒嫉、不有意报复、不杀人、不滥杀无辜、不有意损害生命。只为生存而取食，有业而无过；战争是神安排的，如果不是这些而无辜杀生，那宇宙的正法理与人的理都是不允许的，否则神就会利用人惩治泛杀者。如果一个大的生命被人杀死，其罪业是非常大的，特别是杀人，那么造了这样的业就一定要还。作为修炼人来讲，在艰苦的修炼中痛苦地磨练，也都是在还以前造下的业力。精神上造下的罪业可以在修炼的艰苦中偿还，而那些被杀后的生

命实质的恶劣处境、痛苦承受与物质的损失，修炼者就要在圆满自己的一切过程中用自己修炼的成果来救度或给其福报。那么从这一个角度来看，被杀的生命所得到的补偿要比自己在人中的得到的，相比之下无法比，那么这就是善解了恶缘。相反，如果修炼者不能得正果，没修好，那所杀的一切生命就要在将来的恶报中以身偿还。前提是修炼者必须能圆满，而不能圆满的，一边杀着生，一边说我超度其，那就是罪上加罪。目前大法弟子也有当兵的，当兵也是人的工作，特别是有的国家，政府规定成年男子都要服一次兵役。因为你们在常人中修炼，对这种情况如果没有特殊原因，也是可以最大限度地符合常人社会的要求。当兵不一定就会有战争。军人在训练中的喊杀声是没有善的，大法弟子可把它当作是对着迫害大法弟子的邪恶好了。如果战争真的来了，大法弟子也不一定会上第一线，因为你们是有师父管的。如果真的上了前线，也许就象密勒日巴的师父叫其行黑业、结善果的因缘关系。当然，这是在讲法理，一般是不会这样的。但是法是无所不能的，针对任何事都是圆融不破的，而且修炼者毕竟是有师父看护的。一个修炼者所能遇到的一切都会与你们的修炼、圆满有关，否则绝不会有。在常人社会中干好工作，本身不只是为了修炼或表现大法弟子在常人中的善良，也是在维护大法给常人社会开创的法理。

Tại cao tầng thiên thể trung, Đại Giác đích thể giới dữ sinh mệnh thị do chính Pháp lý trung sản sinh đích hoặc từng chính Pháp lý trung tu luyện nhi viên mãn đích. Tha đích nhất thiết đồ thị phù hợp chính Pháp lý đích. Giác Giả dã thị giá nhất thể giới chi vương, đăn ná bắt thị nhân nhận vi đích thống trị phương thức, thị dĩ Chân Thiện Nhân đích chính Pháp lý lai Thiện hoá kỳ thể giới nhất thiết chúng sinh đích. Nhi nhân đích binh chinh thiên hạ, cường giả vi anh hùng thị vũ trụ Đại Pháp cấp dữ nhân loại giá nhất tầng đích lý. Nhân vi tam giới thị phản đích, sở dĩ nhân đích lý dữ vũ trụ chính Pháp lý tương bỉ dã thị phản nhận thức đích, ná ma binh chinh thiên hạ, cường giả vi anh hùng giá chúng cường bạo hành vi thị tựu thành liễu nhân đích chính lý. Nhân vi nhân loại đích nhất thiết thị do vu Thần tại thao túng, chiến tranh, cường giả, thắng bại thị Thần yếu đạt đáo đích mục đích, cường giả, anh hùng dã bị Thần phú dữ “anh hùng”, “cường giả”, hưởng hữu nhân đích vinh diệu, dã thị cấp nhân đích hồi báo, chỉ hữu tu luyện Chính Pháp đích tu luyện giả tài yếu khiếu xuất thủ lý. Ná ma tác vi Đại Pháp tu luyện giả tại thường nhân đích xã hội trung tu luyện, chăm dạng cụ thể đối đãi giá nhất thiết ni? Như quả Đại Pháp tại thường nhân xã hội trung tu luyện, hựu nhân số chúng đạ, tựu nhất định yếu tối đại hạn độ địa phù hợp thường

Trong thiên thể tại cao tầng, các thể giới và sinh mệnh của các Đại Giác là được sản sinh từ trong chính Pháp lý hoặc từ tu luyện trong chính Pháp lý mà viên mãn. Hết thảy những thứ của họ đều phù hợp với chính Pháp lý. Giác Giả cũng là Vương của một thể giới; nhưng không giống như phương thức thống trị theo nhận thức của con người, mà là từ chính Pháp lý mà Thiện hoá hết thảy chúng sinh trong thể giới. Còn ‘binh chinh thiên hạ’, ‘cường giả vi anh hùng’ là những [đạo] lý mà Đại Pháp cấp cho tầng này của nhân loại. Bởi vì tam giới là phản lại, do vậy so sánh [đạo] lý của con người và chính Pháp lý của vũ trụ là nhận thức [tương] phản; như thế những hành vi cường bạo kiểu ‘binh chinh thiên hạ’, ‘cường giả vi anh hùng’ đã trở thành cái lý đúng {chính lý} của con người. Bởi vì mọi thứ nơi nhân loại đều do Thần thao túng, [nên] chiến tranh, cường giả, thắng bại đều là để Thần đạt được mục đích; [những người] cường giả, anh hùng cũng là được Thần giao những vinh quang “anh hùng”, “cường giả” cho con người hưởng, cũng là hồi báo cho con người; chỉ có người tu luyện tu theo chính Pháp tu luyện thì mới có thể vượt ra khỏi chỗ này. Như vậy là người tu luyện Đại Pháp đang tu luyện trong xã hội người thường, thì cần đối đãi cụ thể với hết thảy những điều ấy như thế nào? Nếu như Đại Pháp tu luyện tại xã hội

nhân xã hội tu luyện, phủ tắc tương cải biến thường nhân xã hội. Khả thị đại gia tại ngã cấp nhĩ môn giảng Pháp lý trung tuy nhiên minh bạch liễu tối đại hạn độ địa phù hợp thường nhân xã hội trạng thái tu luyện, tại ngộ đão nhất ta cụ thể vấn đề thời, hài thị hữu ngân đa nhận thức bất thanh đích địa phương, như đương binh đích vấn đề. Ná ma đương binh yếu đả trượng, đả trượng tựu yếu huấn luyện, luyện đích đô thị sát nhân đích bản sự, nhi thả thực chiến trung tựu hội sát nhân. Đại gia yếu minh bạch, giá tại chính Pháp lý trung thị bất đối đích, đăn thị thường nhân đích lý trung tựu bất thị thác đích, phủ tắc nhân loại đích lý tựu thị chính Pháp lý liễu. Một hữu thống khổ, nhân tại nhân trung tạo hạ đích nghiệp lực đã tựu vô pháp tiêu khứ; nhân yếu bất sát sinh, nhân đã tựu một hữu nhục cật. Nhân thị yếu cật nhục đích, sở dĩ nhân tại thủ thực trung hội tạo nghiệp, nhi cật nhục chỉ thị tạo nghiệp đích nhất cá phương diện. Nhân hoạt tại thế thượng, tựu thị tại tạo nghiệp, đa thiếu nhi dĩ, đăn nhân thế gian đã hữu hoàn nghiệp đích nhân tố, như tật bệnh, tự nhiên tai hại dữ chiến tranh. Nhân tại chiến tranh trung thống khổ địa tử vong, hội cấp sinh mệnh tiêu khứ nghiệp lực, tiêu khứ tội, hạ nhất thế chuyển sinh thời tựu một hữu nghiệp lực liễu, tựu hội hữu hạnh phúc đích sinh hoạt. Thường nhân đích thiện lương bất biểu hiện tại bất vi sinh tồn thủ thực nhi tạo nghiệp, nhi thị bất kể biệt nhân chi ác, bất hoại hận chi tâm, bất đồ tật, bất hữu ý báo phục, bất sát nhân, bất lạm sát vô cô, bất hữu ý tổn hại sinh mệnh. Chỉ vi sinh tồn nhi thủ thực, hữu nghiệp nhi vô quá; chiến tranh thị Thần an bài đích, như quả bất thị giá ta nhi vô cô sát sinh, ná vũ trụ đích chính Pháp lý dữ nhân đích lý đô thị bất doãn hứa đích, phủ tắc Thần tựu hội lợi dụng nhân trừng trị phiếm sát giả. Như quả nhất cá đại đích sinh mệnh bị nhân sát tử, kỳ tội nghiệp thị phi thường đại đích, đặc biệt thị sát nhân, ná ma tạo liễu giá dạng đích nghiệp tựu nhất định yếu hoàn. Tác vi tu luyện nhân lai giảng, tại gian khổ đích tu luyện trung thống khổ địa ma luyện, đã đô thị tại hoàn dĩ tiền tạo hạ đích nghiệp lực. Tinh thần thượng tạo hạ đích tội nghiệp khả dĩ tại tu luyện đích gian khổ trung thường hoàn, nhi ná ta bị sát hậu đích sinh mệnh thực chất đích ác liệt xử cảnh, thống khổ thừa thụ dữ vật chất đích tổn thất, tu luyện giả tựu yếu tại viên mãn tự kỷ đích nhất thiết quá trình trung dụng tự kỷ tu luyện đích thành quả lai cứu độ hoặc cấp kỳ phúc báo. Ná ma từng giá nhất cá giác độ lai khán, bị sát đích sinh mệnh sở đắc đích bổ thường yếu tỷ tự kỷ tại nhân trung đắc đão đích, tương bỉ chi hạ vô pháp tỷ, ná ma giá tựu thị Thiện giải đích ác duyên. Tương phản, như quả tu luyện giả bất

người thường, mà số người theo là lớn, thì nhất định phải tu luyện phù hợp với xã hội người thường với mức độ tối đa, nếu không sẽ làm thay đổi xã hội người thường. Tuy nhiên khi tôi giảng Pháp lý cho chư vị, mọi người đành rằng đã minh bạch [ràng cần] tu luyện phù hợp với trạng thái xã hội người thường ở mức tối đa, nhưng khi gặp một số vấn đề cụ thể, vẫn còn nhiều chỗ nhận thức không rõ; như vấn đề đi lính chẳng hạn. Làm lính phải chiến đấu, đi chiến đấu cần phải huấn luyện, điều được luyện đều là kỹ năng sát nhân; ngoài ra khi chiến đấu thật sẽ phải sát sinh. Chư vị cần hiểu rõ, rằng điều ấy ở trong chính Pháp lý là không đúng, nhưng ở trong [đạo] lý của người thường cũng không sai; nếu không thì [đạo] lý của con người đã là chính Pháp lý rồi. Nếu không có thống khổ, thì nghiệp lực mà con người tạo ra nơi cõi người sẽ không có cách nào tiêu bỏ đi được; người ta nếu không sát sinh, thì người ta sẽ không ăn thịt. Con người cần ăn thịt; do đó để có đồ ăn con người ta đã tạo nghiệp; nhưng ăn thịt chỉ là một phương diện tạo nghiệp. Con người sống ở thế gian này, ấy là đang tạo nghiệp, ít [hay] nhiều mà thôi; nhưng ở thế gian con người cũng có nhân tố hoàn [trả] nghiệp, như bệnh tật, tai nạn tự nhiên và chiến tranh. Trong chiến tranh con người chết một cách đau khổ, thì [nó] tiêu khứ nghiệp tiêu khứ tội cho các sinh mệnh, khi chuyển sinh vào kiếp sau không có nghiệp lực nữa, sẽ sống hạnh phúc. Tính lương thiện của con người không phải biểu hiện ở chỗ không tạo nghiệp khi đoạt đồ ăn để sinh tồn, mà là ở chỗ không kể gì đến chỗ ác của người khác, không ôm hận, không tật đổ, không sát nhân, không lạm sát vô cớ, không cố ý làm hại sinh mệnh. Chỉ vi sinh tồn mà có đồ ăn, có tạo nghiệp nhưng không sai; chiến tranh là do Thần an bài, nếu như không phải như vậy thì sự sát sinh vô cớ kia, nó không được chính Pháp lý của vũ trụ và [đạo] lý của con người cho phép, không thì Thần sẽ dùng con người để trừng trị kẻ lạm sát ấy. Nếu một sinh mệnh lớn bị giết chết, thì tội nghiệp sẽ vô cùng to lớn, đặc biệt là sát nhân; nghiệp đã tạo như thế nhất định phải hoàn [trả]. Là người tu luyện mà xét, thì sự tu luyện thống khổ trong tu luyện gian khổ cũng đều là hoàn [trả] nghiệp đã tạo từ trước. Tội nghiệp tạo ra về tinh thần có thể bồi thường trong gian khổ khi tu luyện; nhưng [đối với] hoàn cảnh thực tế ác liệt, sự thống khổ phải chịu nhận và tổn thất vật chất của sinh mệnh sau khi bị giết, thì người tu luyện trong quá trình viên mãn hết thấy những thứ của bản thân mình sẽ phải dùng thành quả tu luyện của bản thân mình mà cứu độ hoặc báo đền bằng phúc. Như vậy từ một giác độ mà xét, nếu đem sự bồi thường mà sinh

năng đắc chính quả, một tu hảo, ná sở sát đích nhất thiết sinh mệnh tựu yếu tại tương lai đích ác báo trung dĩ thân thường hoàn. Tiền đề thị tu luyện giả tất tu năng viên mãn, nhi bất năng viên mãn đích, nhất biên sát trước sinh, nhất biên thuyết ngã siêu độ kỹ, ná tựu thị tội thượng gia tội. Mục tiền Đại Pháp đệ tử dã hữu đương binh đích, đương binh dã thị nhân đích công tác, đặc biệt thị hữu đích quốc gia, chính phủ quy định thành niên nam tử đô yếu phục nhất thứ binh dịch. Nhân vi nhĩ môn tại thường nhân trung tu luyện, đối giá chủng tình huống như quả một hữu đặc thù nguyên nhân, dã thị khả dĩ tối đại hạn độ địa phù hợp thường nhân xã hội đích yêu cầu. Đương binh bất nhất định tựu hội hữu chiến tranh. Quân nhân tại huấn luyện trung đích hám sát thanh thị một hữu Thiện đích, Đại Pháp đệ tử khả bả tha đương tác thị đối trước bách hại Đại Pháp đệ tử đích tà ác hảo liễu. Như quả chiến tranh chân đích lai liễu, Đại Pháp đệ tử dã bất nhất định hội thượng đệ nhất tuyến, nhân vi nhĩ môn thị hữu Sư phụ quản đích. Như quả chân đích thượng liễu tiền tuyến, dã hứa tựu tượng Mật Lặc Nhật Ba đích sư phụ khiêu kỳ hành hắc nghiệp, cấp Thiện quả đích nhân duyên quan hệ. Đương nhiên, giá thị tại giảng Pháp lý, nhất ban thị bất hội giá dạng đích. Dẫn thị Pháp thị vô sở bất năng đích, châm đối nhậm hà sự đô thị viên dung bất phá đích, nhi thả tu luyện giả tất cánh thị hữu Sư phụ khán hộ đích. Nhất cá tu luyện giả sở năng ngộ đáo đích nhất thiết đô hội dữ nhĩ môn đích tu luyện, viên mãn hữu quan, phủ tắc tuyệt bất hội hữu. Tại thường nhân xã hội trung cán hảo công tác, bản thân bất chỉ thị vi liễu tu luyện hoặc biểu hiện Đại Pháp đệ tử tại thường nhân trung đích thiện lương, dã thị tại duy hộ Đại Pháp cấp thường nhân xã hội khai sáng đích Pháp lý.

mệnh bị giết nhận được với những thứ đắc được nơi cõi người, thì không cách nào so sánh được; đó chính là thiện giải hết các ác duyên. Trái lại nếu người tu luyện không thể đạt chính quả, không tu tốt, thì [đối với] hết thầy sinh mệnh đã từng [bị họ] giết [họ] sẽ phải lấy thân mà bồi thường trong những ác báo ở tương lai. Tiền đề là người tu luyện cần phải có thể tu viên mãn, còn những [ai] không thể tu viên mãn, vừa sát sinh vừa nói rằng tôi siêu độ họ, thì đó chính là tội lại thêm tội. Hiện nay các đệ tử Đại Pháp có những người đi lính; làm lính cũng là một công tác của con người, đặc biệt có những quốc gia, chính phủ quy định rằng con trai thành niên đều phải đi quân dịch một lần. Bởi vì chức vị tu luyện trong người thường, nên đối với tình huống này nếu không có gì đặc biệt thì cũng có thể phù hợp với yêu cầu của xã hội người thường ở mức độ tối đa. Đi lính không nhất định sẽ có chiến tranh. Khi huấn luyện quân nhân hồ 'sát' là không có Thiện; các đệ tử Đại Pháp có thể coi đó là đối với tà ác bách hại các đệ tử Đại Pháp là được rồi. Nếu thật sự chiến tranh xảy đến, các đệ tử Đại Pháp không nhất định là lên tuyến đầu, bởi vì chức vị có Sư phụ quản<sup>1</sup>. Nếu thật sự phải lên tiền tuyến, thì cũng giống như quan hệ nhân duyên sư phụ của Milerepa<sup>1</sup> đã yêu cầu ông hành hắc nghiệp [mà] cấp Thiện quả. Tất nhiên, đây là [tôi] giảng Pháp lý, thông thường sẽ không như vậy. Tuy nhiên Pháp không gì là không thể, đối với sự việc gì cũng là viên dung không thể phá, hơn nữa người tu luyện là có Sư phụ quản. Hết thấy những gì người tu luyện gặp phải đều có quan [hệ] với tu luyện và viên mãn của chức vị, nếu không sẽ tuyệt đối không có. Làm tốt công tác nơi xã hội người thường, bản thân [việc ấy] không chỉ là vì để tu luyện hoặc biểu hiện sự lương thiện của các đệ tử Đại Pháp nơi người thường, mà cũng là trong khi duy hộ Đại Pháp mà khai sáng Pháp lý cho xã hội người thường.

稳定的工作也使修炼者不至于为了温饱问题、生存问题而耽误修炼与安心洪法，及讲清真相、救度世人。在社会的各个行业中都可以修炼，也都有有缘人等待得法。

李洪志

2001年7月30日

Ổn định đích công tác dã sử tu luyện giả bất chí vu vi liễu ôn bảo vấn đề, sinh tồn vấn đề nhi đam ngộ tu luyện dữ an tâm hồng Pháp, cấp giảng thanh

Công tác ổn định cũng làm người tu không phải lo lắng đến vấn đề ăn mặc và vấn đề sinh tồn mà yên tâm tu luyện và an tâm hồng Pháp, cũng như giảng

1. *Quản*: coi sóc có trách nhiệm.

chân tướng, cứu độ thể nhân. Tại xã hội đích các cá hành nghiệp trung đô khả dĩ tu luyện, đã đô hữu hữu duyên nhân đấng đãi đắc Pháp.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 7 nguyệt 30 nhật

rõ chân tướng và cứu độ thể nhân. Trong các ngành các nghề đều có thể tu luyện, và cũng có người có duyên đang đợi đắc Pháp.

Lý Hồng Chí  
30 tháng Bảy, 2001

## Đệ tử Đại Pháp trong thời kỳ Chính Pháp

### 正法时期大法弟子

大法弟子不能做到维护大法的作用是无法圆满的，因为你们与过去和将来的修炼都不同，大法弟子的伟大就在于此。由于师父几乎为你们承担了历史上的一切，正法期间弟子必须在正法结束后才能离去，所以修炼的过程中你们达到了个人圆满标准也就成为一个重要过程。如果不为你们承担历史上的一切，你们根本上是无法修炼的；如果不为宇宙众生承担一切，他们就会随着历史的过去而解体；如果不为世人承担一切，他们就没有机会今天还在世上。在史前历史过程中也一直在按照正法时期弟子的伟大造就着你们的一切，所以安排中当你们达到一般圆满标准时，在世间还会有各种常人的思想与业力，目的是一边做着正法的事一边在讲真相中为你自己的世界圆满而收集可救度的生命，圆满你们自己世界的同时也就是在消去你们最后的业力，渐渐去掉人的思想，从人中真正走出来。最根本上讲你们还要在破除旧势力迫害的过程中建立起伟大的威德，回归到你们的最高位置，这就不是一般境界的圆满问题，也不是通常圆满所能达到的。看上去是你们为大法做了你们应该做的，实质上是你们在为自己全面的圆满和回归而做。如果你们不能在这段时间做好你们应该做的，那么这个圆满的阶段也只能是一个修炼过程，不能根本上作为正法弟子真正的最后圆满。大法弟子在邪恶的迫害中做得不好或放松自己，很可能会前功尽弃。

#### Chính Pháp thời kỳ Đại Pháp đệ tử

Đại Pháp đệ tử bất năng tổ đạo duy hộ Đại Pháp đích tác dụng thị vô pháp viên mãn đích, nhân vi nhĩ môn dữ quá khứ hoà tương lai đích tu luyện đồ bất đồng, Đại Pháp đệ tử đích vĩ đại tựu tại vu thử. Do vu Sư phụ cơ hồ vi nhĩ môn thừa đam liễu lịch sử thượng đích nhất thiết, Chính Pháp kỳ gian đệ tử tất tu tại Chính Pháp kết thúc hậu tài năng ly khứ, sở dĩ tu luyện đích quá trình trung nhĩ môn đạt đạo liễu cá nhân viên mãn tiêu chuẩn dã tựu thành vi nhất cá trọng yếu quá trình. Như quả bất vi nhĩ môn thừa đam lịch sử thượng đích nhất thiết, nhĩ môn căn bản thượng thị vô pháp tu luyện đích; như quả bất vi vũ trụ chúng sinh thừa đam nhất thiết, tha môn tựu hội tùy trước lịch sử đích quá khứ nhi giải thể; như quả bất vi thế nhân thừa đam nhất thiết, tha môn tựu một hữu cơ hội kim thiên hài tại thế thượng. Tại sử tiền lịch sử quá trình trung dã nhất trực tại án chiếu Chính Pháp thời kỳ đệ tử đích vĩ đạo tạo tựu nhĩ môn đích nhất

#### Các đệ tử Đại Pháp trong thời kỳ Chính Pháp

Những đệ tử Đại Pháp nào không thể thực thi tác dụng duy hộ Đại Pháp thì không có cách nào viên mãn, bởi vì chư vị đều khác với tu luyện trong quá khứ và tương lai; sự vĩ đại của các đệ tử Đại Pháp chính ở chỗ này. Do Sư phụ hầu như vì chư vị mà gánh nhận hết thảy [những điều trong] lịch sử, [nên] các đệ tử trong thời kỳ Chính Pháp cần phải đến khi Chính Pháp kết thúc thì mới có thể rời đi; do đó trong quá trình tu luyện việc chư vị đạt được tiêu chuẩn viên mãn cá nhân là một quá trình quan trọng. Nếu chẳng vì chư vị mà gánh nhận hết thảy [những điều trong] lịch sử, thì chư vị hoàn toàn không có cách nào tu luyện được; nếu chẳng vì chúng sinh nơi vũ trụ mà gánh nhận hết thảy, thì họ sẽ tuân theo lịch sử quá khứ mà giải thể; nếu chẳng vì con người thế gian mà gánh chịu hết thảy, thì họ sẽ không thể có cơ hội [tồn] tại trên thế gian hôm nay. Trong quá trình lịch sử tiền sử cũng đã một mực chiếu theo sự vĩ đại của đệ tử thời kỳ

thiết, sở dĩ an bài trung dương nhĩ môn đạt đáo nhất ban viên mãn tiêu chuẩn thời, tại thế gian hài hội hữu các chủng thường nhân đích tư tưởng dữ nghiệp lực, mục đích thị nhất biên tổ trước Chính Pháp đích sự nhất biên tại giảng thanh chân tướng trung vi nhĩ tự kỷ đích thế giới viên mãn nhi thu tập khả cứu độ đích chúng sinh, viên mãn nhĩ môn tự kỷ thế giới đích đồng thời đã tựu thị tại tiêu khứ nhĩ môn tối hậu đích nghiệp lực, tiệm tiệm khứ diệu nhân đích tư tưởng, từng nhân trung chân chính tẩu xuất lai. Tối căn bản thượng giảng nhĩ hài yếu tại phá trừ cựu thế lực bách hại đích quá trình trung kiến lập khởi vĩ đại đích uy đức, hồi quy đáo nhĩ môn đích tối cao vị trí, giá tựu bất thị nhất ban cảnh giới đích viên mãn vấn đề, đã bất thị thông thường viên mãn sở năng đạt đáo đích. Khán thượng khứ thị nhĩ môn vi Đại Pháp tổ liễu nhĩ môn ưng cai tổ đích, thực chất thượng thị nhĩ môn tại vi tự kỷ toàn diện đích viên mãn hoà hồi quy nhi tổ. Như quả nhĩ môn bất năng tại giá đoạn thời gian tổ hảo nhĩ môn ưng cai tổ đích, ná ma giá cá viên mãn đích giai đoạn đã chỉ năng thị nhất cá tu luyện quá trình, bất năng căn bản thượng tác vi Chính Pháp đệ tử chân chính đích tối hậu viên mãn. Đại Pháp đệ tử tại tà ác đích bách hại trung tổ đặc bất hảo hoặc phóng tông tự kỷ, ngân khả năng hội tiền công tận khí.

Chính Pháp mà tạo nên hết thầy [những gì của] chư vị; do đó [có] trong an bài rằng khi chư vị đạt đến viên mãn thông thường, thì tại thế gian lại còn có các chủng tư tưởng và nghiệp lực của người thường; mục đích là một mặt thực thi công việc Chính Pháp, một mặt trong khi giảng rõ chân tướng lại vì viên mãn thế giới của bản thân chư vị mà thu thập các chúng sinh còn có thể cứu độ; [khi] viên mãn thế giới của bản thân chư vị thì đồng thời cũng tiêu bỏ những nghiệp lực cuối cùng của chư vị, dần dần vứt bỏ các tư tưởng người thường, từ trong người thường mà thật sự bước ra. Từ căn bản nhất mà giảng thì chư vị trong quá trình phá trừ bách hại của thế lực cũ mà kiến lập nên uy đức vĩ đại, trở về vị trí cao nhất của chư vị; đây không phải là vấn đề viên mãn nơi cảnh giới bình thường, cũng không phải chỗ có thể đạt được bằng viên mãn thông thường. Nhìn qua thì thấy chư vị vi Đại Pháp mà thực hiện những điều cần phải làm; trên thực tế thì chư vị đang vì viên mãn toàn diện và sự quay về của bản thân mà thực hiện. Nếu chư vị chẳng thể làm tốt những gì chư vị cần phải làm trong thời gian này, như thế giai đoạn viên mãn này chỉ có thể là một quá trình tu luyện, không thể từ gốc rễ mà đạt được viên mãn tối hậu chân chính của đệ tử Chính Pháp. Các đệ tử Đại Pháp trong [khi chịu] bách hại của tà ác mà thực thi không tốt hoặc tự mình buông lung, thì rất có khả năng là công [sức] trước đây sẽ vứt bỏ hết.

其实，有个别学员一直把破除邪恶、讲清真相的事当作一件不情愿的事，好象是为师父在做什么，好象是在为大法额外地付出。一听到我说你们达到圆满的标准时就如卸重负一样，放松自己，不想干什么了，而不是把师父讲给你们这么神圣的事当作更加精进的动力。如果你们到现在还不清楚正法弟子是什么，就不能在当前的磨难中走出来，就会被人世的求安逸之心带动而邪悟。师父一直很痛心那些掉下去的人，多数是被此心带动而毁掉的。你们知道吗？正法弟子不能走过正法时期是没有下一次修炼机会的，因为历史上已经给了你们一切最好的，今天在个人修炼中几乎没吃什么苦，而你们生生世世造下的天大的罪业也没叫你们自己承受，同时以最快的方式给你们提高着层次，保留你们过去好的一切，而每一层次中又给你们补充更好的，修炼中一直都给予你们每一境界中最伟大的一切，圆满后将使你们回到你们最高境界的位置。这是能叫你们知道的，更多的你们现在还不能知道。大法弟子伟大是因为你们与师父正法时期同在、能维护大法。如果自己的所为已不配是大法弟子时，那么大家想一想，在这开天辟地都没有过的慈悲与佛恩浩荡下，如果还做不好，怎么会还有下一次机会呢？修炼与正法是严肃的，能不能珍

惜这段时间，其实就是能不能对自己负责。这段时间不会长，却能锤炼出不同层次的伟大觉者、佛、道、神以至不同层次的主的威德，也能使一个放松自己的修炼者从已经非常高的层次毁于一旦。弟子们，精进吧！最伟大、最美好的一切都在你们证实大法的进程中产生。你们的誓约将成为你们将来的见证。

李洪志

2001年8月15日

Kỳ thực, hữu cá biệt học viên nhất trực bả phá trừ tà ác, giảng thanh chân tướng đích sự đương tác nhất kiện bất tình nguyện đích sự, hảo tượng thị vi Sư phụ tại tổ thập ma, hảo tượng thị tại vi Đại Pháp ngạch ngoại địa phó xuất. Nhất thính đảo ngã thuyết nhĩ môn đạt đảo viên mãn đích tiêu chuẩn thời tựu như tá trọng phụ nhất dạng, phóng tông tự kỷ, bất tưởng cán thập ma liễu, nhi bất thị bả Sư phụ giảng cấp nhĩ môn giá ma thần thánh đích sự tác cánh gia tinh tấn đích công lực. Như quả nhĩ môn đảo hiện tại hải bất thanh sở Chính Pháp đệ tử thị thập ma, tựu bất năng tại đương tiền đích ma nạn trung tẩu xuất lai, tựu hội bị nhân thể đích cầu an dật chi tâm đái động tà ngộ. Sư phụ nhất trực ngân thống tâm ná ta điều hạ khứ đích nhân, đa số thị bị thử tâm đái động nhi huỷ điều đích. Nhĩ môn tri đạo ma? Chính Pháp đệ tử bất năng tẩu quá Chính Pháp thời kỳ thị một hữu hạ nhất thứ tu luyện cơ hội đích, nhân vi lịch sử thượng dĩ kinh cấp liễu nhĩ môn nhất thiết tối hảo đích, kim thiên tại cá nhân tu luyện trung cơ hồ một cật thập ma khổ, nhi nhĩ môn sinh sinh thể thể tạo hạ đích thiên đại đích tội nghiệp dã một khiêu nhĩ môn tự kỷ thừa thụ, đồng thời dĩ tối khoái đích phương thức cấp nhĩ môn đề cao trước tầng thứ, bảo lưu nhĩ môn quá khứ hảo đích nhất thiết, nhi mỗi nhất tầng thứ trung hựu cấp nhĩ môn bổ xung cánh hảo đích, tu luyện trung nhất trực đô cấp dữ nhĩ môn mỗi nhất cảnh giới trung tối vĩ đại đích nhất thiết, viên mãn hậu tương sử nhĩ môn hồi đảo nhĩ môn tối cao cảnh giới đích vị trí. Giá thị năng khiêu nhĩ môn tri đạo đích, cánh đa đích nhĩ môn hiện tại hải bất năng tri đạo. Đại Pháp đệ tử vĩ đại thị nhân vi nhĩ môn dữ Sư phụ Chính Pháp thời kỳ đồng tại, năng duy hộ Đại Pháp. Như quả tự kỷ đích sở vi kỷ bất phối thị Đại Pháp đệ tử thời, ná ma đại gia tướng nhất tướng, tại giá khai thiên tịch địa đô một hữu quá đích từ bi dữ Phật ân hạo đấng hạ, như quả hải tổ bất hảo, chằm ma hội hải hữu hạ nhất thứ cơ hội ni? Tu luyện dữ Chính

Thực ra, có một vài học viên cá biệt cứ một mực coi việc phá trừ tà ác, giảng rõ chân tướng là những việc không tình nguyện; dường như vì Sư phụ mà thực hiện, dường như vì Đại Pháp mà làm thêm. Khi nghe thấy tôi nói rằng chư vị đã đạt tiêu chuẩn viên mãn thì như trút được gánh nặng, buông lung bản thân, không còn mong nghĩ làm gì nữa; thay vì theo lời Sư phụ giảng cho chư vị rằng phải qua sự việc thần thánh này mà gia tăng công lực tinh tấn. Nếu như đến tận bây giờ chư vị vẫn chưa rõ thế nào là đệ tử Chính Pháp, thì không thể từ trong ma nạn trước mắt này mà bước ra được, thì sẽ bị tâm [mong] cầu yên ổn của con người thế gian dẫn đến tà ngộ<sup>1</sup>. Sư phụ vẫn luôn đau lòng trước những vị bị rớt xuống; đa số là bị cái tâm này làm huỷ hoại mà rớt xuống. Chư vị biết chăng? Những đệ tử Chính Pháp nào không thể vượt qua thời kỳ Chính Pháp thì sẽ không còn cơ hội tu luyện thêm một lần nào nữa; bởi vì trong lịch sử đã cấp cho chư vị hết thảy những gì tốt nhất, trong tu luyện cá nhân hiện nay hầu như không phải chịu khổ nào cả, ngay cả những tội nghiệp thiên đại mà chư vị đã tạo qua bao nhiêu đời cũng không để bản thân chư vị chịu nhận, đồng thời cấp phương thức nhanh chóng nhất cho chư vị nâng cao tầng, lưu giữ lại hết thảy những gì tốt của chư vị trong quá khứ, lại nữa tại mỗi một tầng lại bổ xung những thứ rất tốt cho chư vị, trong suốt [quá trình] tu luyện cũng cấp cho chư vị những gì vĩ đại nhất tại mỗi cảnh giới, khi viên mãn rồi lại cho phép chư vị quay về vị trí cảnh giới cao nhất của chư vị. Đó là những điều mà chư vị có thể [được] biết; còn nhiều điều hơn nữa mà hiện nay chư vị không thể [được] biết. Sự vĩ đại của đệ tử Đại Pháp là vì chư vị ở cùng với thời kỳ Chính Pháp của Sư phụ, [và] có thể duy hộ Đại Pháp. Nếu như khi mà bản thân chẳng tương xứng làm đệ tử Đại Pháp, như thế mọi người thử nghĩ xem, với từ bi và ân huệ to lớn của Phật vốn chưa từng có từ khai thiên lập địa [đến nay], nếu như vẫn chẳng làm được tốt, thì hỏi

1. Tà ngộ: ngộ theo đường tà.

Pháp thị nghiêm túc đích, năng bất năng trăn tích giá đoạn thời gian, kỳ thực tựu thị năng bất năng đối tự kỷ phụ trách. Giá đoạn thời gian bất hội trường, khước năng chuy luyện xuất bất đồng tầng thứ đích vĩ đại Giác Giả, Phật, Đạo, Thần dĩ chí bất đồng tầng thứ đích Chủ đích uy đức, dã năng sử nhất cá phóng tông tự kỷ đích tu luyện giả từng dĩ kinh phi thường đích cao đích tầng thứ huỷ vu nhất đán. Đệ tử môn, tinh tấn ba! Tối vĩ đại, tối mỹ hảo đích nhất thiết đồ tại nhĩ môn chứng thực Đại Pháp đích tiến trình trung sản sinh. Nhĩ môn đích thệ ước tương thành vi nhĩ môn tương lai đích kiến chứng.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 8 nguyệt 15 nhật

làm sao có được cơ hội một lần nữa? Tu luyện và Chính Pháp là nghiêm túc; có thể biết quý tiếc giai đoạn thời gian này hay không—trên thực tế—chính là có thể có trách nhiệm đối với bản thân được hay không. Giai đoạn này sẽ không lâu; nhưng nó có thể tôi luyện được những Giác Giả, Phật, Đạo, Thần vĩ đại tại các tầng khác nhau thậm chí cho đến uy đức của Chủ các tầng khác nhau; [nó] cũng có thể làm cho một người tu luyện buông lung bản thân sẽ bị huỷ hại từ một tầng cao phi thường dẫu chỉ trong một buổi sớm. Các đệ tử, hãy tinh tấn! Hết thầy những gì vĩ đại nhất, tốt đẹp nhất đều từ tiến trình chứng thực Đại Pháp của chư vị mà xuất sinh. Những thệ ước của chư vị sẽ trở thành những chứng kiến của chư vị trong tương lai.

Lý Hồng Chí  
15 tháng Tám, 2001

## Cũng một đôi lời

### 也三言两语

“好人”一文话不多说明了一个理。对宇宙真理坚不可摧的正念是构成善良的大法弟子坚如磐石的金刚之体，令一切邪恶胆寒，放射出的真理之光令一切生命不正的思想因素解体。有多强的正念，有多大的威力。大法弟子们真的是在从常人中走出来。

李洪志

2001年9月8日

#### Dã tam ngôn lưỡng ngữ

“Hào nhân” nhất văn thoại bất đa thuyết minh liễu nhất liễu cá lý. Đối vũ trụ chân lý kiên bất khả tòi đích chính niệm thị cấu thành lương thiện đích Đại Pháp đệ tử kiên như bàn thạch đích kim cương chi thể, lệnh nhất thiết tà ác đảm hàn, phóng xạ xuất đích chân lý chi quang lệnh nhất thiết sinh mệnh bất chính đích tư tưởng nhân tố giải thể. Hữu đa cường đích chính niệm, hữu đa đại đích uy lực. Đại Pháp đệ tử môn chân đích thị tại từng thường nhân trung tẩu xuất lai.

Lý Hồng Chí

2001 niên 9 nguyệt 8 nhật

#### Cũng một đôi lời

Bài “người tốt” không nói nhiều [nhưng] làm rõ một [đạo] lý. Chính niệm kiên cố không thể phá đối với chân lý vũ trụ là cấu thành nên thể kim cương vững như đá tảng của đệ tử Đại Pháp lương thiện, làm run sợ hết thảy tà ác<sup>1</sup>, ánh sáng chân lý phóng ra làm hết thảy những nhân tố tư tưởng bất chính của các sinh mệnh phải giải thể. Có chính niệm mạnh bao nhiêu, thì có uy lực lớn bấy nhiêu. Các đệ tử Đại Pháp thật sự từ người thường mà bước ra.

Lý Hồng Chí

8 tháng Chín, 2001

注：本文是对于大法弟子写的发表于正见网2001年9月8日《三言两语：好人》一文的评语。

Chú: bản văn thị đối vu Đại Pháp đệ tử tả đích phát biểu vu Chính Kiến võng 2001 niên 9 nguyệt 8 nhật “Tam ngôn lưỡng ngữ: Hào nhân” nhất văn đích bình ngữ.

Ghi chú: bài này là lời bình đối với bài “Một đôi lời: Người tốt” của một đệ tử Đại Pháp đăng trên Chính Kiến Net ngày 8 tháng Chín, 2001<sup>2</sup>.

1. *Lệnh nhất thiết tà ác đảm hàn*: ra lệnh làm mất của hết thảy tà ác phải lạnh cóng.
2. *Một đôi lời* là tên của một mục các bài trên mạng Chính Kiến Net. Bài *Người tốt* đã được dịch sang tiếng Việt và đăng trên phapluan.org: [http://www.phapluan.org/vie/jw/binh\\_chu\\_20010908.html](http://www.phapluan.org/vie/jw/binh_chu_20010908.html).

## Lộ

## 路

学法修炼是个人的事，但是往往有很多学员总是把别人作为榜样，看别人怎样做，自己就怎样做。这是在常人中养成的不好的行为。作为修炼的人，没有榜样，每个人所走的路都是不同的，因为每个人的基础不同、各种执著心的大小不同、生命的特点不同、在常人中的工作不同、家庭环境不同等等因素，决定了每个人修炼的路不同，去执著心的状态不同，过关的大小不同，所以在表现上是很难找到别人给铺好的路，更不可能搭上便车。如果真有铺好的路与顺风车的话，那也绝不是修炼了。

### Lộ

Học Pháp tu luyện thị cá nhân đích sự, dẫn thi vãng vãng hữu ngân đa học viên tổng thị bả biệt nhân tác vi bằng dạng, khán biệt nhân chăm dạng tổ, tự kỹ tự chăm dạng tổ. Giá thị tại thường nhân trung dưỡng thành đích bất hảo đích hành vi. Tác vi tu luyện đích nhân, một hữu bằng dạng, mỗi cá nhân sở tẩu đích lộ đô thị bất đồng đích, nhân vi mỗi cá nhân đích cơ sở bất đồng, các chủng chấp trước tâm đích đại tiểu bất đồng, sinh mệnh đích đặc điểm bất đồng, tại thường nhân trung đích công tác bất đồng, gia đình hoàn cảnh bất đồng, đẳng đẳng nhân tố, quyết định liễu mỗi cá nhân tu luyện đích lộ bất đồng, khứ chấp trước tâm đích trạng thái bất đồng, quá quan đích đại tiểu bất đồng, sở dĩ tại biểu hiện thượng thị ngân nan trào đảo biệt nhân cấp phổ hảo đích lộ, cánh bất khả năng đáp thượng tiện xa. Như quả chân hữu phổ hảo đích lộ dữ thuận phong xa đích thoại, ná đã quyết bất thị tu luyện liễu.

### Lộ {con đường}

Học Pháp [và] tu luyện là việc của cá nhân; tuy vậy thường hay có nhiều học viên luôn luôn lấy người khác làm khuôn mẫu; thấy người ta làm thế nào, thì mình làm thế ấy. Ấy là hành vi không tốt vốn được nuôi dưỡng ở người thường. Làm người tu luyện, thì không có khuôn mẫu; con đường mỗi cá nhân đi theo đều khác nhau; bởi vì cơ sở mỗi cá nhân là khác nhau, sự to nhỏ của các chủng tâm chấp trước là khác nhau, đặc điểm sinh mệnh là khác nhau, công tác nơi người thường là khác nhau, hoàn cảnh gia đình là khác nhau, v.v; các nhân tố [như thế] đã quyết định con đường tu luyện của mỗi cá nhân là khác nhau, trạng thái vút bỏ tâm chấp trước, sự lớn nhỏ khi vượt quan là khác nhau; do đó trên biểu hiện [ta] rất khó [có thể] tìm ra con đường tốt mà người khác đã đắp, lại càng không có khả năng lên xe ở đó. Nếu như thật sự có con đường đã đắp tốt và xe chạy thuận chiều gió, thì quyết không phải là tu luyện.

从大法的传出开始就有人在观望。别人怎样，我就怎样，却不用法来衡量对与错。看到有修大法病好了的，自己也来劲儿了；看到有人不炼了，自己也动摇了；看到全国有亿万人修大法，就认为一定好，跟着学起来；看到邪恶开始打压迫害大法、电视广播诬陷大法时，就开始动摇，心神不定。修炼就是难，难在无论天塌地陷、邪恶疯狂迫害、生死攸关时，还能在你修炼的这条路上坚定地走下去，人类社会中的任何事都干扰不了修炼路上的步伐。

Tùng Đại Pháp đích truyền xuất khai thủy tự hữu nhân tại quan vọng. Biệt nhân chăm dạng, ngã tự chăm dạng, khước bất dụng Pháp lai hành lượng

Từ khi Đại Pháp bắt đầu truyền xuất đã có những người quan sát từ xa. 'Người khác thế nào, mình sẽ thế ấy', chứ không dùng Pháp để cân nhắc

đối dữ thác. Khán đáo hữu tu Đại Pháp bệnh hảo liễu đích, tự kỷ dã lai kính nhi liễu; khán đáo hữu nhân bất luyện liễu, tự kỷ dã động dao liễu; khán đáo toàn quốc hữu ức vạn nhân tu Đại Pháp, tự nhận vi nhất định hảo, cân trước học khởi lai; khán đáo tà ác khai thủy đã áp bách hại Đại Pháp, điện thị quảng bá vu hãm Đại Pháp thời, tự khai thủy động dao, tâm thần bất định. Tu luyện tự thị nan, nan tại vô luận thiên tháp địa hãm, tà ác phong cuồng bách hại, sinh tử du quan thời, hài năng tại nhĩ tu luyện đích giá điều lộ thượng kiên định địa tẩu hạ khứ, nhân loại xã hội trung đích nhậm hà sự đồ can nhiều bất liễu tu luyện lộ thượng đích bộ phạt.

đúng và sai. Thấy [ai] có tu Đại Pháp thời khỏi bệnh, thì tự mình thấy rất phấn chấn; thấy có người không luyện nữa, thì mình cũng dao động; thấy toàn quốc [Trung Quốc] có ức vạn người tu Đại Pháp, thì cho rằng [Đại Pháp] nhất định là tốt, theo đó mà bắt đầu học; thấy tà ác bắt đầu đánh đập đàn áp bách hại Đại Pháp, rồi khi TV tuyên truyền vu khống hãm hại Đại Pháp, thì mình lại bắt đầu dao động, tâm thần bất định. Tu luyện thật khó; khó [là ở chỗ] bất kể khi trời đổ đất sụp, tà ác điên cuồng bách hại, [lúc] liên quan đến sống chết, vẫn có thể vững vàng tiến bước trên con đường tu luyện của [bản thân] chư vị; bất kể sự việc gì ở xã hội nhân loại đều không can nhiều được đến bước đi đều chân trên con đường tu luyện.

目前大法弟子正处在正法时期，旧势力的表现构成了对大法弟子最根本最严厉的考验，行与不行，是对大法与每个大法弟子能否对自己负责的实践，能不能在破除邪恶中走出来证实大法成了生与死的见证，成了能否圆满正法弟子的验证，也成了人与神的区别。作为大法弟子来讲，维护法是理所当然的。那么历史的今天真的出现了邪恶迫害大法，针对迫害，大法弟子一定会出来证实法的。那么有学员看到别人走出来证实法，自己也跟着；看到别人不出来，自己也不出来；当被打时、被所谓的“转化”时，看到别人屈服于邪恶的压力写了什么所谓的不修炼保证，由于不能在法上认识，也跟着写了。作为一个修炼的人，这个污点如果不能洗刷掉，将意味着什么，你能想象得到吗？目前这场邪恶的迫害是旧势力强加给大法与弟子的，针对反迫害所做的一切，不正是大法弟子对大法与自己负责最伟大的表现吗？在败坏的历史中，邪恶势力对修炼人的迫害也不是第一次了。这不是当年耶稣所经历的又一次再现吗？释迦牟尼佛不也同样经历过吗？要说真有参照的路，在这些方面先前觉者们所经历的与今天的邪恶，不是同样出现了吗？虽然在具体表现上有所不同，目的都是将正法修炼者意志毁掉。过去在历史上一般正常的修炼，那些负的生命确实起到了对修炼者个人能否圆满的试金作用。是沙子就一定淘汰，而今天所不同的是天体中在正法，大穹在重组，所有对大法的所谓考验都是在干扰正法，而且参与迫害的又都是针对大法的破坏为目的的。旧势力虽然在过去历史上对个人修炼所干的一切能起到一定的作用，如果这一套用在正法中，不但不能达到大法要求的标准，而且对正法来讲，是严重的干扰与破坏。目前对于旧势力来讲是彻底的铲除，无论参与的是正与负的生命。正法中正在将参与其中的邪恶生命统统淘汰，无论其层次多高。这对正法来说与一般修炼是截然不同的。眼下针对邪恶的迫害，大法弟子的讲清真相中，有的学员也在看别人。在魔难面前如何做，都得自己去悟。每次的提高就是自己证悟的果位在升华

o

Mục tiền Đại Pháp đệ tử chính xử tại Chính Pháp thời kỳ, cụ thể lực đích biểu hiện cấu thành liễu đối Đại Pháp đệ tử tối căn bản tối nghiêm lệ đích khảo nghiệm, hành dữ bất hành, thị đối Đại Pháp dữ mỗi cá Đại Pháp đệ tử năng phủ đối tự kỷ phụ trách đích thực tiễn, năng bất năng tại phá trừ tà ác trung tấu xuất lai chứng thực Đại Pháp thành liễu sinh dữ từ đích kiến chứng, thành liễu năng phủ viên mãn Chính Pháp đệ tử đích nghiêm chứng, đã thành liễu nhân dữ Thần đích khu biệt. Tác vi Đại Pháp đệ tử lai giảng, duy hộ Pháp thị lý sở đương nhiên đích. Ná ma lịch sử đích kim thiên chân đích xuất hiện liễu tà ác bách hại Đại Pháp, châm đối bách hại, Đại Pháp đệ tử nhất định hội xuất lai chứng thực Pháp đích. Ná ma hữu học viên khán đáo biệt nhân tấu xuất lai chứng thực Pháp, tự kỷ đã cân trước; khán đáo biệt nhân bất xuất lai, tự kỷ đã bắt xuất lai; đương bị đã thời, bị sở vi đích “chuyển hoá” thời, khán đáo biệt nhân khuất phục vụ tà ác đích áp lực tả liễu thập ma sở vi đích bất tu luyện bảo chứng, do vu bất năng tại Pháp thượng nhân thức, đã cân trước tả liễu. Tác vi nhất cá tu luyện đích nhân, giá cá ô điểm như quả bất năng tẩy loát điệu, tương ý vị trước thập ma, nhĩ năng tưởng tượng đắc đáo ma? Mục tiền giá trường tà ác đích bách hại thị cụ thể lực cường gia cấp Đại Pháp dữ đệ tử đích, châm đối phản bách hại sở tố đích nhất thiết, bất chính thị Đại Pháp đệ tử đối Đại Pháp dữ tự kỷ phụ trách tối vĩ đại đích biểu hiện ma? Tại bại hoại đích lịch sử trung, tà ác thế lực đối tu luyện nhân đích bách hại đã bắt thị đệ nhất thứ liễu. Giá bất thị đương niên Gia Tô sở kinh lịch đích hựu nhất thứ tái hiện ma? Thích Ca Mâu Ni Phật bất đã đồng dạng kinh lịch quá ma? Yếu thuyết chân hữu tham chiếu đích lộ, tại giá ta phương diện tiên tiền Giác Giả môn sở kinh lịch đích dữ kim thiên đích tà ác, bất thị đồng dạng xuất hiện liễu ma? Tuy nhiên tại cụ thể biểu hiện thượng hữu sở bất đồng, mục đích đồ thị tương chính Pháp tu luyện giả ý chí huỷ điệu. Quá khứ tại lịch sử thượng nhất ban chính thường đích tu luyện, ná ta phụ đích sinh mệnh xác thực khởi đáo liễu đối tu luyện giả cá nhân năng phủ viên mãn đích thí kim tác dụng. Thị sa tử tự nhất định đào thải, nhi kim thiên sở bất đồng đích thị thiên thể trung tại Chính Pháp, đại khung tại trùng tổ, sở hữu đối Đại Pháp đích sở vi khảo nghiệm đồ thị tại can nhiễu Chính Pháp, nhi thả tham dự bách hại đích hựu đồ thị châm đối Đại Pháp đích phá hoại

Hiện nay các đệ tử Đại Pháp đang đứng trong thời kỳ Chính Pháp; biểu hiện của thế lực cũ cấu tạo thành khảo nghiệm căn bản nhất nghiêm khắc nhất đối với đệ tử Đại Pháp; làm và không làm, ấy là thực tiễn có thể có trách nhiệm bản thân đối với Đại Pháp và mỗi đệ tử Đại Pháp hay không; trong khi phá trừ tà ác có thể hay không thể bước ra chứng thực Đại Pháp sẽ thành chứng kiến của [xả bỏ] sinh tử, sẽ thành chứng nghiệm của đệ tử Chính Pháp có thể viên mãn được hay không, cũng sẽ thành sự phân biệt giữa người và Thần. Là đệ tử Đại Pháp mà xét, thì duy hộ Đại Pháp về lý là việc đương nhiên. Như vậy tại lịch sử ngày hôm nay đã thực sự xuất hiện [việc] tà ác bức hại Đại Pháp, bức hại nhắm thẳng [vào Đại Pháp], thì đệ tử Đại Pháp nhất định sẽ đứng ra chứng thực Pháp. Vậy có những học viên thấy người khác bước ra chứng thực Pháp, thì tự mình cũng theo; thấy người khác không bước ra, thì tự mình cũng không bước ra; khi bị đánh, khi bị cái gọi là “chuyển hoá”, thấy người khác chịu khuất phục trước áp lực của tà ác mà viết những gì gọi là ‘cam kết bất tu luyện’, thì vì không thể nhận thức theo Pháp, cũng [tự mình] viết theo. Là một người tu luyện, nếu điểm ô nhục ấy mà không tẩy sạch cho được, thì hỏi ý nghĩa {ý vị} theo đó là gì, chư vị có tưởng tượng được chăng? Hiện nay những sự bức hại này của tà ác chính là cụ thể lực gây áp lực lên Đại Pháp và đệ tử; vậy mọi thứ làm để chống lại bức hại chẳng phải là biểu hiện vĩ đại nhất của trách nhiệm của đệ tử Đại Pháp đối với Đại Pháp và bản thân là gì? Trong lịch sử bại hoại, [thì việc] thế lực tà ác bức hại đối với người tu luyện không phải là lần đầu. Đó chẳng phải là [những điều] Jesus từng ném trái trong những năm đương thời [nay] lại tái hiện một lần nữa? Phật Thích Ca Mâu Ni cũng chẳng từng ném trái [điều] tương tự là gì? Nếu con đường [đế] tham chiếu thật sự có, thì tại những phương diện mà các Giác Giả trước đây từng ném trái và tà ác hôm nay, chẳng phải đã xuất hiện giống nhau là gì? Tuy rằng trên biểu hiện cụ thể có chỗ khác nhau, mục đích đều là huỷ hoại ý chí của người tu luyện chính Pháp. Tu luyện thông thường trong lịch sử quá khứ, các sinh mệnh phụ<sup>1</sup> kia thực sự có tác dụng ‘thử vàng’ đối với việc cá nhân người tu luyện có thể viên mãn hay không. Là cát thì nhất định bị đào thải; nhưng chỗ khác biệt của ngày nay là đang Chính Pháp trong thiên thể, đại khung

1. *Phụ đích sinh mệnh*: Sinh mệnh phản diện. Đoạn dưới có nói đến *chính dữ phụ đích sinh mệnh*, sinh mệnh chính và phụ, chính diện và phản diện.

vi mục đích đích. Cựu thể lực tuy nhiên tại quá khứ lịch sử thượng đối cá nhân tu luyện sở can nhiều đích nhất thiết năng khởi đáo nhất định tác dụng, như quả giá nhất sát dụng tại Chính Pháp trung, bắt đẫn bắt năng đạt đáo Đại Pháp yêu cầu đích tiêu chuẩn, nhi thả đối Chính Pháp lai giảng, thị nghiêm trọng đích can nhiều dữ phá hoại. Mục tiền đối vu cựu thể lực lai giảng thị triệt để đích sản trừ, vô luận tham dự đích thị chính dữ phụ đích sinh mệnh. Chính Pháp trung chính tại tương tham dự kỳ trung đích tà ác sinh mệnh thống thống đào thải, vô luận kỳ tầng thứ đa cao. Giá đối Chính Pháp lai thuyết dữ nhất ban tu luyện thị tiết nhiên bất đồng đích. Nhấn hạ châm đối tà ác đích bách hại, Đại Pháp đệ tử đích giảng thanh chân tướng trung, hữu đích học viên dã tại khán biệt nhân. Tại ma nạn diện tiền như hà tổ, đồ đắc tự kỷ khứ ngộ. Mỗi thứ đích đề cao tự thị tự kỷ chứng ngộ đích quả vị tại thăng hoa.

đang được trùng tổ, tất cả những gì gọi là 'khảo nghiệm' đối với Đại Pháp đều đang can nhiều đến Chính Pháp; ngoài ra [những sinh mệnh] tham gia bức hại lại đều vì mục đích phá hoại nhắm thẳng vào Đại Pháp. Tuy rằng hết thảy những chỗ can nhiều đến tu luyện cá nhân của cựu thể lực trong quá khứ có tác dụng nhất định; nhưng nếu những điều ấy được dùng trong Chính Pháp, thì không những không đạt tiêu chuẩn mà Đại Pháp yêu cầu, mà còn—đối với Chính Pháp mà giảng—là can nhiều và phá hoại nghiêm trọng. Hiện nay đối với cựu thể lực mà xét thì [phải] trừ bỏ triệt để, bất kể [sinh mệnh] tham dự là sinh mệnh chính hay phụ. Trong Chính Pháp thì những sinh mệnh tà ác tham dự trong việc này đều hoàn toàn bị đào thải, bất kể tầng của chúng cao đến đâu. Đối với Chính Pháp mà nói thì tuyệt nhiên khác với tu luyện thông thường. Hiện nay đối với bức hại của tà ác, trong các đệ tử Đại Pháp giảng rõ chân tướng, có một số học viên cũng nhìn [theo] người khác. Trong ma nạn hiện nay thì làm điều gì, cũng đều cần tự bản thân ngộ. Mỗi lần nâng cao đều là sự thăng hoa của quả vị [do|vi|của] tự bản thân chứng ngộ.

一个大法弟子所走的路就是一部辉煌的历史，这部历史一定是自己证悟所开创的。

李洪志

2001年7月9日成文

2001年9月23日发表

Nhất cá Đại Pháp đệ tử sở tẩu đích lộ tự thị nhất bộ huy hoàng lịch sử, giá bộ lịch sử nhất định thị tự kỷ chứng ngộ sở khai sáng đích.

Lý Hồng Chí

2001 niên 7 nguyệt 9 nhật thành văn

2001 niên 9 nguyệt 23 nhật phát biểu

Con đường một đệ tử Đại Pháp đi chính là một bước lịch sử thật huy hoàng, bước lịch sử ấy nhất đĩnh phải tự mình chứng ngộ mà khai sáng.

Lý Hồng Chí

Viết 9 tháng Bảy, 2001

Công bố 23 tháng Chín, 2001

## Gửi Viên Minh Net ở Châu Âu

### 致欧洲圆明网

欧洲圆明网：

所有参与其中的大法弟子，大家好！关于办好圆明网的问题，我想与你们说几句。

#### Trí Âu châu Viên Minh võng

Âu châu Viên Minh võng:

Sở hữu tham dự kỳ trung đích Đại Pháp đệ tử, đại gia hảo! Quan vu bạn hảo Viên Minh võng đích vấn đề, ngã tưởng dữ nhĩ môn thuyết kỹ cú.

我想，首先要重视大法网站的作用。这是为讲清真相而做的，为揭露邪恶迫害所做的，为救度世人而做的。同时要重视媒体在民众中的作用。这对人们了解大法真相、救度世人、揭露邪恶是极其重要的，而且影响也是巨大的。所以在具体报道内容上要有自己的特点，多报道欧洲的情况，同时要把每天明慧网上的报导、重要新闻转发几条，因为这是第一手国内大法弟子的情况。

Ngã tưởng, thủ tiên yếu trọng thị Đại Pháp võng trạm đích tác dụng. Giá thị vi giảng thanh chân tướng nhi tổ đích, vi yết lộ tà ác bách hại sở tổ đích, vi cứu độ thể nhân nhi tổ đích. Đồng thời yếu trọng thị môi thể tại dân chúng trung đích tác dụng. Giá đối nhân môn liễu giải Đại Pháp chân tướng, cứu độ thể nhân, yết lộ tà ác thị cực kỳ trọng yếu đích, nhi thả ảnh hưởng dã thị cự đại đích. Sở dĩ tại cụ thể báo đạo nội dung thượng yếu hữu tự kỹ đích đặc điểm, đa báo đạo Âu châu đích tình huống, đồng thời yếu bả mỗi thiên Minh Huệ võng thượng đích báo đạo, trọng yếu tân văn chuyển phát kỹ điều, nhân vi giá thị đệ nhất thủ quốc nội Đại Pháp đệ tử đích tình huống.

#### Gửi Viên Minh Net ở châu Âu

Gửi Viên Minh Net ở châu Âu:

Gửi lời chào tất cả các đệ tử Đại Pháp tham dự vào [công tác] này! Về vấn đề làm trang web Viên Minh thế nào cho tốt, tôi muốn có vài lời với chư vị.

Tôi nghĩ rằng, trước hết phải coi trọng tác dụng của website Đại Pháp. Đó là vì để giảng rõ chân tướng mà làm, vì để vạch trần những [việc] làm bức hại tà ác, vì để cứu độ thể nhân mà làm. Đồng thời phải coi trọng tác dụng của các phương tiện truyền thông trong dân chúng. Điều đó hết sức quan trọng đối với việc con người hiểu rõ được sự thực của Đại Pháp, cứu độ thể nhân, và vạch trần tà ác, ngoài ra ảnh hưởng cũng rất to lớn. Do đó nội dung của các bài cụ thể cần có đặc điểm riêng của mình, báo cáo nhiều về tình huống ở châu Âu, đồng thời cũng lấy từ các bài trên Minh Huệ, một số bài tin trọng yếu để chuyển phát, bởi vì đó là [bài tin] sớm nhất về tình huống của các đệ tử Đại Pháp trong nước [Trung Quốc].

大法弟子的主体在中国，全世界其它地区大法弟子所做的一切，除圆满自己的一切外，都是在揭露那里对大法与大法弟子的迫害。那么从这些方面来看，中国大陆大法的情况是不能不报道的，特别是被迫害致死的与迫害中所使用的邪恶手段，要作为重要内容报道，这不影响以欧洲大

法新闻为主的特点。文章的数量上以欧洲为主，穿插明慧网报道中国大陆大法弟子的重要情况。这样做，既有欧洲圆明网的特点，又有大法被迫害的重要新闻，当地的观众与读者会重视，同时了解了中国大陆每天大法弟子被迫害的情况。

Đại Pháp đệ tử đích chủ thể tại Trung Quốc, toàn thế giới kỳ tha địa khu Đại Pháp đệ tử sở tổ đích nhất thiết, trừ viên mãn tự kỷ đích nhất thiết ngoại, đô thị tại yết lộ ná lý đối Đại Pháp dữ Đại Pháp đệ tử bách hại. Ná ma từng giá ta phương diện lai khán, Trung Quốc Đại Lục Đại Pháp đích tình huống thị bất năng bất báo đạo đích, đặc biệt thị bị bách hại trí tử đích dữ bách hại trung sở sử dụng đích tà ác thủ đoạn, yếu tác vi trọng yếu nội dung báo đạo, giá bất ảnh hưởng dĩ Âu Châu Đại Pháp tân văn vi chủ đích đặc điểm. Văn chương đích số lượng thượng dĩ Âu châu vi chủ, xuyên sập Minh Huệ võng báo đạo Trung Quốc Đại Lục Đại Pháp đệ tử đích trọng yếu tình huống. Giá dạng tổ, ký hữu Âu châu Viên Minh đích đặc điểm, hựu hữu Đại Pháp bị bách hại đích trọng yếu tân văn, đương địa đích quan chúng dữ độc giả hội trọng thị, đồng thời liễu giải liễu Trung Quốc Đại Lục mỗi thiên Đại Pháp đệ tử bị bách hại đích tình huống.

Chủ thể của các đệ tử Đại Pháp ở tại Trung Quốc, hết thảy những gì các đệ tử Đại Pháp tại các nơi khác trên thế giới thực hiện—ngoại trừ viên mãn bản thân—đều là để vạch trần sự bách hại Đại Pháp và các đệ tử Đại Pháp ở đó. Như vậy, từ một phương diện nhất định mà xét thì tình huống của Đại Pháp tại Trung Quốc là không thể không công bố, đặc biệt là [các trường hợp] bị bức hại đến chết và các thủ đoạn tà ác được dùng trong bức hại, đó là nội dung trọng yếu phải báo cáo; điều này không ảnh hưởng đến đặc điểm chính là tin tức về Đại Pháp ở châu Âu. Số lượng các bài chủ yếu là về châu Âu, liên kết với các bài trên Minh Huệ Net về tình hình trọng yếu tại Trung Quốc. Thực thi như vậy thì vừa có được đặc điểm riêng của Viên Minh ở châu Âu, vừa có được tin tức quan trọng về việc bức hại Đại Pháp; những người xem và đọc giả sẽ quan tâm đến cũng như hiểu rõ được tình huống các đệ tử Đại Pháp bị bức hại hàng ngày.

以上是我的一点想法，如果你们觉得有自己的想法与更好的打算，我也不反对，只是希望网站办得更好，能起到讲清真相的作用。

李洪志

2001年9月25日

Dĩ thượng thị ngã đích nhất điểm tương pháp, như quả nhĩ môn giác đặc hữu tự kỷ đích tương pháp dữ cánh hảo đích đã toán, ngã đã bất phản đối, chỉ thị hy vọng võng trạm bạn đặc cánh hảo, năng khởi đão giảng thanh chân tướng đích tác dụng.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 9 nguyệt 25 nhật

Trên đây là đôi chút suy nghĩ của tôi; nếu như chư vị thấy rằng có cách nghĩ riêng của mình và phương án tốt hơn, thì tôi cũng không phản đối; [tôi] chỉ mong rằng [công tác] làm website được tốt hơn nữa, có thể phát huy tác dụng giảng rõ chân tướng.

Lý Hồng Chí  
25 tháng Chín, 2001

## Gửi Pháp hội Đại Pháp lần thứ hai tại Nga

### 致俄罗斯第二期大法法会

俄罗斯第二期大法法会：

在正法时期，学员做得都非常好。特别是俄罗斯学员，在俄罗斯人民受中国邪恶政治集团宣传的严重影响下，学员们顶着各种压力建立了佛学会，在讲清真相中起到极大的作用。这都是了不起的。希望通过这次法会，把讲清真相、揭露邪恶、救度众生的工作开展得更好。要经常与国外其它地区学员沟通，互相鼓励，共同精进。师父等待着你们的更好消息。

李洪志

2001年9月29日

#### Sư phụ trí Nga La Tư đệ nhị kỳ Đại Pháp Pháp hội

Nga La Tư đệ nhị kỳ Đại Pháp Pháp hội:

Tại Chính Pháp thời kỳ, học viên tổ đăc đô phi thường hảo. Đăc biệt thị Nga La Tư học viên, tại Nga La Tư nhân dân thụ Trung Quốc tà ác chính trị tập đoàn tuyên truyền đich nghiêm trọng ảnh hưởng hạ, học viên môn đĩnh trước các chủng áp lực kiến lập liễu Phật học hội, tại giảng thanh chân tướng trung khởi đăc cực đăc đich tác dụng. Giá đô thị liễu bất khởi đich. Hy vọng thông qua giá thứ Pháp hội, bà giảng thanh chân tướng, yết lộ tà ác, cứu độ chúng sinh đich công tác khai triển đăc cánh hảo. Yếu kinh thường dữ quốc ngoại kỳ tha địa khu học viên câu thông, hỗ tương cố lệ, cộng đồng tinh tấn. Sư phụ đăng đăi trước nhĩ môn đich cánh hảo tiêu tức.

Lý Hồng Chí

2001 niên 9 nguyệt 29 nhật

#### Sư phụ gửi Pháp hội Đại Pháp lần thứ hai tại Nga

Gửi Pháp hội Đại Pháp lần thứ hai tại Nga:

Trong thời kỳ chính Pháp, các học viên đã thực hiện hết sức tốt. Đăc biệt là các học viên Nga; khi nhân dân ở Nga chịu ảnh hưởng nghiêm trọng trước tuyên truyền của tập đoàn chính trị tà ác Trung Quốc, các học viên đã trụ vững trước các chủng áp lực mà thành lập được 'Phật học hội', khi giảng rõ chân tướng đã khởi tác dụng cực đăc. Những điều đó đều thật suất sắc. [Tôi] hy vọng rằng thông qua Pháp hội lần này, [thì] công tác giảng rõ chân tướng, vạch rõ tà ác, [và] cứu độ chúng sinh sẽ được triển khai tốt hơn nữa. Cần thường xuyên liên lạc với các học viên ngoại quốc và các khu vực khác, khích lệ lẫn nhau, cộng đồng tinh tấn. Sư phụ chờ đợi tin tức tốt đẹp hơn nữa từ các chư vị.

Lý Hồng Chí

29 tháng Chín, 2001

## Thu phong lương

### 秋风凉

邪恶之徒慢猖狂，  
天地复明下沸汤；  
拳脚难使人心动，  
狂风引来秋更凉。

李洪志  
2001年10月25日

### Thu phong lương

Tà ác chi đồ mạn xương cuồng,  
Thiên địa phục minh hạ phí thang;  
Quyền cước nan sử nhân tâm động,  
Cuồng phong dẫn lai Thu cánh lương.

Lý Hồng Chí  
2001 niên 10 nguyệt 25 nhật

*Diễn nghĩa:*

#### Cái lạnh của gió Thu

Đám đồ tà ác chớ vội làm càn,  
[Khi] trời đất sáng tỏ trở lại [các người] sẽ [bi] hạ vào [vạc] nước sôi;  
Đám đá khó thay đổi được tâm của con người,  
Cuồng phong dẫn đến mùa Thu còn lạnh lẽo hơn.

Lý Hồng Chí  
25 tháng Mười, 2001

## Dự liệu cho Pháp Chính nhân gian

### 法正人间预

正法行于世间，神佛大显，乱世冤缘皆得善解。对大法行恶者下无生之门，余者人心归正、重德行善、万物更新，众生无不敬大法救度之恩，普天同庆、同祝、同颂。大法在世间全盛之时始于此时。

李洪志

2001年12月9日

#### Pháp Chính Nhân Gian Dự

Chính Pháp hành vu thế gian, Thần Phật đại hiển, loạn thế oan duyên giai đắc thiện giải. Đối Đại Pháp hành ác giả hạ vô sinh chi môn, dư giả nhân tâm quy chính, trọng đức hành thiện, vạn vật canh tân, chúng sinh vô bất kính Đại Pháp cứu độ chi ân, phổ thiên đồng khánh, đồng chúc, đồng tụng. Đại Pháp tại thế gian toàn thịnh chi thời thủy vu thử thời.

Lý Hồng Chí

2001 niên 12 nguyệt 9 nhật

#### Dự liệu cho Pháp Chính Nhân Gian

Chính Pháp thực thi đến thế gian, Thần Phật đại hiển, những oan [và] duyên loạn thế gian đều được giải quyết một cách thiện. Những ai hành ác đối với Đại Pháp [đều bị] hạ vào cửa vô sinh, còn lại những người [có] tâm quy chính, trọng đức hành thiện, mọi vật đổi mới; chúng sinh không [ai] không kính [trọng] ân cứu độ của Đại Pháp; khắp trời cùng vui vẻ, cùng chúc mừng, cùng khen ngợi. Thời [khắc] Đại Pháp toàn thịnh tại thế gian là bắt đầu từ đây.

Lý Hồng Chí,

9 tháng Chạp, 2001



## Tra từ vựng

Người dịch cố gắng *bảo lưu* gốc Hán văn, bảo lưu các thuật ngữ, từ ngữ Hán văn ở mức *tối đa có thể hiểu được*. Do vậy, bản dịch đọc lên giống như văn Hán Việt hơn là thuần Việt. Cũng chính vì điều ấy mà người dịch viết thêm phần ‘tra từ vựng’ này. Mọi chú thích đều dựa trên hiểu biết tìm tòi chủ quan của người dịch, không phải chính văn, chỉ có tác dụng tham khảo.

**bản lai diện mục:** bộ mặt nguyên gốc ban đầu.

**‘bất luyện’** hoặc **‘bất luyện công’:** giấy cam kết không luyện công, một thủ đoạn mà tà ác đã dùng để thúc ép làm nhục người tu.

**biến dị:** biến chất, thoái hoá, không còn tốt, mất đặc tính nguyên gốc; *biến* → thay đổi, *dị* → khác.

**chính niệm:** niệm chân chính.

**chính Pháp:** (a) Pháp chân chính, từ trái nghĩa là *tà pháp*; (b) nói về tiến trình Chính Pháp, chỉnh lại cho đúng với Pháp. Trong tiếng Hán hai từ này viết giống nhau, để phân biệt, trong tiếng Việt, một từ viết thường (*chính Pháp*), một từ viết hoa (*Chính Pháp*).

**chính tín:** đức tin chân chính.

**chuyển sinh:** chuyển sang sinh vào một thế giới nào đó, tái sinh.

**chứng thực Pháp:** khẳng định tính đúng đắn của Pháp, sự chân chính của Đại Pháp.

**cựu thế lực:** thế lực cũ.

**duy hộ Đại Pháp:** duy trì bảo hộ Đại Pháp.

**dự ngôn:** lời dự báo, tiên tri.

**đại khung:** gầm trời rộng lớn.

**giả tượng:** hiện tượng giả, không thực chất; trái với *chân tượng* hoặc *chân tướng* là cái thực chất, hiện tượng thật.

**‘hối quá thư’:** giấy hối hận, một thủ đoạn mà tà ác đã dùng để thúc ép làm nhục người tu luyện.

**hồng Pháp, hồng truyền Đại Pháp:** truyền bá rộng rãi Đại Pháp; *hồng* → to lớn, tràn ngập.

**hữu thần luận:** theism; **vô thần luận:** atheism. Cách phân triết học, thế giới quan thành hai loại; một loại thừa nhận sự tồn tại của thần thánh trong việc nhìn nhận và lý giải thế giới, một loại thì không.

**liễu giải:** giải được cặn kẽ, hiểu được thấu đáo; giải thích cặn kẽ, làm cho hiểu thấu đáo.

**lao giáo sở, lao động giáo dưỡng sở:** trại cải tạo, nơi giáo dục bằng lao động; kỳ thực đây là hình thức giam giữ không cần qua thủ tục pháp lý đầy đủ tại Trung Quốc.

**lý tính:** tính hợp lý, có lý trí, có lý.

**Milerepa:** giáo chủ khai tổ Bạch giáo trong Phật giáo Tây Tạng.

**minh bạch:** tinh táo hiểu rõ mạch lạc.

**nội hàm:** hàm nghĩa bên trong.

**Pháp Chính càn khôn:** chỉnh lại càn khôn vũ trụ bằng Pháp, cho đúng với Pháp.

**Pháp Chính nhân gian:** chỉnh lại nhân gian bằng Pháp, cho đúng với Pháp.

**Pháp Chính thiên địa:** chỉnh lại thiên địa trời đất bằng Pháp, cho đúng với Pháp.

**phô thiên cái địa:** trải khắp trời che kín đất, ngụ ý cái thế lớn mạnh.

**quan:** cửa ải, quan ải; thường được dùng với nghĩa bóng là *khảo nghiệm, thử thách*; một số đại huyệt cũng được gọi là *quan*.

**quang diệm:** *quang* → ánh sáng, *diệm* → lửa.

**tà ngộ:** ngộ theo đường tà.

**tâm đắc thể hội** hoặc **tâm đắc:** điều tâm thể mình đắc được, lĩnh hội được, điều tự mình trải qua, kinh nghiệm của mình.

**‘thanh minh’** hoặc **‘nghiêm chính thanh minh’:** bản tuyên bố nghiêm túc của học viên thực hiện lúc tinh táo, tự nguyện, nội dung là phủ nhận những gì mình đã bắt đắc dĩ phải làm khi chịu áp bức của tà ác.

**Thẩm Dương:** địa danh thuộc tỉnh Liêu Ninh, Trung Quốc.

**thể hệ:** hệ thống các thể.

**thế nhân:** con người thế giới, con người thế gian.

**thiên lý:** đạo lý của trời.

**thiện ác tất báo:** hành thiện hay hành ác đều tất có báo ứng.

**thù thắng:** đặc biệt tốt đẹp hơn cả.

**thương khung:** gầm trời xanh.

**tinh tấn yếu chỉ:** chỉ đạo cốt yếu cho tinh tấn, chỉ đạo quan trọng cho việc tiến bộ vững mạnh ổn định của học viên.

**Trung Nam Hải:** tên một khu vực tại Bắc Kinh nơi các quan chức cao cấp ở.

**trùng tổ:** tổ chức lại một lần mới.

**tỷ học tỷ tu:** so sánh việc học, so sánh việc tu.

**vật cực tất phản:** vật đến cùng cực thì phản lại, sự việc đến cùng tội thì đảo lại, âm dương đảo lại.

**viên minh:** *viên* → tròn đầy, *minh* → sáng tỏ.

**viên mãn:** *viên* → tròn, *mãn* → đầy khắp.

**viên dung:** *viên* → tròn, *dung* → dung nạp nội dung bao hàm.

**vô pháp vô thiên:** không còn có pháp [luật], không còn thiên [lý], buông lung làm bậy không coi phép tắc ra gì.

**vũ trụ thể hệ:** hệ vũ trụ (diễn theo chữ nghĩa).